



Edition 6th March 2023

CIM/SMGS Consignment Note Manual (GLV-CIM/SMGS)

Applicable with effect from 1 January 2019

This document may be shared with the public

In accordance with point 2.6 a) of the CIT Statutes, this document is a **recommendation** and only binds members to the extent that members adopt it (opting-in principle).

© 2019 International Rail Transport Committee (CIT)

www.cit-rail.org
Organisation for Co-operation between Railways (OSJD)
www.osjd.org

Amendment No	Amended items	Applicable with effect from
1	Appendix 1	9 th January 2020
2	Appendix 3, section 1, point 1.6, section 2, point 2.6	1 st May 2020
3	Appendix 1, point 3.3	21th October 2020
4	Appendix 1, point 1	22 th February 2021
5	Point 19	1 st July 2021
6	Appendix 1, point 1	29 th July 2021
7	Appendix 3, point 1, point 2	7 th December 2021
8	Appendix 1, point 2, point 3.3	27 th January 2022
9	Appendix 3, section 1, point 1.6, section 2, point 2.6	23 rd February 2022
10	Appendix 1, point 3.3 Appendix 3, section 1, point 1.9, section 2, point 2.9	24 th March 2022
11	Appendix 3, section 1, point 1.7, section 2, point 2.7	2 nd June 2022
12	Appendix 2, Box 24	1 st July 2022
13	Appendix 1, point 1	1 st January 2023
14	Appendix 1, point 3.3	6 th March 2023

Contents

A.	General provisions	5
1	Abbreviations	5
2	Definitions	5
3	Purpose of the manual	7
4	Scope	7
B.	Common provisions for paper and electronic consignment notes	8
5	Legal basis	8
6	Conditions of use	8
7	Content of the consignment note	8
8	Languages	8
9	Reconsignment points	8
10	Contractual parties	g
11	Payment of charges	g
12	Liability, CIM/SMGS formal report, CIM/SMGS claims, payment of compensation	g
13	Seals	11
14	Authorisations, agreements	12
15	Customs processes	13
16	Dangerous goods	14
17	Deliberately left blank	
18	Loading tackle	14
C.	Paper consignment note	14
19	Specimen	
20	Groups of wagons and containers consigned using a single	
_0	CIM/SMGS consignment note	15
D.	Electronic consignment note	15
21	CIM – Functional equivalence as the legal basis	15
22	SMGS – Agreement between carriers, consignors and consignees who apply the SMGS as the legal basis	15
23	Agreement for the use of electronic data interchange for international freight traffi5 by rail (EDI agreement)	
24	Deliberately left blank	
E.	Final provisions	16
- . 25	Amendments and additions	
26	Proposals for the beginning and end of the application	16
	· · · · · · · · · · · · · · · · ·	

Appendices

1	List of the CIT members and SMGS participants which apply this manual and the	
	traffic axes to which it applies	17
2	Explanatory notes on the content of the CIM/SMGS consignment note	21
3	List of reconsignment points	
4	List of the addresses of departments to which applications for authorisation and	
	agreement to consign are to be sent	46
5	CIM/SMGS consignment note	61
5.1	Specimen of the additional invoice forming part of the CIM/SMGS consignment note	75
6	Deliberately left blank	79
7.1	Explanatory notes on the completion and content of the CIM/SMGS wagon list	81
7.2	Specimen of the CIM/SMGS wagon list	85
7.3	Explanatory notes on the use and content of the CIM/SMGS container list	89
7.4	Specimen of the CIM/SMGS container list	93
7.5	Procedure to be followed in the event of detaching wagons or containers from groups	
	of wagons/containers consigned using a single CIM/SMGS consignment note	97
8	Explanatory notes on the completion of the CIM/SMGS formal report	99
8.1	Specimen of the CIM/SMGS formal report	. 103
9	List of addresses of the departments of carriers to which claims must be sent for further handling	
	under the CIM/SMGS claims	.107

A. General provisions

1 Abbreviations

CIM Uniform Rules concerning the Contract of International Carriage of Goods by Rail

(Appendix B to COTIF)

CIT International Rail Transport Committee

COTIF Convention concerning International Carriage by Rail

GLV-CIM CIM Consignment Note Manual

GTC-CIM General Terms and Conditions of Carriage for International Freight Traffic by Rail,

drawn up and recommended by the CIT

GTM-CIT CIT Freight Traffic Manual
NHM/GNG Harmonised Commodity Code

OSJD Organisation for Co-operation between Railways

RID Regulation concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail

(Appendix C to COTIF)

SMGS Agreement on International Freight Traffic by Rail

UTI Intermodal Transport Unit (the Russian version uses the abbreviation ITE)

2 Definitions

Carrier The contractual carrier with whom the consignor has concluded the

contract of carriage or a successive carrier who is liable on the basis of that contract. If the carrier is not a railway undertaking (where national law permits that), he is to entrust the performance of the carriage by rail to a railway undertaking which acts as a successive carrier, substitute carrier or an auxiliary to the carrier within the meaning of a person for whom the carrier is liable in

art. 40 CIM.

CIM/SMGS consignment note CIM/SMGS consignment note to the design shown in Appendix 5

to this manual which documents the CIM and SMGS contracts of

carriage for traffic between CIM and SMGS states.

Exceptional consignment Within the area in which the CIM applies, the definition below,

based on UIC leaflet 502-1, applies: a consignment is considered as exceptional, if, because of its external dimensions, its mass or its nature, it gives rise to special difficulties for one of the carriers taking part in the movement taking account of railway installations and wagons and therefore can only be authorised under special

technical or operating conditions.

Payer of charges Person through whom the consignor or consignee entrusts to pay

the freight charges, and whom the consignor, as payer, enters on the consignment note, and who has a contractual relationship with the corresponding carrier (art. 31 SMGS Payment of costs and

contractual penalties).

Railway Infrastructure located on the territory of an SMGS Member State.

Reconsignment point

Interface between the CIM and SMGS regimes of carriage. The reconsignment point is

- for CIM → SMGS traffic: both the destination point for the CIM contract and the forwarding station for the SMGS contract,
- for SMGS → CIM traffic: both the destination station for the SMGS contract and the acceptance point for the CIM contract

Seal

For the purposes of this manual, the term "seal" is to be understood both as a seal and a sealing device

Substitute carrier

A carrier who has not concluded the contract of carriage with the consignor but to whom the carrier has entrusted the performance of the carriage by rail in total or in part. This definition only applies to the CIM contract of carriage

Transhipment point/change of gauge point

Location at which the consignment is transshipped or the wagon is regauged.

3 Purpose of the manual

This manual contains a specimen of the CIM/SMGS consignment note and instructions for its use. It describes an alternative to the classic system of consignment with rewriting of a SMGS consignment note to a CIM consignment note or from a CIM consignment note to a SMGS consignment note at the reconsignment point.

4 Scope

This manual is intended for members of the CIT and their customers and to participants in the SMGS and their consignors and consignees and applies to consignments:

- initially subject to the CIM Uniform Rules and then subsequently to the SMGS, or vice versa, and
- which are presented for carriage with a CIM/SMGS consignment note, and
- which are carried by the CIM and SMGS carriers listed in Appendix 1 to this manual, and
- which remain under the supervision of a CIM or SMGS carrier at the reconsignment point.

Within the CIM area, the provisions of this manual are applicable if they have been agreed between the customer and carrier as well as between the carriers themselves. The use of a CIM/SMGS consignment note is presumed. In the SMGS area, the provisions of this manual apply only to those traffic axes specified by the SMGS participants which apply this manual.

B. Common provisions for paper and electronic consignment notes

5 Legal basis

Art. 6 § 8 CIM and art. 13 SMGS form the legal basis for the CIM/SMGS consignment note.

6 Conditions of use

Within the limitations laid down in this manual, the CIM/SMGS consignment note may be used as a CIM consignment note in the area in which the CIM applies and as an SMGS consignment note in the area in which the SMGS applies. The same principle also applies to the use of the CIM/SMGS consignment note as a customs document.

7 Content of the consignment note

Appendix 2 to this manual contains explanatory notes on the content of the CIM/SMGS consignment note.

8 Languages

8.1 <u>Description of the boxes on paper consignment notes and on printouts of the electronic consignment note</u>

Descriptions of the boxes are to be printed in two, or as appropriate three, languages of which one must be Russian and another English, French or German*. For consignments to or from the People's Republic of China, descriptions of the boxes are additionally to be printed in Chinese.

8.2 Content of the consignment note

The entries on the consignment note are to be in the following languages:

- a) Boxes which refer to both the CIM and SMGS contract of carriage: Russian plus English, French or German*. For consignments to the People's Republic of China, the consignment note may additionally be completed in Chinese,
- b) Boxes which only refer to the CIM contract of carriage: English, French or German*,
- c) Boxes which only refer to the SMGS contract of carriage: Russian. For consignments to the People's Republic of China, the consignment note may additionally be completed in Chinese.

9 Reconsignment points

<u>Appendix 3</u> to this manual contains the list of reconsignment points.

^{*} Parties involved in the movement may agree to use a language other than English, French or German. For dangerous goods consigned under the RID, only the states involved in the CIM contract of carriage may authorise a derogation on the language to be used for the information shown on the consignment note.

10 Contractual parties

10.1 Consignments from states which apply the CIM Uniform Rules

The consignor shown on the consignment note is the consignor for the CIM contract of carriage and simultaneously consignee of the CIM contract of carriage and consignor for the SMGS contract of carriage.

The last carrier under the CIM contract of carriage is authorised and obliged to act for the consignor in accordance with the consignor's instructions at the reconsignment point.

10.2 Consignments from states which apply the SMGS

The consignor shown on the consignment note is the consignor for the SMGS contract of carriage and simultaneously consignee of the SMGS contract of carriage and consignor for the CIM contract of carriage.

The final carrier under the SMGS contract of carriage is authorised and obliged to act for the consignor in accordance with the consignor's instructions at the reconsignment point.

11 Payment of charges

Except where otherwise agreed between the consignor and the carrier, the following provisions are applicable:

11.1 Consignments from states which apply the CIM Uniform Rules

Charges arising from the CIM contract of carriage are to be paid by the consignor.

Charges associated with the SMGS contract of carriage are to be paid by the consignee. If the consignee pays via a payer of charges, this person should be named in the consignment note.

11.2 Consignments from states which apply the SMGS

Charges associated with the SMGS contract of carriage are to be paid by the consignee. If the consignee pays via a payer of charges, this person should be named in the consignment note.

Charges arising from the CIM contract of carriage are to be paid by the consignee.

12 Liability, CIM/SMGS formal report, CIM/SMGS claims, payment of compensation

12.1 Liability

The provisions of the CIM Uniform Rules and the SMGS for liability remain unchanged by the use of a CIM/SMGS consignment note.

12.2 CIM/SMGS formal report

The CIM/SMGS formal report is to be made out in accordance with art. 42 CIM or art. 29 SMGS.

The explanatory notes on filling out the CIM/SMGS formal report together with a specimen of it are shown in <u>Appendices 8</u> and <u>8.1</u> of this manual.

12.3 CIM/SMGS claims

12.3.1 Principles

Claims for the total or partial loss of or damage to goods in consignments accompanied by CIM/SMGS consignment notes are to be submitted and handled in accordance with the provisions of the CIM (art. 43 to 45 CIM) and of the SMGS (art. 46 SMGS) together with the provisions below:

12.3.2 The CIM/SMGS claims handling procedure for claims submitted in the area in which the CIM applies

If the CIM competent carrier establishes that the cause of the loss or damage did not lie or did not lie exclusively within in the area in which the CIM contract of carriage applies, he is to assess the claim for damages relating to liability in the area in which the CIM Uniform Rules apply and notify his decision to the person entitled.

For subsequent handling within the area in which the SMGS applies, the CIM competent carrier is to send the claim for damages together with the documentation submitted to the SMGS processing carrier¹ (Appendix 9 of this manual) and notify the person entitled that he has done so.

The SMGS processing carrier is to handle the claim and notify the results of the case to the competent carrier.

The CIM competent carrier is to notify the final result of the assessment of the claim to the person entitled.

Suspension of the period of limitation in the area in which the CIM Uniform Rules apply comes to an end when the documentation submitted is returned to the person entitled or the claim is sent on to the SMGS processing carrier.

12.3.3 The CIM/SMGS claims handling procedure for claims submitted in the area in which the SMGS applies

If the SMGS processing carrier (Appendix 9 of this manual) establishes that the cause of the loss or damage did not lie or did not lie exclusively within in the area in which the SMGS applies, it is to assess the claim for damages relating to liability in the area in which the SMGS applies and notify its decision to the claimant.

For subsequent handling within the area in which the CIM Uniform Rules apply, the SMGS processing carrier is to send the claim together with the documentation submitted to the last CIM carrier/CIM contractual carrier² (Appendix 9 of this manual) and notify the claimant that he has done so.

The last CIM carrier/CIM contractual carrier is to handle the claim and notify the results of the assessment of the claim to the SMGS processing carrier.

The processing SMGS carrier is to notify the final result of the assessment of the claim to the claimant.

¹ The processing carrier of the SMGS forwarding railway for consignments from the SMGS area to the CIM area; the processing carrier of the destination SMGS railway for consignments from the CIM area to the SMGS area.

² CIM contractual carrier for consignments from the CIM area to the SMGS area; last CIM carrier for consignments from the SMGS areato the CIM area.

12.3.4 List of addresses

The list of addresses of the departments of carriers to which claims must be sent for further handling under the CIM/SMGS claims procedure is given in **Appendix 9** of this manual.

12.4 Payment of compensation

12.4.1 Principle

Payment of compensation for damages which have arisen from the total or partial loss of, or damage to, goods covered by a CIM/SMGS consignment note is to be made by the competent CIM carrier to the person entitled or by the processing SMGS carrier to the claimant. If the competent CIM carrier cannot make payment of the compensation approved direct to the person entitled or if the processing SMGS carrier cannot make payment of the compensation approved direct to the claimant, the provisions below apply.

12.4.2 Payment of compensation in accordance with point 12.3.2

Payment of compensation approved by the SMGS carrier is to be made by the competent CIM carrier to the person entitled once the competent CIM carrier has received the amount in question from the processing SMGS carrier.

12.4.3 Payment of compensation in accordance with point 12.3.3

Payment of compensation approved by the CIM carriers will be made by the competent railway department to the claimant once the processing SMGS carrier has received the amount in question from the competent CIM carrier.

12.4.4 Invoicing the compensation paid

Invoicing between CIM carriers and the processing SMGS carrier is to be in accordance with the agreements they have made between themselves.

13 Seals

The following special provisions apply to consignments from states which apply the CIM Uniform Rules:

- a) Covered wagons which have not been sealed by customs or other administrative authorities are to be sealed on forwarding either by the consignor or by the carrier, as agreed.
- b) The consignor is to seal closed UTI which are presented for carriage loaded.
- c) The tally number and description of the seals are to be entered on the consignment note (box 26 for customs and other administrative body seals and box 20 for consignor and carrier seals attached on forwarding).

14 Authorisations, agreements

14.1 List of addresses

Appendix 4 to this manual contains the list of addresses of departments to which applications for the authorisations and agreements below are to be sent.

14.2 Consignments from states which apply the CIM Uniform Rules

14.2.1 Authorisation to load

Exceptional consignments are only accepted for carriage after having been authorised in advance by the SMGS carriers participating in the movement.

Processing of the application:

Consignor (at least a month before the start of the CIM movement)

 Ψ

CIM carrier (at the forwarding point under the CIM contract of carriage)

 \downarrow

SMGS carrier (at the reconsignment point)

 \downarrow

CIM carrier (at the forwarding point under the CIM contract of carriage)

 \downarrow

Consignor

After consulting the SMGS carriers taking part in the movement, the SMGS carrier at the reconsignment point is to provide the numbers of the authorisations. These numbers are to be entered in box 7 "Consignor's declarations" of the CIM/SMGS consignment note using code 19.

14.2.2 Consignments with defective packing

Consignments with packaging which is defective such as to raise serious concerns that its use may prevent transhipment of the goods, cause all or part of the goods to be lost, or damage the goods or railway vehicles, are accepted for carriage under the specific contractual conditions of SMGS Article 8.

Processing of the application:

Consignor (at least 14 days before the start of the CIM movement)

 \downarrow

CIM carrier (at the forwarding point under the CIM contract of carriage)

 \downarrow

SMGS carrier (at the reconsignment point)

 \downarrow

CIM carrier (at the forwarding point under the CIM contract of carriage)

 Ψ

Consignor

After consulting the other SMGS carriers taking part in the movement, the SMGS carrier at the reconsignment point will provide the numbers of the authorisations for those movements to be performed under the specific conditions of carriage. These numbers are to be entered in box 7 "Consignor's declarations" of the CIM/SMGS consignment note using code 21.

14.3 Consignments from states which apply the SMGS

14.3.1 Agreement to carry

The SMGS contractual carrier must reach agreement with the CIM carrier at the reconsignment point before sending the consignment.

Applications for authorisation for each traffic axis and for a specific period of time are to be sent at least seven days before the beginning of the movement (or a month in the case of an exceptional consignment, even when the consignment is only considered exceptional over part of the route). They must contain at least the following information: traffic axis, description of the goods. After processing of the application with other CIM participating carriers, the CIM carrier at the reconsignment point will provide the SMGS contractual carrier with the authorisation number and as appropriate, the special conditions which are to be applied with effect from the forwarding railway station. The agreement number is to be entered in box 64 "Carrier's declarations" of the CIM/SMGS consignment note. See point 15.1 below.

For consignments which are to be carried as exceptional consignments within the CIM area and under CIM conditions, even if only over a section of the journey, the CIM carrier at the reconsignment point is to inform the SMGS contractual carrier of the authorisation number which is to be entered into box 7 of the consignment note under code 11.

If the characteristics of individual consignments differ from the information supplied and accepted in the authorisation process, the SMGS contractual carrier is to ask the CIM carrier at the reconsignment point if the authorisation can be extended to them or if a new authorisation is necessary. After consideration of the application, the CIM carrier at the reconsignment point is to inform the SMGS contractual carrier of the result.

15 Customs processes

15.1 Obligations regarding customs security procedures and other customs obligations

Before goods enter the European Union (EU), it is necessary to check that the customs security obligations and other customs obligations which apply to that territory have been satisfied.

If the simplified transit procedure for rail is to be used within the territory of the European Union (EU) or that of the contracting parties of the EU/EFTA Convention on a Common Transit Procedure, for consignments from states that apply the SMGS, the SMGS contractual carrier is to ensure that details of the contractual CIM carrier and the holder of the paper-based Union transit procedure are entered on the consignment note before the consignment enters the territory of the European Union. To allow this to be done, the CIM carrier at the reconsignment point is to inform the SMGS contractual carrier of the details to be entered in box 66 of the consignment note when he supplies the agreement number in accordance with point 14.3.1.

15.2 Supply of the invoice

For consignments from states in which the CIM Uniform Rules apply, the consignor is to supply the invoice for the goods with the consignment note.

16 Dangerous goods

Dangerous goods are only accepted for carriage if they satisfy the provisions of the RID and SMGS Appendix 2³

17 Deliberately left blank

18 Loading tackle

18.1 Consignments via Poland and Romania

Except where otherwise agreed between the CIM carriers and SMGS carriers concerned, CIM carriers' loading tackle (wagon sheets etc.) will only accompany the consignment to the point of transhipment.

Privately owned loading tackle will accompany the consignment to the final destination station.

18.2 <u>Consignments via Bulgaria, Hungary, Slovakia and the Sassnitz-Mukran – Klaipeda ferry</u>

CIM carriers' loading tackle (wagon sheets etc.) is not permitted.

Privately owned loading tackle will accompany the consignment to the final destination station.

C. Paper consignment note

19 Specimen

A specimen consignment note is shown in <u>Appendix 5</u> to this manual. It consists of six numbered sheets in A4 format:

Sheet		Detention of the sheet	
No	Description	Retention of the sheet	
1	Original of the consignment note	Consignee	
2	Invoice	Carrier who delivers the goods to the consignee	
3	Arrival note/Customs (CIM)	Carrier at destination / Customs / Carrier who delivers the goods to the consignee.	
4	Duplicate of the consignment note	Consignor	
5	Duplicate invoice (CIM)	Forwarding carrier / contractual carrier	
6	Delivery note (SMGS)	Consignee ⁴	

Where consignments come from states that apply the SMGS, the consignor is to make out as many additional copies of the invoice as there are SMGS carriers participating in the movement (excluding the carrier who delivers the goods to the consignee). The contractual carrier may decide whether or not to make out an additional copy of the invoice for himself. A specimen of the additional invoice is shown in <u>Appendix 5.1</u> of this manual.

Gryphenhübeliweg 30 CH - 3006 BERN

Switzerland
Tel.: + 41 31 359 10 10
Fax: + 41 31 359 10 11
E-mail: info(at)otif.org Web: www.otif.org

SMGS Appendix 2 may be ordered from the SMGS carriers at the reconsignment point - see addresses in Appendix 4 of this manual.

-

³ The forwarding carrier is to supply the information necessary. Details of how to order the RID may be obtained from the following address: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF)

⁴ Amendment No.5 from 1st July 2021.

Where consignments come from states that apply the CIM Uniform Rules, these additional copies of the invoice are to be supplied by the SMGS carrier at the transhipment/gauge change point in the form of photocopies of the invoice which are to be authenticated by the date stamp.

When the consignment note is produced as a computer printout, the following conditions must be observed:

- content: no departure from the specimen

layout: as little departure from the specimen as possible

The back of CIM/SMGS consignment notes may be printed on special sheets (supplementary sheets).

20 Groups of wagons and containers consigned using a single CIM/SMGS consignment note

Groups of wagons and containers may be consigned using a single CIM/SMGS consignment note and a CIM/SMGS wagon list/container list provided there has been prior agreement between the consignor and the carriers taking part and provided the following conditions are satisfied:

- same consignor and consignee,
- same acceptance point/forwarding station,
- same delivery point/destination station,
- same commodity (unless agreed otherwise).

Explanatory notes on the use of CIM/SMGS wagon lists and container lists together with specimens of them are shown in <u>Appendices 7.1</u> to <u>7.4</u> of this manual. The procedure to be followed in the event of detaching wagons or containers consigned using a single consignment note is given in <u>Appendix 7.5</u> of this manual.

D. Electronic consignment note

21 CIM – Functional equivalence as the legal basis (CIM Article 6 § 9)

The consignment note and its duplicate may be created in the form of an electronic data record which can be transformed into legible written symbols. The procedures used for data storage and processing must be functionally equivalent to those for the paper system particularly in so far as the evidential value of the consignment note represented by that data is concerned.

22 SMGS – Agreement between carriers, consignors and consignees who apply the SMGS as the legal basis

The contract of carriage may be concluded using an electronic consignment note. The electronic consignment note fulfils the function of the paper consignment note and is an electronic data record which is identical to the data record of the paper consignment note. If necessary, this electronic consignment note and any supplementary sheets may be printed on paper to the format shown in Appendix 5 of this guide. The original data is to be retained in addition to any altered data where data input to the electronic data record is altered in accordance with the provisions of the SMGS.

Agreement for the use of electronic data interchange for international freight traffic by rail (EDI agreement)

The carriers and the customers (consignors and consignees) are to set down the messages to be exchanged and the ways in which electronic consignment note data will be exchanged in a contract.

24 Deliberately left blank

E. Final provisions

25 Amendments and additions

Amendments and additions to this manual which affect both the CIM and SMGS contracts of carriage will be made after having been jointly agreed between the CIT and OSJD.

Members of the CIT and participants in the SMGS are to send their proposals for amendments and additions to the General Secretariat of the CIT and to the Committee of the OSJD simultaneously, providing the information which is to appear in <u>Appendices 1</u>, 3, 4 and 9 of this manual. Amendments and additions will come into effect fourteen days after being made known by the General Secretariat of the CIT and the Committee of the OSJD.

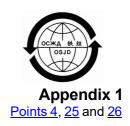
The General Secretariat of the CIT is to notify the Committee of the OSJD of amendments and additions which exclusively concern the CIM contract of carriage 45 days before they come into effect.

The Committee of the OSJD is to notify the General Secretariat of the CIT of amendments and additions which exclusively concern the SMGS contract of carriage 45 days before they come into effect.

26 Proposals for the beginning and end of the application

Members of the CIT and participants in the SMGS are to send any proposals which they have decided to make on the beginning and end of carriage in accordance with this manual simultaneously to the CIT General Secretariat and Committee of the OSJD, supplying the information laid down in Appendix 1. These notifications will come into effect the first day of the second month after their notification by the CIT General Secretariat and the Committee of the OSJD.





List of the CIT members and SMGS participants which apply this manual and the traffic axes to which it applies

traffic axes to which it applies	I
1 CIT members	2 SMGS participants
Azerbaijan Railways CJSCo.	Republic of Azerbaijan
Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM)	Republic of Belarus
BDZ Cargo EOOD (BDZ TP) Cargo Trans Vagon S.A. ⁵	
ČD Cargo, a.s. (CDC)	Republic of Bulgaria
Central Railways a.s.	People's Republic of China
CFL Cargo	Republic of Estonia
National Company for Transport by Rail "Marfă" Romania (Societatea Naţionalăde Transport Feroviar de Marfă "C.F.R. Marfă" S.A CFR Marfă)	Georgia
Constantin Grup	Hungary
DB Cargo AG	Turigary
DB Cargo Polska S.A.	Republic of Kazakhstan
AB DFDS Seaways Lithuania	Kyrgyz Republic
ERS Railways B.V. Georgian Railway JSC	
Grup Feroviar Roman S.A. (GFR)	Republic of Latvia
GYSEV CARGO Zrt.	Republic of Lithuania
ITL Eisenbahngesellschaft mbH	Republic of Moldova
Latvian Railways (LDZ)	
Lithuanian Railways plc (AB Lietuvos geležinkeliai - LG)	Mongolia
Polish Railways (PKP AG)	Republic of Poland
Rail Cargo Austria (RCA)	
Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH)Rail Cargo Carrier Kft.	Russian Federation
Rail Cargo Carrier – Italy s.r.l.	Slovak Republic
Rail Cargo Carrier – Romania SRL	Turkmenistan ⁸
Rail Cargo Carrier – Germany GmbH	
Rail Cargo Carrier, druzba za zelezniski tovorni promet, d.o.o.	Ukraine
Rail Cargo Carrier – Croatia d.o.o	
Rail Cargo Carrier – Czech Republic s.r.o.	
Rail Cargo Carrier – Bulgaria EODD	
Rail Cargo Carrier – Slovakia s.r.o.Rail Cargo Carrier – Poland z o.o ⁶	
Railtrans International, s.r.o.	
Railways of the Islamic Republic of Iran (RAI)ROFERSPED S.A. Swiss Federal Railways (Schweizerische Bundesbahnen AG - SBB)	
Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF)	
Slovenian Railways Ltd. (Slovenske železnice, d.o.o SŽ)	
Société Nationale des Chemins de fer Belges (SNCB/NMBS)	
Closed Joint-Stock Company "South Caucasus Railway" (CJSC "SCR")	
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS)	
Mercitalia Rail S.r.l.	
UNICOM TRANZIT (UTZ)	
United Railways SRL ⁷	
Joint stock company "Ukrainian Railways" (UZ) Slovak Rail Freight Company (Železničná Spoločnosť Cargo	
Slovaki Rail Freight Company (Zelezhicha Spoiochost Cargo Slovakia a.s. – ZSSK CARGO)	
Prvá Slovenská železničná, a.s.	
MMV Rail Romania	
Lineas Group	
I.G.Rail s.r.o.	
Bremer Reederei GmbH & Co. KG (BREB)	

⁵ Amendment No.13 from 1st January 2023.

⁶ Amendment No.4 from 22nd February 2021.

⁷ Amendment No. 6 from 29th July 2021

⁸ Amendment No.8 from 27th January 2022

CIM/SMGS Consignment Note Manual (GLV-CIM/SMGS) / Appendix 1

3 Traffic axes

3.1 Preamble

This manual applies to the traffic axes defined by points 3.2 and 3.3 of this appendix.

This manual may also be applied to other traffic axes provided the CIM carriers, SMGS carriers, consignors and consignees concerned have agreed. The procedure is described in **point 3.4** of this appendix.

3.2 <u>CIM carriers</u>

This guide applies to traffic axes agreed between the customer and the carrier as well as between the carriers themselves (c.f. **point 4 paragraph 2** of this manual).

3.3 <u>SMGS participants</u>

Republic of Azerbaijan

All lines

Republic of Belarus

All lines

Republic of Bulgaria

All transit movements via "Varna Paromnaya" (Varna Ferry Port)

People's Republic of China

Container trains from China to Europe and in the reverse direction, the routes of which pass through rail crossing points Alashankou, Manzhouli, Erlian, Suifenhe or Khorgos.

Republic of Estonia

All lines

Georgia

All transit routes

Hungary

All lines

Republic of Kazakhstan

All lines9

Kyrgyz Republic

All lines

Republic of Latvia

All lines

Republic of Lithuania

All transit routes

Republic of Moldova

- a) Transit traffic: Novosavitskaya Giurgiuleşti, Vălcineţ Ungheni, Criva Ocniţa Chişinău Căinari Giurgiuleşti, Vălcineţ Ocniţa Chişinău Căinari Giurgiuleşti;
- b) Traffic axes for export and import on sections: Vălcineţ Ungheni, Ungheni Bender 2, Căușeni Giurgiuleşti, Basarabeasca Cahul, Bălţi Slobozia Rîbniţa, Criva Ocniţa.

<u>Mongolia</u>

All lines

⁹ Amendment No.14 from 6th March 2023.

Republic of Poland

- a) PKP Cargo SA all transit traffic
- b) PKP LHS GmbH Hrubieszów LHS Sławków LHS
- c) Bartex GmbH Line: Mamonowo Chruściel
- d) Rail Cargo Carrier Poland sp. z o. o.
- e) LOTOS Kolej sp. z o. o10

Russian Federation

All lines

Slovak Republic

- a) For import and export to and from all stations open for freight traffic
- b) All transit traffic¹¹

Turkmenistan

All export, import and transit lines¹²

Ukraine

- a) all lines
- b) in rail-ferry traffic:

Paromna (Ukraine) – Poti (Georgia) Paromna (Ukraine) – Batumi (Georgia) Paromna (Ukraine) – Varna Paromnaya (Republic of Bulgaria)

3.4 Procedure for achieving agreements

3.4. Request

A request to add another traffic axis must include the following information at least:

- traffic axis, including the station in which reconsignment takes place and the station in which transhipment or change of gauge takes place;
- carriers/participants;
- consignee;
- type of traffic (traffic in full wagonloads or containers);
- description of the goods.

The request must be in Russian and in English or French or German.

¹⁰ Amendment No.3 from 21st October 2020.

¹¹ Amendment No.10 from 24th March 2022.

¹² Amendment No.8 from 27th January 2022.

4.4. Processing, timescales

Consignor Request made.

 \downarrow

Forwarding carrier (At the latest, five calendar days after receiving the request from the

consignor)

 ψ

Participating carriers (At the latest, fifteen calendar days after receiving the request from

the forwarding carrier. This period may be extended if, exceptionally, liaison with governmental bodies is required. This liaison must take place immediately and the forwarding carrier/railway is to be kept

informed promptly.

The last carrier is also to examine the request with the consignee)

 \downarrow

Forwarding carrier (At the latest, thirty calendar days after the request was originally

received from the consignor, except where the period is extended)

 \downarrow

Consignor

The requests and replies are to be transmitted by e-mail, fax or telegram.

4.4. The requests must be sent to the addresses indicated in **Appendix 4** to this manual.





Explanatory notes on the content of the CIM/SMGS consignment note

1 Boxes on the CIM/SMGS consignment note and their content

Notes:

- Except where this appendix provides otherwise or otherwise agreed between the consignor and carrier, boxes 1 to 29 are to be completed by the consignor (with the exception of box 26 "Customs endorsements").
- The information in boxes 65 and 66 referring to the SMGS contract of carriage is to be supplied by the consignor.
- If the space within a box is inadequate and the edge of the box is marked with a dotted line, the entry may be continued outside the box. The clarity of entries within the boxes encroached on must not be compromised. When there is still inadequate space even after doing so, supplementary sheets must be used. These supplementary sheets will become an integral part of the CIM/SMGS consignment note and must be the same size as the CIM/SMGS consignment note and be produced in the same quantity as the CIM/SMGS consignment note has sheets. In addition to the data for which there has been no space on the consignment note, the consignment number and the date of acceptance of the goods must be entered on these supplementary sheets. Box 9 of the CIM/SMGS consignment note must contain a reference to these supplementary sheets if they have been provided by the consignor; the reference is to be contained in box 101 if they have been provided by the carrier.
- The entries in boxes 7, 13, 14, 63, 64 and 65 are partially in code and partly in plain text. To avoid ambiguity, in all correspondence the code values must be identified by their box number (for example code 1 in box 7 must be described as "code 7.1").

Status: M = mandatory information

C = conditional information (mandatory if the

condition is satisfied)

O = optional information

Contracts of carriage: CIM/SMGS = data applies to both the CIM and the SMGS

contract of carriage

CIM = data applies only to the CIM contract of

carriage

SMGS = data applies only to the SMGS contract of

carriage

1.1 Front

Box No	Status	Contract of carriage	Description of box and information
1	M	CIM/ SMGS	Consignor : Name, postal address, signature and if possible the telephone or fax number (with international prefix) or e-mail address of the consignor. See point 10 of this manual.
		CIM	Except where specially agreed between the consignor and the carrier, the signature is to be replaced by the consignment number shown in box 69 (see art. 6 § 3 CIM).
2	0	CIM/ SMGS	Customer code for the consignor. If the customer code is missing, it should be entered in accordance with the carrier's instructions.
3	0	CIM	Customer code for the payer of pre-paid charges if not the consignor. If the customer code is missing, it may be entered by the carrier if it can be inferred from information entered in boxes 13 or 14.
		SMGS	The code may be entered by the contractual carrier in accordance with national legislation in the country of forwarding.
4	М	CIM/ SMGS	Consignee : Name, postal address and if possible the telephone or fax number or email address of the consignee. See point 10 of this manual.
5	0	CIM/ SMGS	Customer code for the consignee. If the customer code is missing, it should be entered in accordance with the carrier's instructions on arrival.
6	0	CIM	Customer code for the payer of non-pre-paid charges if not the consignee. If the customer code is missing, it may be entered by the carrier if it can be inferred from information entered in boxes 13 or 14.
		SMGS	The code may be entered by the carrier delivering the goods in accordance with national legislation in the destination country.

Box	Status	Contract	Description of box and information
No		of	
		carriage	
7			Consignor's declarations committing the carrier. If codes 1, 2, 6, 7, 8 und 24 are used enter the code and its meaning. For other codes just enter the code and the additional information which is necessary. Code Meaning
	С	CIM	1 Consignee not authorised to take control of the goods.
		CIM	2 Authorised consignee (within the meaning of customs law).
	С	CIM/ SMGS	3 Escort(s) [family and first name(s)].
	С	CIM/ SMGS	Filled mass in kg [for gas tank wagons refilled without having been cleaned - see paragraph 5.4.1.2.2 (c) RID/ 5.4.1.2.2 c) Appendix 2 SMGS].
	С	CIM/ SMGS	5 Emergency telephone number for irregularities or accidents with dangerous goods.
	С	CIM	6 Not to be passed to a substitute carrier. 7 Loading by the carrier.
	С	CIM	8 Unloading by the carrier. 9 Agreed transit period:
	С	CIM/ SMGS	Completion of administrative formalities (see art. 15 § 1 CIM / art. 22 SMGS):
	С		[Details of the documents which will be made available to the carrier by a precisely specified official body or a contractually agreed body and of the
	С		location at which these will be available to the carrier – see art. 15 § 1 CIM and art. 22 § 1 SMGS. The documents are to be indicated in code and in
	С		plain text on the paper consignment note, and only in code on the electronic consignment note. Additional information may be entered in a free text box for each code. The UN/EDIFACT 1001 list of codes (www.unece.org) is to be used to code accompanying documents]. Further remarks – see art. 15 § 4 CIM and art. 22 § 4 SMGS.
		CIM	11 Exceptional consignment: (reference number for each of the carriers/infrastructure managers involved). See point 14 of this manual.
		CIM	Other declarations: (designation of a representative, designation of a sub-contracting carrier, request for attention to be given to the consignment en route, etc.).
	С	SMGS	17 Method of determining mass: (wagon weighbridge, decimal scales, according to default dimensions, according to label, according to allowance, according to counter).
			18 Loaded by (consignor or railway).
	С	SMGS SMGS	19 Carriage agreed (carrier's abbreviations and agreement numbers from all the participating carriers, and number and date of agreement) About agreement - see point 14.2.1 of this manual.
	M	SMGS	20 reserved
		SMGS	Carriage agreed subject to specific conditions: (carrier's abbreviations authorising the movement under specific conditions of carriage, number
	M C		and date of agreement from all the participating carriers. About agreement - see point 14.2.2 of this manual).

Box No	Status	Contract of	Description of box and information
		carriage	
7 (cont'd)	CC	SMGS SMGS	22 reserved 23 Other declarations - Enter exact journey route on diversion for carriage of goods; - Instructions for handling of goods in the event of obstacles to carriage and delivery; - Protective measures and temperature range for the carriage of perishable goods; - Description of damage to the wagon provided by the consignor, the UTI and the lorry, as determined when handing over the goods for carriage; - Enter the remark "Carriage without protection of fragile parts" or "Key to vehicle no" for carriage of lorries and tractors; - To enter the method of carriage agreed with the carrier (including the method for carriage of empty wagons) when the goods are carried on railways with varying gauges, enter the following remarks: "Transhipment of goods into wagon of a different gauge", "Bogies changed to different gauge" (if a contract for bogie changeover has been concluded, enter the contract number and date contract was concluded), or "Use of gauge changeover wheelsets"; - Consignor's declaration concerning repairs carried out by him; - When carrying refrigerated goods, give their humidity in percent and provide information about precautionary measures taken ["Goods are refrigerated", "chalk (%) applied", "processed with oil (%)", "layers of sawdust applied" etc.]; - Empowerment of escort.
			Dangerous goods packed in limited quantities the total gross mass of which
	С	CIM	exceeds eight tonnes per wagon or UTI.
8	0	CIM/ SMGS	 Consignor's reference/Contract No: CIM → SMGS traffic: Indicate the consignor's reference. The importer's contract number in accordance with the SMGS contract of carriage is to be entered in box 15. SMGS → CIM traffic: Indicate the exporter's contract number.
9	С	CIM/ SMGS	Accompanying documents attached by the consignor: List of all the accompanying documents needed for carriage which are attached to the consignment note. If multiple copies of the accompanying documents are attached, the number of copies is to be given. Details of any supplementary sheets. When the consignor uses a dangerous goods form in accordance with section 5.4.5 RID or Appendix 2 SMGS, it is to be treated as a supplementary sheet. The documents are to be indicated in code and in plain text on the paper consignment note, and only in code on the electronic consignment note. Additional information may be entered in a free text box for each code. The UN/EDIFACT 1001 list of codes (www.unece.org) is to be used to code accompanying documents. If the accompanying documents named in the consignment note have to be seized during transport, the abbreviation of the railway on which these accompanying
		004	documents were seized must be given following the description of these documents. The following note is to be made: "for (abbreviation of railway on which these accompanying documents were seized)".
10	М	CIM/ SMGS	 Delivery point: CIM → SMGS traffic: details of the destination station and destination railway (abbreviation – see point 3 of this Appendix). SMGS → CIM traffic: details of the delivery point, destination station and country.
11	0	CIM	Code for the delivery point: If the code is missing, it may be entered by the carrier.

Box No	Status	Contract of carriage	Description of box and information
12	М	CIM/ SMGS	Station code: International code for the station serving the delivery point for the goods (CIM) or international code of the destination station (SMGS). Two characters for the country code / national railway code plus six characters for the station code. If the code is missing, it must be entered by the carrier (see point 4 of this Appendix).
13	C C C	CIM CIM CIM CIM CIM/ SMGS	Commercial specifications: Code Meaning 1 Route 2 Traffic flow 3 Carriers mandated to perform the carriage, section, status 4 Defined frontier stations (for exceptional consignments). 5 Other conditions requested (for example, the numbers of other customer agreements or tariffs in the CIM area – the number of the customer agreement/tariff which covers the section performed by the carrier who first takes charge of the goods is shown in box 14). 6 Frontier exit stations: (their codes, railway abbreviation for country of forwarding, railway abbreviation for transit countries involved in the journey
	С		route agreed with the contractual carrier). If the consignment is partially carried by ferry, enter the description of ports and port railway stations where the goods are transhipped (rail/ship, ship/rail). If the consignment can be carried from the frontier exit station via different frontier entry stations of the neighbouring country, give also the description of the frontier entry station through which the consignment is carried.
14	С	CIM	Number of customer agreement or tariff: Number of the customer agreement or tariff, which covers the section performed by the carrier who first takes charge of the goods, preceded by the identifier code 1 for customer agreements and 2 for tariffs.
15	0	CIM/ SMGS SMGS	Remarks which do not commit the carrier: Information from the consignor to the consignee relating to the consignment. This information is not to commit the carrier. For CIM → SMGS traffic, the importer's contract number (for the delivery) may be entered.
16	M	CIM	Acceptance point: Point (including station and country), date and time (month, day and hour) at which the goods were accepted for carriage. Note: When details of the actual acceptance differ from those given here, the carrier who has accepted the traffic is to note the difference in box 64 "Carrier's declarations". Forwarding station and railway abbreviation (see point 3 of this Appendix). Code
17	0	CIM	of forwarding station. Code for the acceptance point: The carrier is to provide the consignor with the code in the customer agreement. If the code is missing, it may be entered by the carrier.
18	M C	SMGS CIM	Sectional invoicing: a) SMGS: Abbreviation for the successive carriers in the order of carriage, details of the names and codes of the payers of the charges. b) CIM: If part or all of the journey is to be invoiced separately by a carrier other than the forwarding or destination carrier, enter the code for the carrier or the country code in the left-hand column to indicate the section to be invoiced; enter the code for the carrier who is to invoice the amount in question in the

Box No	Status	Contract of carriage	Description of box and information
19			Wagon No:
	M	CIM/ SMGS	- Wagon with 12-digit wagon number: enter wagon number. The wagon type can be inferred from the wagon number.
	M	SMGS	Other wagons: Enter the category, the number of the wagon owner and abbreviation of home railway. A mark is to be made indicating who supplied the wagon: "B" – if the wagon was supplied by the carrier; "A" – if the wagon was supplied by the consignor. A wagon actually supplied by the consignee is considered equivalent to a wagon supplied by the consignor.
	M	SMGS	- Enter the load limit, the number of axles and the tare.
	С	CIM	
			Notes:
	С	CIM/ SMGS	If the goods are transhipped, the original information is deleted and details of the new wagon used are entered.
	С	CIM/ SMGS	- Where several wagons are consigned using a single consignment note, the remark "See attached list" must be entered in this box.

Box	Status	Contract	Description of box and information
No		of carriage	
20			Description of the goods:
	С	SMGS	- Signs and marks shown on the individual packages.
	C	CIM/ SMGS	- Nature of the packaging of the goods: tally number and painted numbers of UTI together with their types and length.
	М	CIM/ SMGS	 Description of the goods, for dangerous goods the information required by section 5.4.1 RID / Appendix 2 to the SMGS.
	С	CIM	- "Harmonised Commodity Code" for the goods when required by customs law.
	C	SMGS	 Perishable goods: Enter the remark "perishable". If the goods are transported in covered ventilated wagons, enter the remark "ventilated" as well.
	С	SMGS	- Identification number of lorry.
	M	SMGS	- Number of packages in figures.
	'''	CIM/	- Tally number and description of seals attached to the wagon or UTI by the
	С	SMGS	consignor or carrier.
		SMGS	Number and description of seals attached to lorry or lorries by consignor.
	С	SMGS	- If seals are used – number, description and checkmarks of seals, abbreviation of
	C	SIVIGS	
		CINA	forwarding railway.
		CIM	- A label is to be fixed or a pictogram stamped if goods are subject to a transit
	С	0.14	procedure.
		CIM	- Master Reference Number (MRN) required by customs law for wagons or UTI,
	С		supplemented by
			"E MRN" if an export declaration has been lodged *)
			"T MRN" if a transit declaration has been lodged *)
			"TS MRN" if a transit declaration with security data has been lodged *)
			"EXS MRN" if the exit summary declaration has been made separately by the
			consignor.
			"ENS MRN" if the entry summary declaration has been made separately by the
			consignor.
			*) The accompanying document is to be entered in box 9.
		CIM	- Administrative Reference Code (ARC) required by excise law for wagons and
	С		UTI, supplemented by "ARC" *)
			*) The accompanying document is to be entered in box 9.
			- The remark "EXPORT" if the export formalities for the wagon or UTI have been
		CIM	completed at the customs office of exit of the place where the goods are accepted
	С]	for carriage in accordance with art. 329 para. 7 of Commission Implementing
			Regulation (EU) 2015/2447.
		SMGS	_ , ,
	С	SiviGS	- Consignment which is out of gauge on railways (abbreviations for the railways in accordance with point 3 of this Appendix)
		CMCC	in accordance with point 3 of this Appendix).
		SMGS	- Remarks on technical securing and loading conditions for goods not exceeding
	С		the loading gauge that are loaded on open wagons of 1520 mm gauge (except
			low-loader wagons): "Point of Chapter TU", "NTU No. ", "MTU No. " or
			"Draft No. ".
			In CIM \rightarrow SMGS traffic this is entered by the carrier performing the
			transhipment/gauge change. In the reverse direction this information will be entered
			by the consignor or forwarding station, depending on who undertakes the loading.

Box No	Status	Contract of	Description of box and information
		carriage	
21	С	CIM	Exceptional consignment : A cross must be put in this box when the instructions applicable to exceptional consignments in international traffic within the area in which the CIM applies provide for such an indication.
22	С	CIM/ SMGS	RID/SMGS Appendix 2 : A cross must be put in this box when the goods are subject to the RID or SMGS Appendix 2.
23	M	CIM/ SMGS	NHM/GNG code 6 digit NHM code.
24	M	CIM/ SMGS	 Mass (in kg): Indicate the gross mass of the goods (including packaging) separately by NHM/GNG code the tare mass of the UTI and the containers the mass of the lorry the mass of the loading equipment that is not included in the tare weight of the wagon¹³ the total mass of the consignment.
25			Not to be completed.
26	0	CIM/ SMGS	Customs endorsements : Box reserved for endorsements by customs authorities or a consignor authorised by customs.
27	С	SMGS	Declaration of value: Declaration of the value of the goods in accordance with art. 17 SMGS "Declaration of value of goods".
28	М	CIM	Place and date completed: Place and date (year, month, day) at which the consignment note was made out.
29	М	CIM/ SMGS	Reconsignment point: Indicate reconsignment point in accordance with Appendix 3 of this manual. This reconsignment point is simultaneously - For CIM → SMGS traffic: CIM delivery point and SMGS forwarding station, - For SMGS → CIM traffic: SMGS destination station and CIM acceptance point.
30	М	CIM/ SMGS	Location and time of reconsignment: Indicate the actual reconsignment point and the time of acceptance of the goods and the CIM/SMGS consignment note by the following carrier at the reconsignment point (date stamp).
37	М	CIM/ SMGS	CIM/SMGS consignment note: Description of the document and reference clause. On the right hand side of this box: Number and description of consignment note sheet. This information is pre-printed on the paper consignment note and stored in the electronic consignment note record.
38			Not to be completed.
39	С	CIM	Examination : Indicate the results of the examination and the identity of the carrier carrying it out (see art. 11 §§ 2 and 3 CIM).
40	0	CIM/ SMGS	Coding box 1 : 6-character box to be used by the forwarding carrier. If necessary, a train number may be entered (applies to the CIM contract of carriage only).
41	0	CIM/ SMGS	Coding box 2: 4-character box to be used by the forwarding carrier.
42	0	CIM/ SMGS	Coding box 3: 4-character box to be used by the forwarding carrier.
43	0	CIM/ SMGS	Coding box 4: 4-character box to be used by the forwarding carrier.
44	0	CIM/ SMGS	Coding box 5 : 6-character box to be used by the destination carrier. If necessary, a train number may be entered (applies to the CIM contract of carriage only).
45	0	CIM/ SMGS	Coding box 6: 4-character box to be used by the destination carrier.
46	0	CIM/ SMGS	Coding box 7: 4-character box to be used by the destination carrier.
47	0	CIM/ SMGS	Coding box 8: 4-character box to be used by the destination carrier.
48	С	CIM/ SMGS	Mass after transhipment: After transhipment, the mass of the goods as determined after transhipment is to be entered by the carrier that has carried out the transhipment. Where transhipment is from one into several wagons, the mass for each wagon is to be given separately. The number of packages loaded into each wagon after transhipment is to be entered.

¹³ Amendment No.12 from 1st July 2022.

CIM charging sections

- a) Charging sections A and B only apply to the CIM contract of carriage. They all have the same format. In order to avoid any ambiguity, in any correspondence, the boxes in the sections must be qualified by the number of the section in question (for example A. 57).
- b) Where a Customer Agreement providing for centralised charging is applied, only one charging section is to be used for the whole of the journey covered by the agreement no matter whether the charges set down in the agreement are expressed as sectional or inclusive charges.
- c) Every carrier who enters charges to account is to use a distinct charging section. If there are insufficient charging sections, supplementary sheets must be used (only applicable to paper consignment notes).

Box No	Status	Contract of carriage	Description of box and information				
49	M	CIM	Codes for the charging sections: International codes for the country and station or point at the beginning and end of the charging section or location at which just charges accrue.				
50	С	CIM	Route code when the customer agreement or the tariff applied provides for it.				
51	M	CIM	NHM code : NHM code determining the charges (need not necessarily correspond to that entered in box 23).				
52	С	CIM	Currency : Code for the currency of the amounts shown in the charging section. See point 2 of this Appendix.				
53	0	CIM	Charged mass, separately by tariff and NHM code. As appropriate the area in m ² or the volume of the wagon or goods in m ³ if used as the basis for charging.				
54	M	CIM	Customer agreement or tariff applied				
55	0	CIM	km/zone : Tariff distance, expressed in km or zones, between the stations or points corresponding to the beginning and end of the charging section.				
56	0	CIM	Supplements, fees, deductions				
57	0	CIM	Unit charge , including any supplements and deductions separately by NHM code or a dash where a Customer Agreement with centralised charging applies.				
58	С	CIM	Charges: Description of the charges in accordance with Appendix 3 of the GLV-CIM with the individual amounts.				
59	М	CIM	Prepayment coding : Coding of the instructions for the payment of charges in accordance with UIC leaflet 920-7 [2 characters for the instruction on payment, 5 x 2 characters for the codes of the charges to be paid by the consignor, 2 characters for the country code + 6 characters for the station code ("up to")].				
60	M	CIM	Route : Details of the actual route using codes in accordance with UIC leaflet 920-5. These codes may be supplemented by the route in plain text. Where there have been circumstances preventing carriage, indicate the new route as necessary with the endorsement "diverted because of".				
61	С	CIM	Customs procedures : Name and code for the station in which the formalities required by customs or other administrative authorities are to be undertaken.				
62	С	CIM/ SMGS	CIM/SMGS formal report No.: Details of the number of the report form, the date it was made out (month, day) and the code of the carrier who made it out.				

Box	Status	Contract	Description of box and information				
No		of					
63	С	CIM	CIM extension of transit period: Where the transit period is extended in				
00		Olivi	accordance with art. 16 § 4 CIM, enter the code for the cause, the beginning and the				
			end (month, day, hour) and the location of the extension:				
			Code Meaning				
			1 Completion of formalities required by customs or other administrative				
			authorities (art.15 CIM) 2 Examination of the consignment (art. 11 CIM)				
			Amendment of the contract of carriage (art. 18 CIM)				
			Circumstances preventing carriage (art. 20 CIM)				
			5 Circumstances preventing delivery (art. 21 CIM)				
			6 Attention to be given to the consignment				
			7 Rectification of the load following unsatisfactory loading by the consignor 8 Transhipment following unsatisfactory loading by the consignor				
			8 Transhipment following unsatisfactory loading by the consignor 9 Other causes:				
64			Carrier's declarations:				
0.	С	CIM/	Indication that an invoice sheet or accompanying document has been completed:				
		SMGS	"wagon/container number has been reconsigned using reconsignment invoice				
			sheet No./accompanying document No of (date) drawn up by carrier". In				
		CINA	addition, the reason for the wagon being detached is to be recorded.				
	M	CIM	Agreement number (see point 14.3.1 of this manual). Charges note made out on				
	С	CIM	Charges note returned on				
	C	CIM	As applicable, carriers declarations such as number of the authorisation to load,				
	С		reserve with reasons, point, date and time at which the goods were accepted if they				
			differ from the information given by the consignor in box 16, agreed delivery time if				
			the details given by the consignor in box 7 are not correct, name and address of the carrier to whom the goods have been actually handed over if not the contractual				
			carrier: the number of the contract to subcontract and the code for the substitute				
			carrier (optionally to be provided by the carrier who concluded the contract to				
			subcontract with the substitute carrier).				
		CIM	Reservations with reasons are to be entered in code (see the table below), in the				
	С		following manner "reserve with reason No". Where codes 2, 3, 4, 11 and 12, are				
			used, details of the reserve must be given. Code Meaning				
			1 Without packaging – see also point 14.2.2.				
			2 Packaging damaged: (give details) – see also point 14.2.2.				
			Inadequate packaging: (give details) – see also point 14.2.2.				
			Goods				
			4.1 - clearly in poor condition: (give details), 4.2 - damaged: (give details),				
			4.3 - wet: (give details),				
			4.4 - frozen: (give details).				
			5 Loaded by the consignor.				
			6 Loaded by the carrier in inclement weather at the request of the consignor.				
			7 Unloaded by the consignee. 8 Unloaded by the carrier in inclement weather at the request of the				
			consignee.				
			Impossible to make the examination in accordance with art. 11 § 3 CIM				
			because of:				
			9.1 - inclement weather,				
			9.2 - sealing of the wagon or UTI, 9.3 - impossible to access the load of the wagon or UTI,				
			10 Request for examination in accordance with art. 11 § 3 CIM presented late				
			by the consignor.				
			11 Examination not made because of a shortage of resources: (give details).				
		CIM/	12 Other reserves: (give details).				
	C	SMGS					

Box No	Status	Contract	Description of box and information
CE	C	carriage	Other
65	М	CIM	Other carriers: Undertaking code and optionally name and postal address of carriers other than the contractual carrier; section to be performed in code and optionally in plain text; status of carriers (1 = successive carrier, 2 = substitute carrier). This box is to be completed by the forwarding carrier but only if carriers other than the contractual carrier participate in the performance of the carriage. Indicate the abbreviations and codes of successive carriers in the order of carriage (the carrier delivering the goods is to be entered last), the route sections (routes) used by the carriers to execute the movement, and the codes of the stations serving as the border point between route sections.
66	M	CIM	a) Contractual carrier: Undertaking code and optionally name and postal address of the contractual carrier plus signature. Except where specially agreed between the consignor and the carrier, the signature is to be replaced by the consignment number shown in box 69 (see art. 6 § 3 CIM).
	M	SMGS	Indicate the carrier's abbreviation and code, the route section used by the carrier to execute the movement, and the codes of the stations serving as the border point between route sections.
67	C	CIM	b) Simplified transit procedure for rail (customs): By marking a cross in the box, the contractual carrier, having his registered office in the European Union (EU) or in another contracting party of the EU/EFTA Convention on a Common Transit Procedure, requests that the simplified transit procedure for rail defined by art. 25 and 30 to 44 of Commission Delegated Regulation (EU) 2016/341 (or the corresponding provisions of the EU/EFTA Convention on a Common Transit Procedure) be applied. He thus certifies that all the carriers taking part in the movement including, if applicable, substitute carriers, are authorised to apply the simplified transit procedure for rail. The contractual carrier thus becomes the holder of the paper-based Union transit procedure for goods carried by rail. If the contractual carrier does not have his registered office in the European Union or in another Member State of the EU/EFTA Convention on a Common Transit Procedure, he is to ask for the application of the simplified transit procedure for rail in the name and for the account of the carrier that first takes over the goods in a Member State of the European Union or in another Member State of the EU/EFTA Convention on a Common Transit Procedure. He thus certifies that that carrier and all the carriers following including, if applicable, substitute carriers, are authorised to apply the simplified transit procedure for rail. That carrier thus becomes the holder of the paper-based Union transit procedure for goods carried by rail. His code may only be used by the contractual carrier when he is authorised to do so. See point 15.1 of this manual for details of entries to be made in boxes 66 a) and b) for SMGS → CIM traffic.
67	М	CIM	Date of arrival: Date of arrival of the consignment at the destination station (year, month, day). The
	М	SMGS	carrier may add an arrival number. Date stamp of the carrier who has delivered the goods to the destination station after arrival of the goods.
68	С	CIM	Made available : Time (month, day, hour) that consignment is made available to the consignee. This information on the consignment note may be replaced by another means.

Box No	Status	Contract of carriage	Description of box and information	
69	М	CIM/ SMGS	Consignment number: Identification number of the consignment [country and station code, code for the forwarding carrier or substitute carrier in accordance with the list of carrier codes (www.cit-rail.org) and consignment number]. On paper consignment notes, a control label is to be applied at least to sheet 2 (invoice). When identification numbers for consignments are allocated by computer or by another means, control labels need not be used.	
70	М	SMGS	Date on which contract of carriage concluded: Date stamp of the contractual carrier at the forwarding station.	
71	С	CIM	Acknowledgement of receipt: Date and signature of the consignee at the time of delivery. Acknowledging receipt on the consignment note itself may be replaced by another means.	

1.2 Back of sheets 1, 2, 4, 5, and additional copies of the CIM/SMGS invoice

Box No	Status	Contract of carriage	Description of box and information			
Secti- ons A-E	M	SMGS	Charging sections : These sections serve to enable separate calculation of the charges payable to each carrier for each route section, in line with the applicable tariff.			
72	М	SMGS	Route section : Give the name and code of the stations at the beginning and end of each of the route sections for which charges are to be calculated.			
73	М	SMGS	Distance in km : Enter the distance between the stations at the beginning and end of the section.			
74	М	SMGS	Chargeable mass in kg: Enter the chargeable mass for each tariff applicable.			
75	М	SMGS	Ancillary charges: Ancillary charges and other costs are to be entered using the associated code. If this code is missing, provide a description of these ancillary charges and other costs. The total of the ancillary charges and other costs, as calculated for each of the tariffs applied by the carrier on each route section, is to be expressed in the tariff currency.			
76	М	SMGS	Tariff: Indicate the number or description of the tariff applied.			
77	М	SMGS	Commodity code : If necessary, supply a harmonised commodity code (NHM); this is vital to calculate the freight charges.			
78	М	SMGS	Exchange rate : Indicate the rate used to convert the charges calculated in the tariff currency into the currency in which these are to be raised from the consignor or consignee.			
			Charges to be paid by the consignor: Pre-printed on paper consignment notes and stored in the electronic consignment note.			
			Charges to be paid by the consignee: Pre-printed on paper consignment notes and stored in the electronic consignment note.			
79	С	SMGS	Tariff currency : Enter the code or name of the tariff currency in which the charges are calculated and raised from the consignor.			
80	С	SMGS	Payment currency : Enter the currency in which the charges to be paid by the consignor are to be raised.			
81	С	SMGS	Tariff currency : Enter the code or name of the currency in which the charges are calculated and raised from the consignee.			

Box No	Status	Contract of carriage	Description of box and information			
82	С	SMGS	Payment currency : Enter the code or currency in which charges to be paid by the consignee are to be raised.			
			Charges			
83	С	SMGS	Charges calculated according to the tariff of the carrier for this route section, in the tariff currency.			
84	С	SMGS	Charges calculated according to the tariff for this route section in the currency in which costs are to be raised from the consignor.			
85	С	SMGS	Charges calculated according to the tariff of the carrier for this route section, in the tariff currency.			
86	С	SMGS	Charges calculated according to the tariff for this route section in the currency in which costs are to be raised from the consignee.			
			Total amount			
87	С	SMGS	Total amount of ancillary and other costs of the carrier not covered by the applicable tariff, in the tariff currency in which costs are to be borne by the consignor.			
88	С	SMGS	Total amount of ancillary and other costs of the carrier not covered by the applicable tariff, in the tariff currency in which costs are to be borne by the consignor.			
89	С	SMGS	Total amount of ancillary and other costs are to be borne by the consignor. Total amount of ancillary and other costs of the carrier not covered by the applicable tariff, in the tariff currency in which costs are to be borne by the consignee.			
90	С	SMGS	Total amount of ancillary and other costs of the carrier not covered by the applicable tariff, in the tariff currency in which costs are to be borne by the consignee.			
			Total: Pre-printed on paper consignment note and saved in electronic consignment note.			
91	С	SMGS	Total amount represented by the addition of the sums in boxes 83 and 87, expressed in the tariff currency.			
92	С	SMGS	Total amount of boxes 84 and 88, expressed in the currency in which costs are to be raised from the consignor.			
93	С	SMGS	Total amount represented by the addition of the sums in boxes 85 and 89, expressed in the tariff currency.			
94	С	SMGS	Total amount of boxes 86 and 90, expressed in the currency in which costs are to be raised from the consignee.			
			Total: Pre-printed on paper consignment note and saved in electronic consignment note.			
95	С	SMGS	Total amount of box 91.			
96	С	SMGS	Total amount of box 92.			
97	С	SMGS	Total amount of box 93.			
98	С	SMGS	Total amount of box 94.			
99	С	SMGS	 Remarks concerning charging: Remarks are entered relating to the calculation and raising of charges and confirmed by the carrier's stamp: Transhipment of overweight determined on a transit railway or on a railway in the destination country onto an additional wagon: "Excess cargo loaded"; Reasons for the use of two or more wagons for a transhipment from a single wagon: "Transhipped onto (number of wagons) wagons due to (reason)"; Other remarks. 			
100	С	SMGS	To be raised additionally from the consignor for: Enter costs (details of costs and amounts) which are to be raised additionally from the consignor.			

1.3 Back of sheets 3 and 6

Box No	Status	Contract of carriage	Description of box and information			
101	С	SMGS	Carrier's remarks: If necessary, the following remarks should be entered concerning carriage of the goods: "Opening report (date), station (railway)" – if a report on opening is made; " (Description of accompanying document) No seized at station" – if accompanying documents are seized; " (number of) seals/sealing devices with the sign replaced by (number of) seals/sealing devices with the sign "or " (number of seals) seals/sealing devices with the sign attached to replace the missing seals" if the carrier has replaced or attached seals; "Goods" (kg/item) forwarded subsequently to (document number and description) – if a document is created for subsequent forwarding of overweight goods; "Wagon consigned subsequently to (document number and description)" – if the wagon has been detached from a group of wagons consigned using a single consignment note; "Part of consignment for subsequent forwarding has been delivered" – on delivery of the remaining goods – confirmed by carrier's date stamp; "Diverted to (name of station) station to consignee (name of consignee), in accordance with (document description and date)" – if the contract of carriage has been amended; "Change of journey route indicated due to (details of obstacle)" – if the journey route indicated in the consignment note has been changed – confirmed by carrier's stamp; " (description of document created by the carrier during carriage to confirm the circumstances that affect or could affect the carriage of the goods. Document number, date of creation, created by railway at station)"; "Checked weight of goods kg" – if the weight is within the permitted limits (in accordance with art. 43 SMGS "Limitation of liability in the case of weight deficiencies") but does not correspond to the details given in the consignment note, confirmed by carrier's stamp; During transhipment to change gauge, enter details of the tally number and signs of the seals attached to the wagons into which			
102	С	SMGS	Extension of transit period: Railway abbreviation and name of station at which the consignment has been stopped, duration of delay, cause of delay justifying the extension of transit period. Enter carrier's stamp. The following codes are to be used for the cause of delay: Code Meaning Completion of customs and other formalities; Checking the contents of the consignment; Checking the mass of the consignment; Checking the number of items in the consignment; Amending the contract of carriage; Circumstances preventing carriage; Animal care; Repair of load or packaging caused by circumstances beyond the carrier's control; Transhipment of goods caused by circumstances beyond the carrier's control; Other causes. Under Code 10 "Other causes" give the reason for stopping the consignment.			

Box No	Status	Contract of carriage	Description of box and information
103	М	SMGS	Remarks arising upon handover of the cargo : Carrier's date stamps at the border stations in journey order.
104	М	SMGS	Indication that train has passed border station : Carrier's date stamps at the border stations in journey order.
105	М	SMGS	Notification of the arrival of the goods: Completed according to national legislation in the destination country. If not delivered, enter "Non-arrival of goods" and confirm by entering carrier's date stamp.
106	М	SMGS	Delivery of the goods : Date and signature of consignee. Details required by national legislation in the destination country may be entered additionally. Confirm by entering carrier's date stamp at the destination station.

2 Currency names and codes

AFN	Afghani Афгани	HUF	Forint hongrois Венгерский форинт Ungarischer Forint Hungarian forint	RON	Leu roumain Румынский лей Rumänischer Leu Romanian leu
ALL	Lek albanais Албанский лек Albanischer Lek Albanian lek	HRK	Kuna croate Хорватская куна Kroatische Kuna Croatian kuna	RSD	Dinar Serbe Сербский динар Serbischer Dinar Serbian dinar
AMD	Dram arménien Армянский драм Armenischer Dram Armenian dram	IQD	Dinar irakien Иракский динар Irakischer Dinar Iraqi dinar	RUB	Rouble russe Российский рубль Russischer Rubel Russian rouble
AZN	Manat azerbaïdjanais Азербаиджанский манат Aserbaidschanischer Manat Azerbaijani manat	IRR	Rial iranien Иранский риал Iranischer Rial Iranian rial	SEK	Couronne suédoise Шведская крона Schwedische Krone Swedish krona
BAM	Mark convertible Конвертируемая марка Konvertierbare Mark Convertible Mark	KGS	Som kirghize Киргизский сом Kirgisischer Som Kyrgyzstani Som	SYP	Livre syrienne Сирийский фунт Syrisches Pfund Syrian pound
BGN	Lev bulgare Болгарский лев Bulgarischer Lew Bulgarian lev	KPW	Won Nord coréen Севернокорейская вона Nordkoreanischer Won North Korean won	TJS	Somoni tadjike Таджикский сомони Tadschikischer Somoni Tajikistani somoni
BLR	Rouble belarusse Белорусский рубль Belorussicher Rubel Belarussian rouble	KZT	Tenge Тенге Teng e	TMT	Manat turkmène Туркменский манат Neuer turkmenischer Manat Turkmenistani manat
CHF	Franc suisse Швейцарский франк Schweizer Franken Swiss Franc	LBP	Teng e Livre libanaise Ливанский фунт	TND	Dinar tunisien Тунисский динар Tunesischer Dinar Tunisian dinar
CNY	Yuan renminbi Китайский юань Renminbi Yuan Yuan renminbi	MAD	Libanesisches Pfund Lebanese pound Dirham marocain	TRY	Livre turque Турецкая лира Türkisches Pfund Turkish lira
CZK	Couronne tchèque Чешская крона Tschechische Krone	MDL	Марокканский дирхам Marokkanischer Dirham Moroccan dirham Leu moldave	UAH	Hryvnia ukrainien Украинская гривна Ukrainische Hryvnia
DKK	Czech koruna Couronne danoise Датская крона Dänische Krone	MKD	Молдавский лей Moldauischer Leu Moldovan leu Denar macédonien	USD	Ukrainian hryvnia Dollar USA Доллар США USA-Dollar
DZD	Danish krone Dinar algérien Алжирский динар		Македонский динар Mazedonischer Denar Macedonian denar	UZS	US dollar Sum ouzbek Узбекский сум
EUR	Algerischer Dinar Algerian dinar EURO Eвро	MNT	Tugrik mongole Монгольский тугрик Mongolischer Tögrög Mongolian tögrög	VND	Usbekischer Soʻm Uzbekistani som Đồng vietnamien Вьетнамский донг
GBP	Livre anglaise	NOK	Couronne norvégienne Норвежская крона Norwegische Krone Norwegian krone	XDR	Vietnamesischer Đồng Vietnamese đồng Droit de tirage spécial (DTS)
	Английский фунт Englisches Pfund Pound sterling	PKR	Roupie pakistanaise Пакистанская рупия Pakistanische Rupie		Единица специального права заимствования (ЕСПЗ) Sonderziehungsrecht (SZR) Special drawing right (SDR)
GEL	Lari géorgien Грузинская лари Georgischer Lari Georgian lari	PLN	Pakistani rupee Zloty polonais Польский злоты		

3 SMGS railways and their abbreviations (boxes 10, 16, 18)

4 Codes (boxes 12 and 18)

4.1 Country codes for CIM area

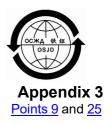
10 22	Finland Ukraine	73 74	Greece Sweden
24	Lithuania	75	Turkey
25	Latvia	76	Norway
28	Georgia	78	Croatia
41	Albania	79	Slovenia
44	Bosnia and Herzegovina	80	Germany
	(Serb Republic)	81	Austria
50	Bosnia and Herzegovina	82	Luxembourg
	(Croat-Muslim Federation)	83	Italy
51	Poland	84	The Netherlands
52	Bulgaria	85	Switzerland
53	Romania	86	Denmark
54	Czech Republic	87	France
55	Hungary	88	Belgium
56	Slovakia	91	Tunisia
58	Armenia	92	Algeria
60	Ireland	93	Morocco
62	Montenegro	94	Portugal
65	FYR Macedonia	96	Iran
70	United Kingdom	97	Syria
71	Spain	98	Lebanon
72	Serbia	99	Iraq

4.2 Railway codes for SMGS area

20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
51
55
56
57
59
66
67
68
96







List of reconsignment points

Notes:

- Reconsignment occurs when the goods and the CIM/SMGS consignment note are accepted by the following carriers at the reconsignment point.
- This acceptance is to be regarded as delivery of the consignment under the first contract of carriage.

1 Consignments from states in which the CIM Uniform Rules are applied

	State	Name of reconsignment point	Code
1.1	<u>Bulgaria</u>	Varna Paromnaja (Varna Ferry Port)	29101 3
1.2	<u>Hungary</u>	Eperjeske-Atráko	14191 1
		Záhony	14175 4
1.3	Georgia ¹⁴	Akhalkalaki	563305
1.4	<u>Iran</u>	Sarakhs	
1.5	Lithuania	Draugystė (perkėla)	108308
		Šeštokai	12380 2
1.6	Poland ¹⁵	Braniewo	011254
		Kuźnica Białostocka	02500 7
		Skandawa (handling station – Korsze)	01006 6
		Siemianówka	02560 1
		Małaszewicze	04060 0
		Małaszewicze	04061 8
		B Dorohusk	05110 2
		Werchrata	08486 3
		Medyka	08450 9
		Medyka B	08451 7
		Hrubieszów LHS	06612 6
1.7	Russia ¹⁶	Luzhskaya	076809
		Baltiysk*	104500
		* - in the railway-ferry service;	
		Baltiysk**	103902
		** - in the railway-maritime service.	
		Dzerzhinskaya-Novaya	101201
		Chernyakhovsk	100904
		Kaliningrad-Sortirovochnyi	100105

¹⁴ Amendment No. 7 from 7th December 2021.

¹⁵ Amendment No. 9 from 23rd February 2022.

¹⁶ Amendment No. 11 from 2nd June 2022.

	State	Name of reconsignment point	Code
1.8	Romania	Cristeşti Jijia	610808
		Dornesti	517508
		Galaţi Largă	71164 8
		Halmeu	45531 1
1.9	Slovakia ¹⁷	Čierna nad Tissou reglement	009506
		Maťovce reglement ŠRT	00952 2
		Dobrá TKD	13871 9
1.10	Ukraine	Batjevo	38250 7
		Djakovo	38481 8
		Djakovo (Export to Romania)	38490 9
		Jagodin	35130 4
		Jagodin (Export to Germany)	35140 3
		Jagodin (Export to Poland)	35150 2
		Mostiska II	37350 6
		Mostiska II (Export to Germany)	37360 5
		Mostiska II (Export to Poland)	37370 4
		Mostiska II (Export to the Czech Republic)	37380 3
		Chop	38010 5
		Chop (Import to Slovak Republic)	38030 3
		Chop (Export to Hungary)	38020 4
		Chop (Export to Austria)	38050 1
		Chop (Export to the Czech Republic)	38060 0
		Vadul-Siret	36860 5
		Paromnaja	40250 8
		Paromnaja (Export to Bulgaria)	40260 1
		Paromnaja (Export to Turkey)	40180 6
		Uzhgorod (Export to Slovak Republic)	38110 4
		Uzhgorod (Export to Czech Republic)	38120 8
		Uzhgorod	38100 0

_

¹⁷ Amendment No.10 from 24th March 2022.

2 Consignments from states in which the SMGS is applied

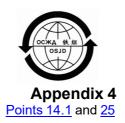
	State	Name of reconsignment point	Code
2.1	<u>Bulgaria</u>	Varna Paromnaja (Varna Ferry Port)	29101 3
2.2	<u>Hungary</u>	Eperjeske-Atráko	14191 1
		Záhony	14175 4
2.3	Georgia ¹⁸	Akhalkalaki	563305
2.4	<u>Iran</u>	Sarakhs	
2.5	<u>Lithuania</u>	Draugystė (perkėla) Šeštokai	10830 8 12380 2
2.6	Poland ¹⁹	Braniewo Kuźnica Białostocka Skandawa (handling station – Korsze) Siemianówka Małaszewicze Małaszewicze B Dorohusk Werchrata Medyka Medyka B Hrubieszów LHS	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 06612 6
2.7	<u>Russia</u> ²⁰	Luzhskaya Baltiysk* * - in the railway-ferry service; Baltiysk** ** - in the railway-maritime service. Dzerzhinskaya-Novaya Chernyakhovsk Kaliningrad-Sortirovochnyi	076809 104500 103902 101201 100904 100105
2.8	<u>Romania</u>	Cristeşti Jijia Dornesti Galaţi Largă Halmeu	61080 8 51750 8 71164 8 45531 1
2.9	Slovakia ²¹	Čierna nad Tissou reglement Maťovce reglement ŠRT Dobrá TKD	00950 6 00952 2 13871 9

¹⁸ Amendment No.7 from 7th December 2021.
19 Amendment No.9 from 23rd February 2022.
20 Amendment No. 11 from 2nd June 2022.

 $^{^{21}}$ Amendment No.10 from 24 th March 2022.

	State	Name of reconsignment point	Code
2.10	<u>Ukraine</u>	Batjevo	38250 7
		Djakovo	38481 8
		Djakovo (Export to Romania)	38490 9
		Jagodin	35130 4
		Jagodin (Export to Germany)	35140 3
		Jagodin (Export to Poland)	35150 2
		Mostiska II	37350 6
		Mostiska II (Export to Germany)	37360 5
		Mostiska II (Export to Poland)	37370 4
		Mostiska II (Export to the Czech Republic)	37380 3
		Chop	38010 5
		Chop (Export to Slovak Republic)	38030 3
		Chop (Export to Hungary)	38020 4
		Chop (Export to Austria)	38050 1
		Chop (Export to the Czech Republic)	38060 0
		Vadul-Siret	36860 5
		Vadul-Siret (Export to Rumania)	36870 1
		Paromnaja	40250 8
		Paromnaja (Export to Bulgaria)	40260 1
		Paromnaja (Export to Turkey)	40180 6
		Uzhgorod (Export to Slovak Republic)	381104
		Uzhgorod (Export to the Czech Republic)	38120 8
		Uzhgorod	38100 0





List of the addresses of departments to which applications for authorisation and agreement to consign are to be sent

A. Authorisation in accordance with points 14.2.1 to 14.2.2 of this manual

	Abbreviation
ilways	BC
ul. Lenin 17, Minsk 220030 Belarus	
Division Freight Traffic	Freight Traffic and External Economic Relations <u>Division</u>
(+375) 17 225 49 04	(+375) 17 225 46 22
(+375) 17 225 49 23	(+375) 17 225 46 13 (+375) 17 225 46 12 (+375) 17 225 46 19
dgnal(at)upr.mnsk.rw.by	mpa(at)upr.mnsk.rw.by moi(at)upr.mnsk.rw.by
n in accordance with points 14.2.1 a), b), c), d) and	Authorisation in accordance with points 14.2.1 e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 and 14.2.4
	Abbreviation
EOOD	BDZ TP
BDZ Cargo EOOD Ivan Vazov Street 3 BG-1080 Sofia Bulgaria	
(+359) 2 981 81 85 (+359) 2 932 41 01	
(+359) 2 932 42 01 nbhristov(at)bdz.bg	
	Abbreviation
lway	KRG
Leo Tolstoi Street 83, Bishkek, 720009 Kyrgyzstan	
Department for Freight Traffic and Commercial Acti (+996) 312 64 82 77	vities
(+996) 312 64 81 08 (+996) 312 64 81 08	
	ul. Lenin 17, Minsk 220030 Belarus Division Freight Traffic (+375) 17 225 49 04 (+375) 17 225 49 23 dgnal(at)upr.mnsk.rw.by In in accordance with points 14.2.1 a), b), c), d) and EOOD BDZ Cargo EOOD Ivan Vazov Street 3 BG-1080 Sofia Bulgaria (+359) 2 981 81 85 (+359) 2 932 41 01 (+359) 2 932 42 01 nbhristov(at)bdz.bg way Leo Tolstoi Street 83, Bishkek, 720009 Kyrgyzstan Department for Freight Traffic and Commercial Acti (+996) 312 64 82 77 (+996) 312 64 81 08

Undertaking		Abbreviation				
JSC "LTG	Cargo"	LTG Cargo				
Address:	Geležinkelio Str. 16 LT-02100 Vilnius Republic of Lithuania					
Post addre	ss: Mindaugo Str. 12, LT-03603 Vilnius Republic of Lithuania					
TEL.:	(+370) 5 202 1515					
E-Mail:	info(at)ltgcargo.lt					
Undertaking		Abbreviation				
Železničná	Spoločnosť Cargo Slovakia a.s.	ZSSK CARGO				
Address:	Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. Department Sales Puškinova 3 040 01 Košice Slovak Republic	Container Handling Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. Department Sales Tomášikova 28B 821 01 Bratislava Slovak Republic				
TEL.:	(+421) 55 229 5425	(+421) 2 2029 7442				
E-Mail:	<u>bucko.vladimir(at)zscargo.sk</u>	belak.branislav(at)zscargo.sk				
Undertaking		Abbreviation				
Central Ra	*	Central Railways				
Address: TEL.: FAX:	Kriv 21 SK-040 01 Košice Slovenská republika					
E-Mail:	(+421) 55 680 181 <u>crw@crw.sk</u>					
Undertaking	9	Abbreviation				
ČD Cargo,	a.s.	CD Cargo				
Address:	Department of Sales Promotion Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7					
	Czech Republic					
TEL.:	(+420) 972 242 255					
FAX:	(+420) 972 242 255 (+420) 972 242 103					
FAX:	(+420) 972 242 255					
FAX: E-Mail:	(+420) 972 242 255 (+420) 972 242 103 <u>michal.vitez(at)cdcargo.cz</u>	Abbreviation				
TEL.: FAX: E-Mail: Undertaking DB Cargo	(+420) 972 242 255 (+420) 972 242 103 michal.vitez(at)cdcargo.cz	Abbreviation DB Cargo				
FAX: E-Mail: Undertaking DB Cargo	(+420) 972 242 255 (+420) 972 242 103 michal.vitez(at)cdcargo.cz					
FAX: E-Mail: Undertaking DB Cargo Adress:	(+420) 972 242 255 (+420) 972 242 103 michal.vitez(at)cdcargo.cz AG Service Sector Intermodal / Branchenservice Intermodal Jürgen Bootsmann	Please also send a copy of your questions to: DB Cargo AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko				
FAX: E-Mail: Undertakino	(+420) 972 242 255 (+420) 972 242 103 michal.vitez(at)cdcargo.cz AG Service Sector Intermodal / Branchenservice Intermodal Jürgen Bootsmann Masurenallee 33, DE-47055 Duisburg	Please also send a copy of your questions to: DB Cargo AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin				

Abbreviation Undertaking DB Cargo Polska S.A. **DB Cargo PL** Please also send a copy of your questions to: ul Wolności 337 Address: DB Cargo AG Zabrze 41-800, Polska Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin Germany TEL.: (+48) 32 788 91 76; (+48) 32 788 91 18 (+49) 30 297 54 615 FAX: (+48) 32 370 19 64 (+49) 30 297 54 619 dbcargo.pl(at)deutschebahn.com yekaterina.ryabushko(at)deutschebahn.com E-Mail: Undertaking Abbreviation **OAO Russian Railways RZD** Address: RU-107174, Moscow, Novaya-Basmannaya-Street 2 International Co-operation Department TEL.: (+7) 499 262 1628 (+7) 499 262 6663 (+7) 499 262 2880 E-Mail: rennela(at)center.rzd.ru Undertaking Abbreviation **Estonian Railways EVR** (AS Eesti Raudtee) Address: Marketing Department, Estonian Railways plc AS Eesti Raudtee Pikk tn 36, EE-15073 Tallinn, Estonia TEL.: (+372) 615 8696 FAX: (+372) 618 85 99 E-Mail: raudtee(at)evr.ee Undertaking Abbreviation UΖ Joint Stock Company «Ukrainian Railways» Department for Commercial Issues of the JSC UZ Address: Jerzy Giedroyc Street, 5 Kiev 03150, Ukraine (+380) 44 465 12 35 TEL.: (+380) 44 465 12 94 FAX: (+380) 44 465 12 57

E-Mail:

cmku(at)lotus.uz.gov.ua

Undertaking Abbreviation

PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (PKP Polish Railway Lines Company S.A.)

PKP PLK S.A.

Address: Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym

Traffic Centre

ul. Targowa 74, PL-03-734 Warsaw

Poland

TEL.: (+48) 22 473 35 67

(+48) 22 473 27 00 (+48) 22 473 35 68

E-Mail: <u>elzbieta.pawlowska(at)plk-sa.pl</u>

Notes:

FAX:

Authorisation in accordance with points 14.2.1. a), b), c), d), e)

Undertaking Abbreviation

PKP Cargo Spółka Akcyjna

PKP CARGO S.A.

Address: Bureau of Commercial Policy and Sales Support

Department of International Cooperation

ul. Grójecka 17, PL-02-021 Warsaw

Poland

TEL.: (+48) 22 391 47 68

(+48) 22 391 47 55

E-Mail: Monika.Rutkowska(at)pkpcargo.com

Edyta.Przezdziecka(at)pkpcargo.com

Undertaking Abbreviation

PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (PKP Broad Gauge Metallurgical Railway Line Limited Liability Company)

PKP LHS Sp. z o.o.

Address: PKP LHS Sp. z o.o.

UI. Szczebrzeska 11, PL-22-400 Zamość

Poland

Authorisation in accordance with points 14.2.1. e), 14.2.2, 14.2.3 for the section Sławków LHS - Hrubieszów LHS:

TEL.: (+48) 84 532 13 65 FAX: (+48) 84 532 13 05 E-Mail: <u>i.nowak(at)pkp-lhs.pl</u>

Authorisation in accordance with points 14.2.1. a), b), c), d) for the section Sławków LHS – Hrubieszów LHS:

TEL.: (+48) 84 532 13 05 FAX: (+48) 84 532 13 05 E-Mail: <u>e.gliwinska(at)pkp-lhs.pl</u>

Undertaking Abbreviation Bartex Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością Bartex Sp. Z o.o. Bartex limited company Address: Chruściel 4, 14-526 Ploskinia, Polska TEL .: (+48) 52 375 88 55 (+48) 52 345 30 46 FAX: E-Mail: sekretariat(at)bartex-paliwa.pl Note: Authorisation in accordance with point 14.2.1. a) for the section Mamonowo - Chruściel Undertaking Abbreviation National Society Rail Freight "CFR Marfă" - S.A. **CFR Marfă** Traffic Department Logistic Centre - Customer Service Traffic Office Intermodal Office Address: Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Code postal 010873, Code postal 010873, Bucharest, sector 1, Bucharest, sector 1, Romania Romania TEL .: +(40) 372 840 056 +(40) 21 225 11 95 FAX: +(40) 21 225 11 71 +(40) 21 225 12 95 E-Mail: victor.nicolescu(at)cfrmarfa.com petrica.ioan(at)cfrmarfa.com virginia.pislaru(at)cfrmarfa.com Undertaking Abbreviation Grup Feroviar Romăn S.A. (GFR) GFR S.A. Address: Calea Victoriei, no 114, District 1, Bucharest Romania **Operating Department** Commercial Department Mr Adrian Andon, Operating Manager Mr Amedeo Neculcea, Chief Office TEL.: (+40) 21 3183090 (+40) 21 3183090 FAX: (+40) 21 3183091 (+40) 21 3183091 E-Mail: adrian.andon(at)gfr.ro amedeo.neculcea(at)gfr.ro Undertaking Abreviation LDZ CARGO Ltd. **LDZ CARGO** Address: Dzirnavu lelå 147, k-1 Rigå, LV-1050, Lettland TEL.: (+371) 672 34 208 FAX: (+371) 672 34 214 E-Mail: cargo(at)ldz.lv Abbreviation Undertaking Rail Cargo Hungaria Zrt. **RCH** In case of movements not via Záhony (Eperjeske) Address: Rail Cargo Hungaria Zrt. Rail Cargo Hungaria Zrt. Service Center Záhony Auftragsmanagement Váci út 92. Europa tér 7. HU-4625 Záhony HU-1133 Budapest Hungary Hungary

(+36) 1 512 7423

(+36) 1 512 7793

istvan.lovei(at)railcargo.hu

RCHUN zahony hatar(at)railcargo.com

(+36) 1 513 31 88

(+36) 45 425 160

TEL .:

FAX:

E-Mail:

Undertaking Abbreviation Rail Cargo Carrier Kft. **RCC** Rail Cargo Carrier Kft. Address: Váci út 92, HU-1133 Budapest Hungary TEL.: E-Mail: Undertaking Abbreviation Rail Cargo Austria **RCA** Address: Frau Agnes Stefcikova TEL .: (+43) 664 215 6949 FAX: E-Mail: agnes.stefcikova(at)railcargo.at Abbreviation Undertaking SŽ Slovenian Railways Ltd. (Slovenske železnice, d.o.o.) Address: SŽ-Tovorni promet, d.o.o. (Freight Transport) Kolodvorska 11 SI-1000 Ljubljana TEL .: (+386) 1 291 4319 FAX: (+386) 1 291 4851 E-Mail: stanislav.arnus(at)slo-zeleznice.si Undertaking Abbreviation The Closed Joint Stock Company ΑZ "Azerbaijan Railways" **CARGO Freight Department** 230, Dilara Aliyeva Street Address: AZ-1010 Baku Azerbaijan TEL .: (+994) 12 499 4488 (+994) 12 499 4705 FAX: (+994) 12 499 6627 (+994) 12 499 6067 elmar(at)railway.gov.az E-Mail: Undertaking Abbreviation **SNCF** SNCF / represented by **FORWARDIS FORWARDIS GmbH** Address: Kaiserstraße 53 60329 Frankfurt am Main Germany TEL.: +49 69 24 00 23 15 Mob.: +49 173 57 51 156 FAX: +49 69 24 00 23 30 E-Mail: amandine.drouin(at)forwardis.com Undertaking Abbreviation Ltd "KTZ - Freight Transport" / ТОО «КТЖ-Грузовые Ltd "KTZ-FT" / TOO «КТЖ – ГП» перевозки» Kazakhstan Address: Kunaeva Street 6 010000 Nur-Sultan TEL .: (+7) 7172 60 04 01 (+7) 7172 60 30 09 (+7) 7172 60 30 16 FAX: (+7) 7172 60 04 03 E-Mail: www.ktzh-gp.kz

Undertaking Abbreviation

Baltic Port Rail Mukran GmbH BPRM

Address: Im Fährhafen 1

DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran

TEL.: (+49) 38392 55231 FAX: (+49) 38392 55240

E-Mail: <u>info(at)baltic-rail-mukran.com</u>

Undertaking Abbreviation

State Enterprise "Railway of Moldova" CFM

Transport Service

Adress: Republic of Moldova, 2012, Chişinău, Vlaicu Pircalab 48

TEL.: (+37) 322 83 42 75 (+37) 322 83 49 50

FAX: (+37) 322 22 16 28
E-Mail: <u>ex.im(at)railway.md</u>

<u>mzo(at)railway.md</u>

Undertaking Abbreviation

Closed Joint-Stock Company "South Caucasus Railway" CJSC "SCR"

Adress: 50 Tigran Metsi Avenue

Yerevan 0005 Republic of Armenia (+374) 10 57 36 30 (+374) 10 57 36 30 mail(at)arway.am

Undertaking Abbreviation

Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. SZDS

Address: Na Štepnici 1379/1

TEL.:

FAX:

E-Mail:

TEL .:

FAX.

E-Mail:

SK-960 01 Zvolen Slovak Republic (+421) 45 52 43 755 (+421) 45 52 43 777 siragi@szds.sk

Undertaking Abbreviation

AB DFDS Seaways Lithuania DFDS Seaways LT

Address: Šaulių str. 19

LT-92233 Klaipėda

Lithuania

TEL.: (+370) 46 395 000 FAX: (+370) 46 395 252 E-Mail: info.lt@dfds.com

Undertaking Abbreviation

Railtrans International, s.r.o. Railtrans International

Address: Trnavská cesta

SK-920 4 Leopoldov Slovak Republic

Cellphone: (+421) 915 291 562 FAX: (+421) 2 44 45 26 79 E-Mail: antalikova@railtrans.eu

Undertaking Abbreviation ERS Railways B.V. **ERS Railways** Address: Waalhaven Zuidzijde 2B, NL-3088 HH Rotterdam Netherlands TEL: FAX: E-Mail: Undertaking Abbreviation **Unicom Ttransit SA UTZ** Address: Bd. Pipera, nr. 1-IA Corp. A et, 3, 4 si 5 077190 Romania **Traffic Department** (+4 021) 232 99 48 TEL: FAX: (+4 021) 232 98 85 E-Mail: Doru.Podasca(at)unicom-group.ro Adrian.Carausu(at)unicom-group.ro Undertaking Abbreviation Prvá Slovenská železničná, a.s. **PSZ** Address: Ružová dolina 10 821 09 Bratislava SK TEL: (+421) 366345654 FAX: (+421) 366304131 masiar@psz.sk E-Mail: Abbreviation Undertaking **MMV Rail Romania** MMV George Cosbuc street no 11 ap. 2 Address: 400375 Cluj Napoca RO TEL.: (+40) 371 320 425 FAX: (+40) 371 320 425 E-Mail: office@mmvrail.ro Undertaking Abbreviation Lineas Lineas Address: Legal dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Brüssel Belgien TEL.: (+32) 2 432 90 00 (+32) 2 432 90 05 FAX:

E-Mail:

info@lineas.net

Undertaking Abbreviation

Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.

Address: 43, Bregalnitsa Str

1303 Sofia Bulgaria

TEL.: (+359) 895 487 507

E-Mail: popov.pencho@railcargo.com

Undertaking Abbreviation

Carbo Rail, s.r.o.

Address: Seberiniho 1

821 03 Bratislava Slovakia

TEL.: (+421) 910 990 133 E-Mail: office@carborail.sk

Undertaking Abbreviation

Mercitalia Rail S.r.l.

Adress: Massimo Mosca

Direzione Commerciale / Customer Service

Strada del Portone 265

101 37 Torino

Italy

TEL.:

E-Mail: m.mosca@mercitalia.it

Undertaking Abbreviation

S.C. ROFERSPED S.A.

Adress: Truda Str. 98, bl 29A, Tronson 3,

Parter, Sector 1, 011311 Bucuresti

Romania

Tel.: +40 (0) 21 224 14 67/68 Fax: +40 (0) 21 224 39 05 E-Mail: gheorghe.delca@rofersped.ro

Undertaking Abbreviation

Georgian Railway JSC GR

Address: Tamar Mepe Ave. 15

0112 Tbilisi Georgia

TEL.: +995 32 219 94 03 E-Mail: Akaki.Gotoshia@railw

Akaki.Gotoshia@railway.ge Giorgi.Katsitadze@railway.ge

Undertaking Abbreviation

Constantin Grup

Address: Apele Vii Str. 2B, Block 310, Sc.3, Ap. 24

Bukarest Sector 6

Romania

TEL.: (+40) 214 346 808 FAX: (+40) 214 341 543

E-Mail: constantingrup@yahoo.com

office@locomotive.ro

Undertaking Abbreviation

CER FERSPED S.A.

Address: Comana Street 11, Sector 1

011273 Bucharest

Romania

TEL.: (+40) 31 424 01 17 FAX: (+40) 31 424 01 17 E-Mail: office@cerfersped.ro

Undertaking Abbreviation

I.G. Rail, s.r.o.

Address: Na Štepnici 1379/1,

960 01 Zvolen, Slovak republic +421-45-5243773 +421-45-5243777 igrail@igrail.sk

Undertaking Abbreviation

State Corporation "Chinese Railways" KZD

Service: Department for the International Cooperation

Address:

TEL.:

FAX:

E-Mail:

TEL.:

TEL.: FAX:

E-Mail:

TEL.: +86-10-51841285, 51841865

FAX: +86-1051847885

E-Mail: jihua@rails.cn, lianyunchu@rails.cn

Note: Authorisation is coordinated by telegram

Undertaking Abbreviation

Bremer Reederei GmbH & Co. KG BREB

Address: BREB GmbH & Co.KG

Havenhostel Cuxhaven Kpt.-Alexander-Str. 16 27472 Cuxhaven +49 421 32 278 -22 +49 421 32 278-78 arne-ehlers(at)breb.de

Undertaking Abbreviation

United Railways SRL

Adress: s. Sloboziei, km - 4, depozit

nr. Cadastral 1922/2/3

C6 Giurgiu Romania +40726791492

E-Mail: office(at)unitedrailways.ro

Undertaking Abbreviation

OSJC "Demiryollary"

Freight and commercial operations management
Adress: Saparmurat Turkmenbashi Str. 7
Ashgabat 744007
Turkmenistan

TEL.: +993 12 940813
FAX: +993 12 383607

Undertaking Abbreviation

CARGO TRANS VAGON S.A.

E-Mail:

Adresse: Strada Vaselor, nr. 34

tde(at)online.tm

021254 Bucharest, Sector 2

Romania

TEL.: 021 212 33 57 FAX: (4021) 212 33 57

E-Mail: <u>office(at)cergotransvagon.ro</u>

catalin.furtuna(at)ctvrail.ro

B. Authorisation in accordance with point 14.3.1 of the GLV-CIM/SMGS manual

Undertaking Abbreviation

BDZ Cargo EOOD BDZ TP

Address: **BDZ Cargo EOOD**

Ivan Vazov Street 3 BG-1080 Sofia Bulgaria

TEL.: (+359) 2 981 81 85

(+359) 2 932 41 01 (+359) 2 932 42 01 nbhristov(at)bdz.bg

Undertaking (Infrastructure manager)

Abbreviation

PKP PLK S.A.

Branch CTL

PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (PKP Polish Railway Lines Company S.A.)

Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Address:

Traffic Centre

UI. Targowa 74, PL-03-734 Warsaw

Poland

TEL.: (+48) 22 473 35 67

(+48) 22 473 27 00

FAX: (+48) 22 473 35 68

elzbieta.pawlowska(at)plk-sa.pl E-Mail:

id.nadzwyczajne@plk-sa.pl

Notes:

FAX:

E-Mail:

Only applies to exceptional consignments.

Undertaking Abbreviation

PKP Cargo Spółka Akcyjna PKP CARGO S.A.

Address: Bureau of Commercial Policy and Sales Support

Department of International Cooperation

ul. Grójecka 17, PL-02-021 Warsaw

Poland

TEL.: (+48) 22 391 47 68

(+48) 22 391 47 55

E-Mail: Monika.Rutkowska(at)pkpcargo.com

Edyta.Przezdziecka(at)pkpcargo.com

Notes:

Does not apply to exceptional consignments

Undertaking

Address:

JSC "Ukrainian Railways"

Branch "Center of transport logistics"

Fedorova Street 32, Kiev,

MSP 03038, Ukraine TEL .: (+380) 44 465 32 66

(+380) 44 465 19 87

FAX: (+380) 44 465 13 31

> (+380) 44 406 93 88 uslovia(at)utlc-uz.com

E-Mail: sprotsenko@utlc-uz.com

y.andriychuk(at)lotus.uz.gov.ua

Undertaking Abbreviation

PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (PKP Broad Gauge Metallurgical Railway Line Limited **Liability Company)**

PKP LHS Sp. z o.o.

PKP LHS Sp. z o.o. Address:

UI. Szczebrzeska 11, PL-22-400 Zamość

Poland

Authorisation for the section Sławków LHS – Hrubieszów LHS with exception to exceptional consignements:

TEL.: (+48) 84 532 13 65 FAX: (+48) 84 532 13 05 E-Mail: j.nowak(at)pkp-lhs.pl

Authorisation for exceptional consignments for the section Sławków LHS -Hrubieszów LHS

TEL .: (+48) 84 532 13 05 FAX: (+48) 84 532 13 05 e.gliwinska(at)pkp-lhs.pl E-Mail:

Undertaking Abbreviation

National Society Rail Freight "CFR Marfă" - S.A. **CFR Marfă**

Traffic Department

Traffic Office

Address: Bd. Dinicu Golescu, nr. 38,

Code postal 010873, Bucharest, sector 1,

Romania

TEL .: +(40) 372 840 056 FAX: +(40) 21 225 11 71

E-Mail: victor.nicolescu(at)cfrmarfa.com

virginia.pislaru(at)cfrmarfa.com

Logistic Centre - Customer Service

Intermodal Office

Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Code postal 010873, Bucharest, sector 1,

Romania

+(40) 21 225 11 95 +(40) 21 225 12 95

petrica.ioan(at)cfrmarfa.com

Undertaking Abbreviation

JSC "LTG Cargo" LTG Cargo

Address: Geležinkelio Str. 16

> LT-02100 Vilnius Republic of Lithuania

Post address: Mindaugo Str. 12,

LT-03603 Vilnius Republic of Lithuania

TEL .: (+370) 5 202 1515 E-Mail: cargo(at)litrail.lt

Undertaking Abbreviation

Rail Cargo Hungaria Zrt.	RCH		

Rail Cargo Hungaria Zrt. Address:

Service Center Záhony

Europa tér 7. HU-4625 Záhony

Hungary

TEL.: (+36) 1 513 31 88 FAX: (+36) 45 425 160

E-Mail: RCHUN zahony hatar(at)railcargo.com In case of movements not via Záhony (Eperjeske)

Rail Cargo Hungaria Zrt.

Auftragsmanagement Váci út 92,

HU-1133 Budapest

Hungary

(+36) 1 512 7423

(+36) 1 512 7793

istvan.lovei(at)railcargo.hu

Undertaking Abbreviation The Closed Joint Stock Company ΑZ "Azerbaijan Railways" **CARGO Freight Department** 230, Dilara Aliyeva Street Address: AZ-1010 Baku Azerbaijan TEL .: (+994) 12 499 4488 (+994) 12 499 4705 FAX: (+994) 12 499 6627 (+994) 12 499 6067

Undertaking Abbreviation

Baltic Port Rail Mukran GmbH BPRM

Address: Im Fährhafen 1

E-Mail:

DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran

elmar(at)railway.gov.az

TEL.: (+49) 38392 55231 FAX: (+49) 38392 55240

E-Mail: info(at)baltic-rail-mukran.com

Undertaking Abbreviation LOTOS Kolej Sp. Z o.o LOTOS

Address: Mihalki Str. 25

80-716 Gdansk

Poland

TEL.: +48 58 308 77 35 FAX: +48 58 308 76 76 E-Mail: lotoskolej@lotoskolej.pl,

Note: Authorisation of exceptional consignments

Undertaking Abbreviation

Bremer Reederei GmbH & Co. KG BREB

Address: BREB GmbH & Co.KG Havenhostel Cuxhaven

Kpt.-Alexander-Str. 16 27472 Cuxhaven +49 421 32 278 -22 +49 421 32 278- 78 arne-ehlers(at)breb.de

Undertaking Abbreviation

Raił Cargo Carrier - Poland spółka z o.o. RCC-PL

Address: Al. Jerozolimskie 125/127, 501

02-017 Warsaw

Poland

TEL.: +48 22 299 02 30

FAX:

TEL .:

FAX:

E-Mail:

E-Mail: Info.rcc.pl(at)railcargo.com

dyspozytura(at)railcargo.com

Notes:

Authorisation for exceptional consignments

Undertaking

Georgian Railway JSC

Address:

Tamar Mepe Ave. 15
0112 Tbilisi
Georgia

TEL.:
+995 32 219 94 03

E-Mail:

Akaki.Gotoshia@railway.ge
Giorgi.Katsitadze@railway.ge







Specimen of the CIM/SMGS consignment note

A form of the CIM/SMGS consignment note to download, complete, print-out and send electronically is available on www.cit-rail.org.

(Format: A4)



Накладная CIM/SMGS Co	ЦИМ/СМГС onsignment Note	Оригинал нак Original of the co	кладной nsignment note	1		(40 (44			41)	1 1		42		43	-
воречивого соглашения, олжны соблюдаться андартные правовые редписания ЦИМ. Кроме	1 Отправитель (Наи Consignor (name,	менование, адрес, ст address, country) ¹	грана)1	2 3		7 Заявления о Consignor's	правителя declarations	S	'	8 Cc Co	сылка отп onsignor's	равителя reference	/№ договора e/Contract no		
го, применяются общие ловия перевозчика. ом перевозке по СМГС именяются предписания МГС. ot withstanding any	Подпись				нная почта – E-mail al.										
rriage shall be subject the CIM Uniform les within the area in nich the CIM Uniform		енование, адрес, стр address, country)	рана)	Факс – F	ax	9 Документы, I Documents a	риложенны ttached by	ые отправи the consig	телем Inor						
es apply. In addition carrier's general ms and conditions of rriage shall apply.				6											
rriage shall be oject to the SMGS nditions of carriage hin the area in which SMGS applies.				Электроі Тел. – Те	нная почта – E-mail el.	16) Место приём	а Меся	ц-день-врег	мя			0			
Место доставки Delivery point		0		Факс – F	ax	Acceptance	oint mon	th-day-hou	ır į						
						Станция отправл					ана/Желе		ога – Country b) Линия ЦИМ		
Talling Haarlanoing	– Destination station		Страца/Жалаа	ная дорога – Соц	untry/Pailway	18 Транзитное а) СМГС – SI	рактуриров ИGS	ание – Бес	ctional invo	oicing			CIM section	через – by	
	повия – Commercial spe	cification	Страналжелез		Intry/nanway										
						19 № вагона – V	Vagon no							(48) Macca	rnv3a
Отметки, необяза	ательные для перевозч	ика/железной доро	ги – Remarks which	do not commit	the carrier	19 N. S. S. S. S.	ragon no.						1 1 1 1 1 1 1 1	nocne Mass trans	neperp s afte
Наименование гру Description of the	y3a goods		2	Необычная отп Exceptional co	равка nsignment да yes	PИД/Приложение 2 к C RID/SMGS Appendi	ИГС c2 да yes	23 Ko,	д HXM/ГНГ IM/GNG co	ode	Mass	а опреде. авителем s as given ignor	by the	Macca определ железной доро Mass determine the railway	огои
									: : :	: :					
									метки тамо stoms endo		ts		29	Ценность груз Declaration of	a val
											ts		22	Ценность груз Declaration of	a valu
											ts			Ценность груз Declaration of Проверка Examination	a valu
омбы – Seals											ts			Declaration of	a valu
49		(50)	(51)	(S)		23 Ornpaska Type of consignn	ent	Си	stoms endo	orsement	сонтейнег	ная		Declaration of	ia i valu
		52)	53)	(\$)		бэ Код оплаты Prepayment cod	ing	Си	stoms endo	orsement	контейнег	эная		Declaration of	a ivalu
49	[56]	52	53	<u> </u>		- Type of consignin	ing	Си	stoms endo	orsement	контейнег	эная		Declaration of	a valu
Per	(55)	52)	53)	(88)		бэ Код оплаты Prepayment cod	ing :	повагон Conventio	HARI HARI WARI HARI HARI HARI HARI HARI HARI HARI H	K C	контейнег	эная		Declaration of	a 'valu
(49) (49) (49) (49) (49) (49) (49) (49)	55	56) 56)	53 57 57	Coppe		59) Код опаты Ргераутел соог 60) Маршруты – 61) Таможенное 62) Коммерческі СІМ formal r	Route оформлени й акт ЦИМ грогt по.	Cu Cu Conventio	ная inal wagon	K C C	сонтейнер Container : : : Составлея made out	i.		Проверка Examination	a valu
(ф)		52 (56) (50) (52) (52) (56)	(57) (57) (53) (57) (57) (57) (57) (57) (57) (57) (57	Charges ® C6opt	i i i i i i i i i i i i i i i i i i i	59) Код опаты Ргераутел соо. 60) Маршруты – 61) Таможенное 62) Коммерческі	Route рформлени й акт ЦИМ грогт по.	Cu Cu Conventio	ная inal wagon	K C C	сонтейнер Container : : : Составлея made out	i i i i i i i i i i i i i i i i i i i	39)	Проверка Examination	a valu
(ф)	[55]	52 (56) (50) (52) (52) (56)	(57) (57) (53) (57) (57) (57) (57) (57) (57) (57) (57	(S8)	i i i i i i i i i i i i i i i i i i i	59) Код опаты Ргераутел сост	Route рформлени й акт ЦИМ грогт по.	Cu Cu Conventio	ная naal wagon i:	K C C	сонтейнер Container : : : Составлея made out	i i i i i i i i i i i i i i i i i i i	33)	Проверка Examination	a valu
(49) 1/14/14/18 (44) (45) (45) (46) (47	[55]	52 (56) (50) (52) (56)	(53) (57) (57) (57) (57) (57) (57) (57) (57	я переотправк е of reconsignm	carriers		Route формлени й акт ЦИМ рока достав т – from	Повагон Convention	ная naal wagon i:	K C C	сонтейнер Container : : : Составлея made out	i i i i i i i i i i i i i i i i i i i	33)	Проверка Examination	valu
49 винии (54) (54) (64) (64) (64) (64) (64) (64) (64) (6	55) вки² – Reconsignment р	52 (56) (50) (52) (56)	(30) Mecro и врем Point and tim	я переотправк е of reconsignm	carriers		Route рформлени й акт ЦИМ грогт по.	Повагон Convention	ная naal wagon i:	K C C	сонтейнер Container : : : Составлея made out	i i i i i i i i i i i i i i i i i i i	33)	Проверка Examination	· valu
(49) вонни (54) (54) (54) (54) (54) (54) (54) (54)	55) вки² – Reconsignment р	52 : : : : : : : : : : : : : : : : : : :	(53) (57) (57) (57) (57) (57) (57) (57) (57	я переотправк е of reconsignm	carriers ddress		Route Фформлени й акт ЦИМ врогт по. зока достав т – from	Повагон Convention	ная nnal wagon :: CIM extensi до -	к C C C C C C C C C C C C C C C C C C C	сонтейнер Container Составлен made out insit perior	by d Mecr	33)	Проверка Examination iehb day B качест Status	valu
(49) вонни (54) (54) (54) (54) (54) (54) (54) (54)	ББ ввки ² – Reconsignment р рачика – Carrier's declar	52 : : : : : : : : : : : : : : : : : : :	(53) (57) (57) (57) (57) (58) (59) (59) (59) (59) (59) (59) (59) (59	я переотправк е of reconsignm	carriers ddress	69) Код опаты Ргераутент сос 60) Маршруты - 61) Таможенное 62) Коммерческі СІМ formal г Код – Code с	под на п	Повагон Convention Re – Custon Ne etion	ная nnal wagon :: CIM extensi до -	res ion of trai	сонтейнер Container Составлен made out insit perior	фу d Мест	ЗЗЭ i: Mecaцр month— о – place	Проверка Examination В качест Status	valu
(49) место переотпра Заявления перево а) Договорной пер	ревозчик – Contractual c	52 56 50 56 50 56 50 56 50 50	(53) (57) (57) (57) (57) (58) (59) (59) (59) (59) (59) (59) (59) (59	я переотправк е of reconsignm	carriers ddress	69) Код опаты Ргераутент сос 60) Маршруты - 61) Таможенное 62) Коммерческ СТМ formal г Код – Code с	под на п	Повагон Convention Re – Custon Ne etion	Han man wagon in a procedu	MARHTIN OTTOPAGE NUMBER	сонтейнер Container Составлен made out Insit perior ки Inment In Перево Underta	d Mecr	Mecau month— O – place	Проверка Ехатіпатіоп В качест Status	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·

			1		1	1		•		•	
73 (Сообщение – Traffic			позиции n no.	81 Класс Class	82 Ставка Unit charge	83 Расчётная масса (кг) Chargeable mass (kg)	88 Расчёты с отпра Charges to be p	авителем aaid by the consignor	89 Расчёты с получат Charges to be paid	елем d by the consignee
	L	<u> </u>	\dashv					90 Сумма в Amount in	91 Сумма в Amount in	92 Cymma B Amount in	93 Сумма в Amount in
74	Провозная плата от							94	95	96	
	do to										-
	Дополнительные сборы = Ancillary charges				=				-		
	=				=		······ } >	98	99	100	-
84	85		86		87	1 :) Итого	102	103	104	105
75			80		81	риф-Tariff	83				
	Провозная плата от Carriage from				-			94		96	-
	до to	,			=	liii	l 1		 -		-
	Дополнительные сборы Ancillary charges =						······	98		100	-
84	85		86 Км-Кт		87 Ta	7 риф –Tariff	Итого Total	102	103	104	105
76	Провозная плата от		80		81	82	83	24		20	
	Carriage from до				+			94		96	_
	to =		ا		=		l				-
24	Ancillary charges =		Loc	т			}	98	400	100	405
77	85		86 Км-Кт		87 Ta	7 риф -Tariff 82	Итого Total	102	103	104	105
_	Провозная плата от Carriage from							94		96	-
	до to				 -		1				-
	Дополнительные сборы Ancillary charges			<u>Li</u>			·······	98	- 	100	_
84	85		86 Км-Кт		87 Ta	7 риф –Tariff	Итого	102	103	104	105
78	Провозная плата от Carriage from		80		81	82	83				
	до to							94		96	97
			I								
	Дополнительные сборы Ancillary charges				=		 1		-		
	=							98		100	101
84	85		86 Км-Кт		87 Ta	7 риф –Tariff	Итого Total	102	103	104	105
110	Курс пересчёта – Exchange rate						Total	1400	407	100	100
	Дороги отправления – Forwarding railway	,	Дороги назна	эчения – Destin	nation railw	ay	Bcero Grand total	106	107	108	109
111	Отметки о расчётах платежей – Remarks conce	rning charging		107' Bcero	взыскать с с	отправителя (пропис	сью) – Total amount to	be raised from the cor	nsignor (in words)	Подпись – Signature	
				109' Bcero	взыскать с г	получателя (пропись	ью) – Total amount to b	e raised from the cons	signee (in words)	Подпись – Signature	
				112 Дополн	нительно вз	ыскать с отправител	я – To be raised additio	onally from the consig	nor		
ЦИМ	отправок из государств, применяющих Единые г с отправитель в накладной является отправителе	м по договору по	еревозки	shown on the	e consignm	ent note is the cons	CIM Uniform Rules: the cignor for the CIM contr	act of	Штемпель станции взвеши Подпись – Singature	вания – Stamp of the we	ighing station
по до	и одновременно получателем по договору перев отовору перевозки СМГС. отправок из государств, применяющих СМГС: отп ется отправителем по договору перевозки СМГС и	правитель в накла	адной	consignor for Consignment the consignn	r the SMGS ts from stat nent note is	Contract of carriage tes which apply the the consignor for the	SMGS: the consignor s he SMGS contract of ca	hown on arriage and	ioginios enigatare		
полу пере	чателем по договору перевозки СМГС и отправит возки ЦИМ.	телем по договор	ру	simultaneous for the CIM c	sly consign ontract of c	ee of the SMGS con carriage.	tract of carriage and co	onsignor			
и СМ	сто изменения режима правового регулировани IГС. Данное место переотправки одновременно робщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согла изарловия острасиь СМГС	является также		 for CIM → S forwarding for SMGS - 	SMGS traffic station for t → CIM traffic	c: both the destination the SMGS contract, c: both the destination	n point for the CIM cont n station for the SMGS	ract and the			
ОТП — В СС И М	равления согласно СМГС, робщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения с естом приёма груза согласно ЦИМ.	огласно СМГС		the accepta		or the CIM contract. ИГИНАЛ НАКЛА	адной 📶				

Накладная CIM/SMGS Co	ЦИМ/СМГС onsignment Note	Дорожная ведомо Invoice	СТЬ	2		40		+ +	41)	 		42		43	
ои перевозке по ЦИМ, иже и в случае про- иворечивого соглашения, олжны соблюдаться андартные правовые редписания ЦИМ. Кроме	① Отправитель (Наи Consignor (name,	менование, адрес, стран address, country) ¹	a) ¹	3		7 Заявления отпра Consignor's dec	авителя larations			8 Co	ылка отп ensignor's	равителя s reference	л/№ договора e/Contract n	0.	
го, применяются общие ловия перевозчика. ои перевозке по СМГС именяются предписания ИГС. ot withstanding any	Подпись				ая почта – E-mail										
ause to the contrary, rriage shall be subject the CIM Uniform lles within the area in nich the CIM Uniform lles apply. In addition	Signature Получатель (Наим	енование, адрес, страна) address, country))	Факс – Fах		9 Документы, при Documents atta	ложенные ched by th	отправит e consigr	гелем nor						
e carrier's general rms and conditions of rriage shall apply. rriage shall be bject to the SMGS nditions of carriage					ая почта – E-mail										
ithin the area in which e SMGS applies.		0		Тел. – Tel. Факс – Fax	:	16 Место приёма Acceptance poir	Месяц- nt month-	-день-врем -day-hour	Я			0			
Delivery point						Станция отправлен					ана/Желе		юга – Countr		
танция назначения	– Destination station		Страна/Железна	эя лорога – Coun	trv/Railwav	18 Транзитное фак а) СМГС – SMG:	турирован S	ние – Sect	tional invo	icing			b) Линия ЦИМ CIM section		через – by
	повия – Commercial sp		14		.,										
						19 № вагона – Wag	gon no.							. 4	Macca груза после перегру Mass after
Отметки, необяза	ательные для перевоз	ника/железной дороги –	Remarks which o	do not commit th	e carrier										transhipme
Наименование гру Description of the	уза : goods		20	Необычная отпра Exceptional cons	авка ignment да	22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2	да	23 Код NHI	HXM/ГНГ M/GNG co	de	24 Масс отпр	са опреде завителем s as giver		железн	определена ной дорогой determined by
ns and marks ; Pa	ackaging	; Good	ds			; No. of packages									
igns and marks ¦ Pa	ackaging	; 6000	ds			; No. O packages			і і і				27	Ценно	сть груза
igns and marks ; re	ackaging	; 6000	US .			; No. O packages			: : : : : : : : : : : : : : : : : : :		rs.		27	Ценно Declar	сть груза ation of value
gns and marks ; re	ackaging	; 6000	US STATE OF THE ST			; No. O packages					s			Ценно Declar	ation of value
	ackaging	; 6000	US .			; No. 01 packages					s			Declar	ation of value
омбы – Seals (49)	ackaging	(50) (5 ; ; ; ;	••••••••••••••••••••••••••••••••••••••	58	:	25 Отправка Туре of consignment			toms endo	prsement:	онтейнер	оная		Declar	ation of value
юмбы – Seals	ackaging [55]		••••••••••••••••••••••••••••••••••••••	(8)	:	65. Отправка		Сиѕ	toms endo	prsement:	онтейнег	рная :		Declar	ation of value
омбы – Seals Nинии Section Section (4)		50 (5 52 (5 56) (5		(8)	: :	 С5 Отправка Туре of consignment 59) Код оплаты Ртераутент coding 60) Маршруты – Ro 	ute	ROBAROHH Convention	ian nal wagon	K C	онтейнег	рная		Declar	ation of value
Owerton Seals		50 (5 52 (5 56) (5	(1) 33 (57)	Céopbi (C5 Ornpaska Type of consignment C5 Kog onnams Prepayment coding	ррмление -	повагонн Conventior	ian nal wagon	K. C.	онтейнег	;		/ Declar	ation of value
омобы — Seals Тинии (ф) Востіон Section Омобы (ф) Омобы (ф)	[58]	\$60	1) 3) (57)	Charges (\$ C6opы		Отправка Туре of consignment Отправка Туре of consignment Отправка Отправка	ормление - кт ЦИМ № rt no.	TOBATOHH Conventior	ian nal wagon	res KK	онтейнер ontainer :: : : : : : : : : : : : : : : : : :	H t by	(39)	/ Declar	ation of value
Nowqei - Seals Nowqei - Section Section Section (4) (4) (4) (4) (4) (4) (5)	(55)	\$60	1) 3) (57)	С С С С С С С С С С С С С С С С С С С	i i i i i i i i i i i i i i i i i i i		ормление - кт ЦИМ № rt no.	TOBATOHH Conventior	aan aal wagon	res KK	онтейнер ontainer :: : : : : : : : : : : : : : : : : :	H t by	i: Mecrut—month	/ Declar	ation of value
100мбы – Seals (49) 100	(55)	50 (5) (5) (5) (5) (5) (5) (6) (7) (7) (7) (7) (7) (7) (7) (7) (7) (7	1) 3) (57)	я переотправки of reconsignment	rriers	Отправка Туре of consignment (59) Код оплаты Ргераумеnt coding (60) Маршруты – Ro (61) Таможенное офо (62) Коммерческий а (сіМ formal геро Код – Code от –	ормление - кт ЦИМ № rt no.	Повагонн Conventior	aan aal wagon	res KK	онтейнер ontainer :: : : : : : : : : : : : : : : : : :	H t by	i: Mecrut—month) Прове Exami	ation of value
10мбы – Seals (49) 10мний 10мний	(55)	50 (5) (5) (5) (5) (5) (5) (6) (7) (7) (7) (7) (7) (7) (7) (7) (7) (7	3) (57)	я переотправки of reconsignment	rriers	Отправка Туре of consignment (59) Код оплаты Ргераумеnt coding (60) Маршруты – Ro (61) Таможенное офо (62) Коммерческий а (сіМ formal геро Код – Code от –	ормление - кт ЦИМ № rt no. а доставки from	Повагонн Conventior	aan aal wagon	res KK	онтейнер ontainer :: : : : : : : : : : : : : : : : : :	H t by	i: Mecrut—month) Прове Exami	рка nation
(49) в ничина в общения перево (54) (54) (54) (54) (54) (54) (54) (54)	(55)	50) (5) (5) (6) (5) (6) (7) (7) (7) (7) (7) (7) (7) (7) (7) (7	3) (57)	я переотправки of reconsignmen	rriers dress	Отправка Туре of consignment (59) Код оплаты Ргераумеnt coding (60) Маршруты – Ro (61) Таможенное офо (62) Коммерческий а (сіМ formal геро Код – Code от –	иte ормление - кт ЦИМ № rt по. а доставки from	Повагонн Conventior	is procedu IM extension	res on of tranto	онтейнер container Составлен made out nsit period	H by	i: Mecrut—month	, Прове Exami	рка nation
(49) в ничина в общения перево (54) (54) (54) (54) (54) (54) (54) (54)	S5 (S5) ВВКИ ² – Reconsignment I	50 (5) (5) (5) (5) (5) (6) (7) (7) (8) (7) (8) (7) (8) (8) (8) (8) (8) (8) (8) (8) (8) (8	3) (57) (7) (7) (8) (8) (9) (9) (9) (9) (9) (9) (9) (9) (9) (9	я переотправки of reconsignment	rriers dress	25 Отправка Туре of consignment 59 Код оплаты Prepayment coding 60 Маршруты – Ro 61 Таможенное офс 62 Коммерческий а СІМ formal геро 63 Удлинение срок Код – Code от – 7 Ли 7 Ли 68 Предоставлен	ррмление - кт ЦИМ № rt no. а доставки from Mecяц – month –	Повагонн Convention — Custom — Lion — Qeнь — вре day — hour	is procedu IM extension	res On of tranto oringasic Consign	онтейнер container Составлен made out nsit period	н t by d Мест	:: Mecяц - month то - place	, Прове Exami	pka nation B качестве Status

73	Сообщение – Traffic						80	№ пози Item no	іции	81 Клас Class	c l	82	Ставк Unit d	a charge	е	Cha	нётная ca (кг) rgeable ss (kg)	88 Расчёть Charges	ı с отправи s to be paid	телем I by the consignor	89 Расчёты с получат Charges to be paid	телем d by the consignee
				<u> </u>	:	: 1												90 Сумма в Amount i	B n	91 Cymma B Amount in	92 Сумма в Amount in	93 Сумма в Amount in
74	Провозная плата от												- :		+			94		95	96	
	■ Carriage from до to																					-
	Дополнительные сборы Ancillary charges	- i -	=							=								l				
			=							=							•	98		99	100	-
84		85	=	$\overline{}$			86	\top			87						J	102		103	104	105
_							Км-	Km		81	<u> </u>	иф-1 82	Tariff		-	83	Итого Total					
75	Провозная плата от Carriage from																	94			96	
	до to																	-				
	Дополнительные сборы Ancillary charges		=						1	=												
04	Ancillary charges		=				Loc	_			07							98		102	100	105
84		85					86 Km-	Km		81			Tariff			83	Итого Total	102		103	104	105
76	Провозная плата от						00			01		02				03		94			96	
	Carriage from до to																	*				-
	Дополнительные сборы		=							=							1					
0.4	Ancillary charges		=				Loc	_			l 07			ı				98		400	100	405
84		85	<u>' </u>				86 Km-	Km			_	иф-Т	Tariff			20	Итого Total	102		103	104	105
77	Провозная плата от						80			81		82		-		83		94			96	
	Carriage from до to						1											-				-
	to	;	=							=	l						1.	l ——				-
	Ancillary charges		=)	98			100	-
84		85					86 Km-	Km			87 Tap	иф –⊺	Tariff				Итого Total	102		103	104	105
78	Провозная плата от Carriage from						80			81		82				83						
	до to																	94			96	97
								l		4				İ.				-				
	Дополнительные сборы Ancillary charges		=							=							1			•		
			= =														•	98			100	101
84		85		Т			86	Т			87						J	102		103	104	105
110	Курс пересчёта – Ехсһапс	e rate					Км-	Km			Тар	иф –⊺	Tariff				Итого Total					
	Дороги отправления – Fo	rwarding	ı railwa	ау		До	роги на	значен	ия – Dest	ination ra	ailwa	У					Bcero	106		107	108	109
																	Bcero Grand total					
111	Отметки о расчётах плате:	кей – Rer	marks o	concern	ing cha	irging		10	07′ Bcero	взыскат	ь с от	гправ	вител	я (про	писі	ью) – То	tal amount to	be raised from	the consi	gnor (in words)	Подпись – Signature	
									00' 5					,		\ T.					Подпись – Signature	
								"	J9 Bcero	взыскат	ьспо	олуча	этеля	(проп	ІИСЫ	ю) – Iota	al amount to b	e raised from	the consigi	nee (in words)	Подпись – Зідпасите	
								1	12 Допол	нительно	о взы	іскаті	ь с от	прави	теля	я – To be	raised addition	onally from the	consigno			
ЦИМ	отправок из государств, пр стправитель в накладной	вляется	отправі	ителем	по дого	вору пер	евозки	sh	own on th	ne consig	gnme	ent no	ote is	the c	onsi	ignor for	rm Rules: the	ract of	1		вания – Stamp of the we	ighing station
ЦИМ по до Для о	и одновременно получател оговору перевозки СМГС. отправок из государств, при	іем по до меняющі	говору их СМГ(перево	зки ЦИЛ звитель	И и отпра в наклад	вителе	u ca cc Cc	irriage and insignor fo insignme	d simulta or the SN nts from	neou IGS (state	usly c contr es wh	consig ract o rich a	gnee of f carri	of th iage the S	ie CIM co :. SMGS: tl	ontract of carr	iage and shown on	Под	пись – Singature		
явля полу	ется отправителем по догов чателем по договору перев возки ЦИМ.	ору пере	возки С	СМГС и	одновре	еменно		th	e consian	ment not usly cons	te is t signe	the co e of t	onsig the Sl	inor fo	or th	ne SMGS	contract of ca arriage and co	arriage and				
2) Me	сто изменения режима пра IГС. Данное место переотп						ИМ		nterface be for CIM → forwarding	SMGS tr	affic:	both	the c	destina	ation	of carria n point fo	ge: the reconsi or the CIM cont	gnment point is tract and the				
– в с отг – в с	ообщении ЦИМ → СМГС: м равления согласно СМГС, робщении СМГС → ЦИМ: с	естом до ганцией н	ставки назначе	согласн	но ЦИМ	и станци	1ей	-	for SMGS the accept	→ CIM tr ance poir	affic: nt for	both the 0	the o	destina ontrac	ation ct.		for the SMGS	contract and				
им	естом приёма груза соглас	но ЦИМ.									lopo nvoi		ая в	едог	иос	ть	2					

Накладная ЦИМ/С CIM/SMGS Consignme	ent Note Dupli	-	nt note CII			CMFC SMGS	3	Ō	14)			41)	 		46	+ + -	43	
перевозке по ЦИМ, ке и в случае про- речивого соглашения, кны соблюдаться дартные правовые присания ЦИМ. Кроме , применяются общие	витель (Наименов gnor (name, addre	ание, адрес, страна) ss, country) ¹)1	3)			7 Заявления Consignor	отправите 's declarati	еля ions			8 6	Ссылка оті Consignor	правителя 's referenc	я/№ догов ce/Contrac	opa et no.	
ия перевозчика. еревозке по СМГС еняются предписания . withstanding any					ектронная п. – Tel.	я почта – Е-	-mail											
e to the contrary, graphs hall be subject CIM Uniform within the area in the CIM Uniform apply. In addition arrier's general	е атель (Наименова gnee (name, addre	ние, адрес, страна) ess, country)		Фак 5				9 Документь Document	ı, приложе s attached	нные от by the c	правител	пем						
s and conditions of age shall apply, age shall be ect to the SMGS itions of carriage n the area in which MGS applies.					ектронная п. – Tel.	я почта – Е-	-mail	16) Место при	öma N	Лесяц – ден	h - Proma							
Место доставки Delivery point	0			Фак	кс – Fax		1 1 1	Acceptance	e point n	nonth-da	y-hour				Ø			
						1 : :	-	Станция отпра 18 Транзитно а) СМГС –	е фактуриј					рана/Жел		oora – Cou b) ЛинияЦ CIM secti	MM	vay через – by
нция назначения – Destinatio Соммерческие условия – Com			трана/Железна		– Countr	ry/Railway												
												;					:	
тметки, необязательные д	ля перевозчика/ж	селезной дороги – R	emarks which o	do not cor	mmit the	carrier		19 № вагона	– Wagon n	0.								Macca rpys nocne nepe Mass aft transhipi
зименование груза escription of the goods			21	Необычна Exception	эя отправ	BKA	да	PИД/Приложение 2 RID/SMGS Apper	к СМГС odiv 2 Да [Код Н	XM/ГНГ /GNG co	do	24 Mac	сса опреде	елена	38 Maco	са определен зной дорого
ı, марки Упаковка and marks Packaging		Груз Goods		Exception	iai corisig	giiiioiii		Число мест No. of packages	yes [1411111	- GIVG 60	uc	Mas	ss as give signor		Mass	determined ailway
										2		тки тамох oms endo		nts			27 Ценн Decl	вость груза aration of va
										2				nts			27 Ценг Decl	ность груза aration of va
										2				nts			Decl	aration of val
мбы – Seals										2				nts			Decl	aration of val
19		§9 §1	1 1 1		(68)			25 Ornpaska Type of consi	L	TOO COL		ms endo	orsemer	nts контейне Container	рная		Decl	aration of val
Section (6	÷ ÷ ÷ ÷	50 S1 : : : : : : : : : : : : : : : : : : :	1 1 1		Cooper (S)	:		 25 Отправка Туре of consis (59) Код оплаты Ргераутент (60) Маршрутъ 	coding	not Cor	Сиѕtо	ms endo	orsemer	контейне	ерная		Decl	aration of val
9 остгония (4)	(55) 	52) 53	57			:		б9 Код оплаты Prepayment	coding	noor Cor	Сиѕtо	ms endo	orsemer	контейне	р н ая		Decl	aration of val
линия Вестоп Section		52 63 59 61 50 61 52 63	57 		(88) C6opbi			 бэ) Код оплаты Ргераумент бо) Маршруты бо) Таможенно 	eoding in — Route	ение – С	Custo	a wagon	rsemer	контейне Container	:		39) Пров Exan	aration of va
Вестоп Вестоп Section	(55)	52 53 56 50 51 50 50 53 56 50 53	(57) (57) (57)	a neperm of recons	Сharges (S)			59) Код опяты	ee оформле	ение – С 1М №	Сusto	ms endo	res	контейне Container	eH tt by	i: Meca mor	Decl	aration of va
DIMMA Section Section (4)	(55)	52 53 56 50 51 50 50 53 56 50 53	57	i i	Сharges (S)				ee оформле	ение – С 1М №	Сusto	ms endo	res	контейне Container	eH tt by		39) Пров Ехап	aration of va
99	(55)	52	Б57 Место и время Point and time	зчики – О1	равки signment	iers		59) Код опяты	coding и – Route ре оформле ский акт ЦИ I report по срока дост е от – from	Сог вение – С 1М №	Custor C	ms endo	res	контейне Container	eH tt by	i: Meca mor	39) Пров Ехап	aration of val
19) виници о о о о о о о о о о о о о о о о о о	(55)	52	57) Место и время Point and time	зчики – О1	равки signment	iers		59) Код опяты	ee оформле	Сог вение – С 1М №	Custor C	ms endo	res	контейне Container	eH tt by	i: Meca mor	39) Пров Ехап	epкa nination
Bernald Representation of the second	(55) insignment point ²	52 53 53 556 550 550 550 550 550 550 550 550 550	Б57 Место и время Point and time	зчики — Ог дрес – Nai	равки signment wither carri	iers		59) Код опяты	De oформле ский акт ЦИ I report no ской дост линия —	Сог вение – С 1М №	Custo	ms endo	res on of tr	контейне Container Составля made ou. ansit perio	en It by od Mec	i: Meca mor	Зэ Пров Exan	верка nination В качестве Status
вявления перевозчика – Саг	(55) insignment point ²	52 53 53 556 550 550 550 550 550 550 550 550 550	57) Место и время Роіnt and time	зчики — Ог дрес – Nai	равки signment wither carri	iers			De oформле ре оформле ский акт ЦИ I report no срока дос от – from	Correlation Correlation Control Correlation Control Correlation Control Correlation Control Correlation Control Control Correlation Control	Baaroнная ventional sustoms	ms endo	rres in on of tr to	контейне Container Составля made ou. ansit perio	ен It by od Мес	.: Меся mor то – place	Зэ Пров Exan	верка nination В качестве Status

73 Сообщение – Traffic		80 № позиции Item no.	81 Класс Class	83 Расчётная масса (кг) Chargeable mass (kg)	88 Расчёты с отпра Charges to be p	ввителем aid by the consignor	89 Расчёты с получат Charges to be paid	елем d by the consignee
				-	90 Сумма в Amount in	91 Сумма в Amount in	92 Сумма в Amount in	93 Cymma B Amount in
74 Провозная плата от Сагладе from					94	95	96	
До to								-
Дополнительные сборы Ancillary charges			=			-		
=			=		98	99	100	_
84 85		86	87	J	102	103	104	105
		Км-Кm	Тариф -Tariff	Итого Total				
Провозная плата от Carriage from				<u> </u>	94		96	
до to								-
Дополнительные сборы = Ancillary charges			=			-		-
84 85		86	87		98	103	100	105
		Км-Кm	Тариф -Tariff	Итого Total	102	103	104	105
Провозная плата от		80	81 82	63	94		96	
Carriage from до to								_
Дополнительные сборы			=			-		
Ancillary charges =		Las			98		100	
84 85		86 Км-Кт	87 Тариф –Tariff	Итого Total	102	103	104	105
77 Провозная плата от		80	81 82	83	104		00	
Carriage from					94		96	-
to Дополнительные сборы : =			iiiiii	L]	<u> </u>	 -		_
Ancillary charges					98		100	-
84 85		86 Km-Km	87 Тариф –Tariff	Итого	102	103	104	105
78 Провозная плата от Carriage from		80	81 82	83				
до to				.	94		96	97
Дополнительные сборы : = Ancillary charges			=					
=			=			- 		
84 85		86	87	J	102	103	100	101
110 /		Km-Km	Тариф –Tariff	Итого Total				
110 Курс пересчёта – Exchange rate Дороги отправления – Forwarding railway	Дор	оги назначения – Destin	nation railway		106	107	108	109
				Bcero Grand total				
111 Отметки о расчётах платежей – Remarks concerni	ng charging	107′ Bcero e	взыскать с отправителя (пропис	сью) – Total amount to	be raised from the con	nsignor (in words)	Подпись – Signature	
		109' Bcero e	взыскать с получателя (пропись	ью) – Total amount to	be raised from the cons	signee (in words)	Подпись – Signature	
		112 0		T 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1				
		ГТ∠ Дополн	ительно взыскать с отправител	я – 10 be raised addit	ionally from the consigi	nof		
¹¹ Для отправок из государств, применяющих Единые пра	вовые предписа	ния ¹ Consignmen	ats from states which apply the C	IM Uniform Rules: the	consignor 119 L	Штемпель станции взвеши	вания – Stamp of the we	ighing station
ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем п ЦИМ и одновременно получателем по договору перевоз по договору перевозки СМГС.	ки ЦИМ и отправ	саrriage and consignor for	e consignment note is the cons simultaneously consignee of the r the SMGS contract of carriage	ne CIM contract of car	riage and Γ	Подпись – Singature		
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправ является отправителем по договору перевозки СМГС и о, получателем по договору перевозки СМГС и отправителе	дновременно	the consignm simultaneous	ts from states which apply the nent note is the consignor for tl sly consignee of the SMGS con ontract of carriage.	he SMGS contract of o	carriage and			
перевозки ЦИМ. ²¹ Место изменения режима правового регулирования г		² Interface betw – for CIM → S	ween the CIM and SMGS regimes	of carriage: the recons n point for the CIM cor	ignment point is ntract and the			
 и СМГС. Данное место переотправки одновременно яв. в сообщении ЦИМ — СМГС: местом доставки согласно стравления согласно СМГС, в сообщении СМГС — ЦИМ: станцией назначения согли местом приёма груза согласно ЦИМ. 	a LIIANA ia ozoriiliao	ей – for SMGS –	station for the SMGS contract, → CIM traffic: both the destinatio nce point for the CIM contract.	n station for the SMGS	contract and			
 в сообщении смп с → цим: станцием назначения согл и местом приёма груза согласно ЦИМ. 	iacho Civii C		г накладной Ц ne consignment note C	5 сі	MCC 3			

) Накладная CIM/SMGS Co	ЦИМ/СМГС onsignment Note	Лист выдачи г Delivery note	груза	4			44		 -	4	1 1		42		43	
иворечивого соглашения, олжны соблюдаться гандартные правовые редписания ЦИМ. Кроме	① Отправитель (Наи Consignor (name,	менование, адрес, ст address, country) ¹	грана)1	8			7 Заявления с Consignor's	тправител declaratio	я ns	'	3 0	Ссылка отг Consignor	правителя s reference	я/№ договор ce/Contract r	a 10.	
го, применяются общие ловия перевозчика. и перевозке по СМГС именяются предписания ИГС. ot withstanding any	Подпись			Элек Тел.	тронная п	ючта – E-mail										
nuse to the contrary, rriage shall be subject the CIM Uniform les within the area in nich the CIM Uniform les apply. In addition e carrier's general	Получатель (Наим	енование, адрес, стр address, country)	ана)	Факс 5 6	- Fax		9 Документы, Documents	приложен attached b	ные отпра y the cons	ввителем signor						
rms and conditions of rriage shall apply. rriage shall be bject to the SMGS nditions of carriage thin the area in which as SMGS applies.				Элек		очта – E-mail	16 Место приёг	ла Ме	сяц-день-в	время			0			
Место доставки Delivery point		0		Факс	e – Fax		Acceptance	point mo	onth-day-l	hour !						
							Станция отправ 18 Транзитное а) СМГС – S	фактурир				грана/Жел	езная дор	оога — Count b) Линия ЦИМ CIM section		через – by
	ı – Destination station повия – Commercial spe	ecification	Страна/Желез	зная дорога –	Country/	Railway										
				,			19 № вагона –	Wagon no							:	48) Масса груза после перегруз
Отметки, необяза	ательные для перевоз	ика/железной доро	ги – Remarks whic	ch do not com	mit the ca	arrier										после перегру: Mass after transhipme
Наименование гру Description of the	y3a goods		21	Необычная Exceptiona	отправка I consigni	ment да yes	22 РИД/Приложение 2 к 0 RID/SMGS Append	СМГС ix 2 да yes	23	Код HXM/ГН NHM/GNG	IF code	отпр Мая	са опреде равителем ss as give signor	A ;~	′ желез	а определена ной дорогой determined by
	ackaging		Goods				; No. of packages									
	ackaging	: (Goods				; No. of packages			: :						
	ackaging		Goods				; No. of packages			і і Отметки там Customs en		nts		2	Ценно Decla	ость груза ration of value
	ackaging		Goods				; No. of packages					nts			Ценно Decla Прове Ехат	ration of value
ломбы – Seals	ackaging		Googs				; No. of packages					nts			Decla	ration of value
49)	ackaging	[50]	(f)		(58)		25 Отправка Туре of consign		поваг	Customs en	dorsemer	контейне	рная		Decla	ration of value
Дания Section	ackaging [65]	(50) (52) (56)	(51) (63) (57)		Сборы		Ол Отправка	ding	поваг	Customs en	dorsemer	контейне	рная		Decla	ration of value
(6) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4		[50] 	(51) 		C60pbi		Ф5 Отправка Туре of consign 59 Код оплаты Ргераутенt со	ding :	nosar Conver	онная ntional wagon	dorsemen	контейне	рная		Decla	ration of value
(4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (5) (6) (7) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (2) (3) (4) (4) (4) (5) (6) (7) (7) (7) (8) (9) (9) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1		(56) (52) (56) (56)	(51) (53) (57) (53) (57) (53) (57) (53) (57) (57) (57) (57) (57) (57) (57) (57	емя переотпр	Charges (85)		25 Отправка Туре of consign (59) Код оплаты Ргераумент со (60) Маршруты (61) Таможенное (62) Коммерческ СІМ formal (63) Удлинение с	oформлен ий акт ЦИМ еротt по.	nosarr Conver	OHHAR Hitonal wagon Coms procec	dures	контейне Container	en the total state of the total	(31)	День День	ration of value
(ф)	(S5)	(56) (52) (56) (56)	(51) (53) (57) (53) (57) (53) (57) (53) (57) (57) (57) (57) (57) (57) (57) (57		Charges (85)		Отправка Туре of consign Реграутел t со Отправка Туре of consign Реграутел t со Отправка Туре of consign Реграутел t со Отправка Туре of consign Отправка Туре of consign of co	oформлен ий акт ЦИМ еротt по.	nosarr Conver	OHHAR Hitonal wagon Coms procec	dures	контейне Container	en the total state of the total	33	День День	ration of value
(49) Wecto nepeotripa	(S5)	50 52 56 50 52 52 56	(51) (53) (57) (53) (57) (53) (57) (53) (57) (57) (57) (57) (57) (57) (57) (57	емя переотпр пе of reconsig	See		Отправка Туре of consign (59) Код оплаты Ргераумент со (60) Маршруты (61) Таможенное (62) Коммерческ СІМ formal і (63) Удлинение с	oформлен ий акт ЦИМ еротt по.	повап Conver ::	OHHAR Hitonal wagon Coms procec	dures	контейне Container	en the total state of the total	(31)	Прове Exam	ration of value
(49) В В В В В В В В В В В В В В В В В В В	(55) (65) авки² – Reconsignment р	50 52 56 50 56 56 56	(51) (53) (57) (57) (58) (30) Место и вре Point and tin	емя переотпр me of reconsig возчики – Oth , адрес – Nam	эввки gnment		25 Отправка Туре of consign (59) Код оплаты Ргераутепt со (60) Маршруты (61) Таможенное (62) Коммерческ СІМ formal (63) Удлинение с Код – Code	ding : - Route оформлен ий акт ЦИМ ерогt по. рока доста от – from	поват Conver :: име – Cust име – Section	OHHAR Hional wagon Coms procec - CIM exter	dures	контейне Container	eH t by	Mecsu, month	Прове Exam	ерка ination В качестве Status
(49) Винии (49) Винии (49) Воесто переотпра (54) Место переотпра (54) Ваявления перево	(55)	50 52 56 50 56 56 56	(65) Другие пере	емя переотпр me of reconsig возчики – Oth , адрес – Nam	эввки gnment		Отправка Туре of consign (59) Код оплаты Ргераумент со (60) Маршруты (61) Таможенное (62) Коммерческ СІМ formal і (63) Удлинение с	oформлен оформлен ий акт ЦИИ ерогт по. рока достот – from Мет	поват Conver Солиен Ние – Cust	OHHAR OHHAR OHHOR	dures dures dures dures dures dures dures	контейне Container Составле made ou cansit period	ен t by	:: Mecsu, month To – place	Прове Exam	B качестве Status

113 Отметки железной дороги – Railway endorsements				
114 Коммерческий акт СМГС – SMGS formal report		Календарный штемпель Date stamp	117 Уведомление Notification to	получателя о прибытии груза o the consignee of the arrival of the goods
Коммерческий акт № дата Formal report no. date				
составлен станцией Station making out				
составлен по причине Reason for making out				
Подпись Signature			118 Выдача груза Delivery of th	получателю e goods to the consignee
115 Удлинение срока доставки СМГС – SMGS extension of transit perio	od			
Станция Station Задержжа из-за – Extension because of	Станция Station Задержка из-за – Exte	nsion because of		
			Груз получил (подг	ıись, дата) of receipt (Signature and date)
			Acknowledgement	or receipt (orginate and date)
		час time		
to time	до to	час time		
116 Штемпель пограничных станций перехода – Frontier station stamp	s			
¹⁷ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписан ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перев	ия ¹ Consignmer	nts from states which apply the CIM Uniform Rule:	s: the consignor	119 Штемпель станции взвешивания – Stamp of the weighing station Подпись – Signature
ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправи по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладно	consignor fo Consignmer	e consignment note is the consignor for the CIN simultaneously consignee of the CIM contract or the SMGS contract of carriage. Its from states which apply the SMGS: the consi	gnor shown on	
является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.	simultaneou for the CIM	ment note is the consignor for the SMGS contract sly consignee of the SMGS contract of carriage contract of carriage.	et of carriage and and consignor	
² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцие;	/ – for CIM →	ween the CIM and SMGS regimes of carriage: the re SMGS traffic: both the destination point for the CII station for the SMGS contract,	I contract and the	
 - в сообщения супкі → Сміт с. местом доставки согласно супкі и станцией отправления согласно СМГС, - в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ. 	the accepta	⇒ CIM traffic: both the destination station for the Sance point for the CIM contract. Лист выдачи груза Delivery note	35 sommat and	

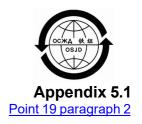
	TC Note Лист уведомления о прибытии груза/ Таможня Arrival Note/Customs	ЦИМ	3	CMFC SMGS	5	40			41	1 1		46		43	
воречивого соглашения, лжны соблюдаться	ель (Наименование, адрес, страна) ¹ r (name, address, country) ¹		2			2 Заявления отпра Consignor's dec	вителя arations			8 C	сылка отг onsignor':	правителя s reference	я/№ договор ce/Contract	a 10.	
ндартные правовые удписания ЦИМ. Кроме о, применяются общие овия перевозчика.			e							L					
перевозке по СМГС меняются предписания С. withstanding any			Электронн Тел. – Tel.	ая почта – Е-т	nail										
se to the contrary, age shall be subject CIM Uniform	ь (Наименование, адрес, страна) e (name, address, country)		Факс – Fах			9 Документы, прил Documents attac	10женные	отправи	телем						
to the CIM Uniform sapply. In addition carrier's general as and conditions of	e (name, address, country)		6			Documents attac	ned by tr	ie consig	nor						
iage shall apply. iage shall be ect to the SMGS ditions of carriage				ая почта – Е-т											
in the area in which SMGS applies.			Тел. – Tel. Факс – Fax			16 Место приёма Acceptance poin	Месяц- t month	-день-врем -day-hou	r ,	1 .	1 .	Ø			
Место доставки Delivery point	0		1		: : :				L .	: :	: :				
						Станция отправлени	гурирова				рана/Жел	езная дог	oora – Count b) ЛинияЦИМ		vay через – by
анция назначения – Destination s	etation Crosus	/Железная дор	ora – Count	trv/Railway		a) CMFC – SMGS	8						CIM section		
Коммерческие условия – Сотте	· ·	14	ora count	a y manway											
								:		:		:		:	
Отметки, необязательные для г	еревозчика/железной дороги – Remark	ks which do not	commit th	e carrier		19 № вагона – Wag	on no.								Macca груза после перегру: Mass after transhipme
															·
Наименование груза Description of the goods		21 Необы Ехсері	чная отпра		да 2	РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2	да	23 Koz	HXM/FHF M/GNG co	ode	отпр	са опреде	A :-	′ желез	э определена вной дорогой
ки, марки Упаковка ns and marks Packaging	Груз Goods					łисло мест Vo. of packages	, <u> </u>				cons	s as give signor	n by the	the ra	determined bi
									нетки тамо		ts		2	Ценно Decla	ость груза ration of value
									иетки тамо stoms end		ıts		2	Ценно Decla	ость груза ration of value
											its			Decla	ration of value
											ts			Ценно Decla	ration of value
омбы – Seals											ts			Decla	ration of value
49	50 (51)		(58)			25 Отправка Туре of consignment			stoms end	orsemen	контейне; Container	рная		Decla	ration of value
	50 51 · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		(88) Indoo	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		25 Отправка Туре of consignment (59) Код оплаты Ргераутенt coding		Си	stoms end	orsemen	контейнеј	рная		Decla	ration of value
Distriction Section 8	\$2 \$3 \$5 \$5 \$5 \$5		Сборы	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		- Type or consignment		Си	stoms end	orsemen	контейнеј	рная		Decla	ration of value
54	\$2 \$3 \$5 \$5 \$6 \$0 \$1	\$\frac{1}{2} \text{!} \text{!}	(88)	: :		Nype of consignment S9 Код оплаты Prepayment coding Mаршруты – Ro	ute	TOBATOHI Conventio	ная nal wagon	orsemen	контейнеј	рная		Decla	ration of value
(ф.	52 53 53 52 53 53 52 53 53 55 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56		Сборы				; interpolation of the control of t	TOBEROHI Conventio	ная nal wagon	orsemen	контейнеј Container :			День День	ration of value
(46) (47) (48) (49) (49) (49) (49) (49) (49) (49) (49	52 53 55 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56	57)	Срагия (88) (88) (88) (88) (88) (88) (88) (88			Код оплаты Реграумент coding Маршруты – Ro Таможенное офс СіМ formal repo СіМ formal repo Худлинение сроке	рмление ст ЦИМ Nrt no.	TOBATOHI Conventio	HAR HAR HAR HAR HAR HAR HAR HAR HAR HAR	ures sion of tra	контейнеј Container : : : : : : :	in t by	Mecau, month	День День	ration of value
(P4)	52 53 55 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56	(57)	Срагия (88) (88) (88) (88) (88) (88) (88) (88	:			рмление ст ЦИМ Nrt no.	TOBATOHI Conventio	ная nal wagon	ures sion of tra	контейнеј Container : : : : : : :	in t by		День День	ration of value
Disease Section Section (6)	52 53 55 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56	57)	Срагия (88) (88) (88) (88) (88) (88) (88) (88	:		Код оплаты Реграумент coding Маршруты – Ro Таможенное офс СіМ formal repo СіМ formal repo Худлинение сроке	рмление ст ЦИМ Nrt no.	TOBATOHI Conventio	HAR HAR HAR HAR HAR HAR HAR HAR HAR HAR	ures sion of tra	контейнеј Container : : : : : : :	in t by	Mecau, month	День День	ration of value
49 вынии (54) (54) (54) (54) (54) (54) (54) (54)	52 53 55 56 56 55 56 55 56 55 56 55 56 55 56 55 56 55 56 56	57)	я в в в в в в в в в в в в в в в в в в в	riers		Код оплаты Реграутен соding Маршруты – Ro Таможенное офс Коммерческий а CIM formal repo Удлинение сроке Код – Code от –	рмление ст ЦИМ Nrt no.	TOBATOHI Conventio	HAR HAR HAR HAR HAR HAR HAR HAR HAR HAR	ures sion of tra	контейнеј Container : : : : : : :	in t by	Mecau, month	День День	ration of value
(P4)	52 53 55 56 56 55 56 55 56 55 56 55 56 55 56 55 56 55 56 56	57) D и время пере and time of rec	я в в в в в в в в в в в в в в в в в в в	riers		Код оплаты Реграутен соding Маршруты – Ro Таможенное офс Коммерческий а CIM formal repo Удлинение сроке Код – Code от –	; inte	TOBATOHI Conventio	HAR HAR HAR HAR HAR HAR HAR HAR HAR HAR	ures sion of tra	контейнеј Container : : : : : : :	in t by	Mecau, month	День День	epка ination В качестве
49 вынии (54) (54) (54) (54) (54) (54) (54) (54)	52 53 55 56 56 55 56 55 56 55 56 55 56 55 56 55 56 55 56 56	57) D и время пере and time of rec	я в в в в в в в в в в в в в в в в в в в	riers		Код оплаты Реграутен соding Маршруты – Ro Таможенное офс Коммерческий а CIM formal repo Удлинение сроке Код – Code от –	; inte	TOBATOHI Conventio	HAR HAR HAR HAR HAR HAR HAR HAR HAR HAR	ures sion of tra	контейнеј Container : : : : : : :	in t by	Mecau, month	День День	ерка ination В качестве
49 венни (брания) (б	52 (53) (55) (56) (55) (56) (55) (56) (56) (57) (57) (58) (58) (75) (68) Други Наимено	57) D и время пере and time of rec	я (sв) (sв) (sв) (sв) (sв) (sв) (sв) (sв)	riers dress		Код оплаты Реграутен соding Маршруты – Ro Таможенное офс Коммерческий а CIM formal repo Удлинение сроке Код – Code от –	иte ормление ст ЦИМ N rt no. доставки from	TOBATOHI Conventio	Hasinal wagon SIM extens 400 -	orsemen Ires Ires In Ires	контейнер Container ———————————————————————————————————	it by	Mecau, month	лесіа прове Ехат	ерка ination В качестве Status
49 вини (1) (54) (54) (54) (54) (54) (54) (54) (54	52 (53) (55) (56) (55) (56) (55) (56) (56) (57) (57) (58) (58) (75) (68) Други Наимено	(67) о и время пере and time of rec	я (sв) (sв) (sв) (sв) (sв) (sв) (sв) (sв)	riers dress			ите триление ст ЦИМ N rt no. доставки from Месяц month	Custom Conventio Custom	Hasinal wagon SIM extens 400 -	ires Junes Jun	контейнер Container Составле made ou ansit peric	t by Od Mec	Mecau, month To – place	День — день — день — день — тправки	ерка ination В качестве Status
(49) ———————————————————————————————————	52 53 56 56 56 56 56 56 56	(67) о и время пере and time of rec	я (se) (se) (se) (se) (se) (se) (se) (se)	riers dress			ите триление ст ЦИМ N rt no. доставки from Месяц month	Custom Conventio Custom	Hasinal wagon SIM extens 400 -	orsemen Ires Ires In Ires	контейне; Container ————————————————————————————————————	t by Od Mec	Mecau, month To – place	Проведения — день — де	ерка ination В качестве Status

113 Отметки железной дороги – Railway endorsements				
114 Коммерческий акт СМГС – SMGS formal report		Календарный штемпел Date stamp	,	
		Date stamp		
Коммерческий акт № дата Formal report no. date				
составлен станцией Station making out				
составлен по причине Reason for making out				
Подпись Signature				
115 Удлинение срока доставки СМГС – SMGS extension of transit period				
Station	танция tation			
Задержка из-за – Extension because of :	Вадержка из-за – Extension	pecause of		
	π	час		
	rom	time		
time time	0	time		
116 Штемпель пограничных станций перехода – Frontier station stamps	I			
				119 Штемпель станции взвешивания – Stamp of the weighing station
"Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписани ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевс ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправи	вки I shown on the cons	n states which apply the CIM Unifor ignment note is the consignor for aneously consignee of the CIM co	the CIM contract of	Подпись – Signature
по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной	Consignments from	aneously consignee of the CIM co MGS contract of carriage. In states which apply the SMGS: the ote is the consignor for the SMGS	e consignor shown on contract of carriage and	
является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.	simultaneously con for the CIM contrac	nsignee of the SMGS contract of carriage.	rriage and consignor	
² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также	 for CIM → SMGS forwarding station 	ne CIM and SMGS regimes of carriag traffic: both the destination point fo a for the SMGS contract,	the CIM contract and the	s
 – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС — ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ. 	 for SMGS → CIM the acceptance po 	traffic: both the destination station into the CIM contract.	_	
и местом приема груза согласно ЦИМ.	Лист уведомления о груза/ Таможня Arrival Note/Custor	ципи п	CMCC SMGS 5	

Накладная CIM/SMGS Co	ЦИМ/СМГС onsignment Note	Лист уведомления об отправ Duplicate invoice	вке груза			40			41) 45)	1 1		42		43	
воречивого соглашения, лжны соблюдаться	① Отправитель (Наи Consignor (name,	менование, адрес, страна) ¹ address, country) ¹	0			7 Заявления отпр Consignor's dec	равителя clarations			8 Cc	сылка отп onsignor's	правителя s reference	я/№ договора ce/Contract no).	
ндартные правовые едписания ЦИМ. Кроме го, применяются общие повия перевозчика. и перевозке по СМГС			3							1					
меняются предписания ГС. t withstanding any use to the contrary,	Подпись		Тел.	. – Tel.	ючта – E-mail										
riage shall be subject ne CIM Uniform es within the area in ch the CIM Uniform	Получатель (Наим	енование, адрес, страна) address, country)	Фак	c – Fax		9 Документы, при Documents atta	иложенные ached by th	е отправи he consig	телем nor						
es apply. In addition carrier's general ns and conditions of riage shall apply. riage shall be			6												
pject to the SMGS nditions of carriage hin the area in which SMGS applies.				ктронная г . – Tel.	ючта – E-mail	16 Место приёма	Месяц	- день - врем	ия			0			
Место доставки Delivery point		0	Фак	c – Fax		Acceptance poi	nt month	ı—day—hou	ır						
						Станция отправлен					рана/Желе		оога – Country		
	- Destination station	Canaua/N	Vancoung napara	Country	Pailway	18 Транзитное фак а) СМГС – SMG	ктурирова SS	ние – Бес	cuonai invo	oicing			b) Линия ЦИМ CIM section	через -	- ру
	– Destination station повия – Commercial spe		Келезная дорога -	- Country/	naliway										
						19 № вагона – Wa	aan na	:			:				асса груза
Отметки, необяза	этельные для перевозч	ника/железной дороги – Remarks	which do not con	mmit the ca	arrier	B IN5 B91 OH9 − M94	gon no.							M M	сле перегру: ass after anshipme
Наименование гру Description of the	/3a goods		21 Необычная Exceptiona	я отправка al consign	ment да yes	PИД/Приложение 2 к СМГО RID/SMGS Appendix 2	да yes	23 Koz NH	д HXM/ГНГ IM/GNG co	ode	отпр Маs	са опреде равителем is as giver signor	n by the	Macca опре железной д Mass deter the railway	орогои mined b
									: : :						
									метки тамо stoms endo		ts		9	Ценность г Declaration	руза ı of valu
											ts		22	Ценность г Declaration	pysa of value
											ts			Ценность г Declaration	of value
oufs. Scale											ts			Declaration	of value
помбы – Seals		(50) (51)		(8)		25) Отправка		Си	stoms endo	orsement	контейнег	рная		Declaration	of value
		50 (51) (52) (53)		Ĭ.		25 Otropaaka Type of consignment 69 Kog onnaru		Си	stoms ende	orsement		рная		Declaration	of value
49	(55)		7	(%) (%) (%) (%) (%) (%) (%) (%) (%) (%)		- Type of consignment		Си	stoms endo	orsement	контейнег	рная		Declaration	of value
(49) Marking Section Section (49)	(55)	\$2 \$3 \$3 \$50 \$50 \$51		C60pbi		69) Код оплаты Рерауment coding Маршруты – Ro	pute	nobaroni Conventio	ная mal wagon	orsement k	контейнер	рная		Declaration	of value
Per	(55)	\$2 \$3 \$6 \$5		Сборы			oute	ROBBITOHI Conventio	ная mal wagon	k (контейнер Container :		39) : :	Declaration Проверка Examinatio	of value
(ф)		52 53 55 55 55 55 56 56 56 56 56 56 56 56 56		Сharges		69) Код оплаты Рерауment coding Маршруты – Ro	ормление акт ЦИМ Nort no.	TOBATOHI Conventio	ная inal wagon	ires king in the second of the	контейнер Container : :	in t by	339	Declaration Проверка Examinatio	of value
(ф)	[55]	52 53 55 55 55 55 56 56 56 56 56 56 56 56 56	7)	Сharges			ормление акт ЦИМ Nort no.	TOBATOHI Conventio	ная mal wagon in sprocedu	ires king in the second of the	контейнер Container : :	in t by	33) Mecau – J month –	Declaration Проверка Examinatio	of value
Mecto nepeotripal	(55) Ввки ² – Reconsignment р	52 53 53 56 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55	7) и время переотп nd time of reconsi	Pasku ignment	S		ормление акт ЦИМ Nort no.	TOBATOHI Conventio	ная mal wagon in sprocedu	ires king in the second of the	контейнер Container : :	in t by	33) Mecau – J month –	Проверка Examinatio	n n
(64) (84) (94) (94) (94) (94) (94) (94) (94) (9	[55]	52 53 53 56 5 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 5	7)	(se)			ормление акт ЦИМ Nort no.	повагоні Conventio	ная mal wagon in sprocedu	ires king in the second of the	контейнер Container : :	in t by	33) Mecau – J month –	Проверка Examinatio	n
49 виния по пораво (54) Место переотпра	(55) Ввки ² – Reconsignment р	52 53 53 56 5 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 5	и время переотп nd time of reconsi	(se)			ормление вормление вакт ЦИМ Nort no. ка доставки	повагоні Conventio	ная mal wagon in sprocedu	ires king in the second of the	контейнер Container : :	in t by	33) Mecau – J month –	Проверка Examinatio	n eccree
(49) виния в обестоо переотправ	(55) Ввки ² – Reconsignment р	52 53 53 56 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55	и время переотп nd time of reconsi	равки ignment ther carrier me, address			ормление вкт ЦИМ N ort по. ка доставки - from	повагоні Conventio	HARA mal wagon ::	ion of tra- tres	контейнер Container ———————————————————————————————————	t by	33) Mecau – J month –	Проверка Examinatio	n eccree s
(49) вонни (10) (54) (54) (54) (54) (54) (54) (54) (54	ББ) ВБКИ ² – Reconsignment г	52 53 53 56 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55	и время переотп nd time of reconsi	равки ignment ther carrier me, address		\$ Код опаты Ргераумент coding 60 Маршруты – Rc 61 Таможенное оф 62 Коммерческий а СІМ formal герс Код – Code от – 1 Ли предоставлен Маde available	ормление вкт ЦИМ Nort no. ка доставки - from	ПОВАГОНН Conventio	HARA mal wagon ::	ires Mgentra ornpa8	контейнер Container ———————————————————————————————————	t by Mec Страна	.: Месяц – л month – то – place	Проверка Examinatio	n eccrae
(49) виния	SS) рачика – Carrier's declar разчика – Contractual of	52 53 53 56 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55	и время переотп nd time of reconsi	равки ignment ther carrier me, address	s		ормление вкт ЦИМ Nort no. ка доставки - from	ПОВАГОНН Conventio	HARR manal wagon Ins procedu CIM extensis Ao -	ires Wagentra Origan Consignumbe	контейнер Container Составле made out ansit period and and another another and another an	страна Страна	.: Месяц – л month – то – place	Проверка Examination Interpretation Interpretation	n ectbe

73 (Сообщение – Traffic	80 № ⊓ Item	озиции 1 no.	81 Класс Class	82 Ставка Unit charge	83 Pacчë macca Charg mass	(кг) eable	88 Расчёты с отп Charges to be	равителем paid by the consignor	89 Расчёты с получат Charges to be paid	елем d by the consignee
								90 Сумма в Amount in	91 Cymma B Amount in	92 Сумма в Amount in	93 Cymma B Amount in
74	Провозная плата от							94	95	96	
 	Саrriage from										-
	to	1		 							-
		Liliii		 	liii	l					-
	Дополнительные сборы Ancillary charges							l	_		
	= =						>	98	99	100	-
84	85	86	I	87	7			102	103	104	105
~		Kм-Km			риф –Tariff		1того otal	102	103	104	103
75		80		81	82	83					
	Провозная плата от Carriage from				ļļļ			94		96	-
	до to	.1		ļl	lii	l					-
	Дополнительные сборы = Ancillary charges		<u>Li</u>	=			•		-		-
L.								98		100	
84	85	86 Км-Кт			риф –Tariff	1	1того otal	102	103	104	105
76	Провозная плата от	80	1 1 1	81	82	83					
	Carriage from							94		96	-
	to	ii.		 	Liii	L					-
	Дополнительные сборы Ancillary charges] =			•	98	-	100	_
84	85	86	l	87	7	[102	103	104	105
		KM-Km			риф -Tariff	1	1того otal				
77	Провозная плата от	80		81	82	83				00	
	Carriage from							94		96	-
	to			 	liii	.l					-
	Дополнительные сборы = Ancillary charges		<u>L_i</u>] =			•	98		100	-
	=	00	1	Lo-	,				102		105
84	85	86 Км-Кт		87 Ta	/ риф –Tariff	l l	1того Total	102	103	104	105
78	Провозная плата от	80		81	82	83	Otai				
Г	Carriage from до			1		-		94		96	97
	to			1							
	: =	Iii.		=	liii	.l					
	Дополнительные сборы Ancillary charges					 1			_		
	; ; ;			J			•	98		100	101
84	85	86		87	7			102	103	104	105
		Км-Кт			риф –Tariff		1того otal				
110	Курс пересчёта – Exchange rate			-41				100	407	100	400
	Дороги отправления – Forwarding railway	ороги назна	чения – Destina	ation railw	ay	E	Scero Grand total	106	107	108	109
111	Отметки о расчётах платежей – Remarks concerning charging		107' Всего в:	зыскать с	отправителя (пропи	ісью) – Tota	amount to I	be raised from the c	onsignor (in words)	Подпись – Signature	
			109' Всего в:	зыскать с г	получателя (пропис	ью) – Total	amount to b	e raised from the co	nsignee (in words)	Подпись – Signature	
			112 п	ATOR	NICKATE O CTORS	na T^ !-	ajeod oddiri	onally from the cons	anor		
			∠ дополни	пельно вз	ыскать с отправител	nn – 10 De ř	urseu düüllü	many Iron the cons	911UI		
	в отправок из государств, применяющих Единые правовые предпис				es which apply the 0				Штемпель станции взвеші	явания – Stamp of the we	ighing station
цим:	: отправитель в накладной является отправителем по договору пер и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отпр оговору перевозки СМГС.	евозки	shown on the carriage and s	consignm	ent note is the cons ously consignee of the contract of carriage	signor for th	e CIM contra	act of	Подпись – Singature	p or the we	0 0
Для с являе	отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладется отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно		Consignments the consignments	s from stat ent note is	es which apply the the consignor for t	SMGS: the the SMGS o	ontract of ca	rriage and			
получ	чателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору возки ЦИМ.	,	for the CIM co	intract of o							
и СМ	сто изменения режима правового регулирования перевозок по L IГС. Данное место переотправки одновременно является также		 for CIM → SI forwarding s 	MGS traffic station for t	M and SMGS regimes both the destination the SMGS contract,	on point for	the CIM conti	ract and the			
- P.CC	ообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станц правления согласно СМГС, робщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС естом приёма груза согласно ЦИМ.	ией	for SMGS →	CIM traffic	c: both the destination the CIM contract.		r the SMGS o	contract and			
N W	сестом приёма груза согласно ЦИМ.			груза	уведомления об отпр	равке	6				





Specimen of the additional invoice forming part of the CIM/SMGS consignment note

(Format: A4)



	СМГС Дорожная ведомость (допол	нительный экземпляр)	40: : :	41 42 43
ри перевозке по ЦИМ, Отпр	ment Note Invoice (additional copy)	2	44) Заявления отправителя Consignor's declarations	45 46 47 47 47 Cculnika ortipaawtena/№ договора
оречивого соглашения, кны соблюдаться ідартные правовые	signor (name, address, country) ¹	8	Consignor's declarations	Consignor's reference/Contract no.
писания ЦИМ. Кроме , применяются общие вия перевозчика. перевозке по СМГС				
перевозке по смп с неняются предписания С. withstanding any		Электронная почта – E-mail Тел. – Tel.		
se to the contrary, lage shall be subject Signature CIM Uniform	ure учатель (Наименование, адрес, страна)	Факс – Fax	9 Документы, приложенные о	тправителем
s within the area in h the CIM Uniform sapply. In addition arrier's general	signee (name, address, country)	6	Documents attached by the	consignor
s and conditions of age shall apply. age shall be ect to the SMGS		5 1		
ditions of carriage in the area in which SMGS applies.		Электронная почта – E-mail Тел. – Tel.	16 Место приёма Месяц-де Acceptance point month-d	erts - spema aw-hour
Место доставки Delivery point	0	Факс – Fax	Acceptance point month u	
			Станция отправления – Forward	ding station Страна/Железная дорога – Country/Railway
			18 Транзитное фактурирования а) СМГС – SMGS	e – Sectional invoicing b). Линия ЦИМ CIM section через – by
анция назначения – Destina Коммерческие условия – Со	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	ная дорога – Country/Railway		
			19 № вагона – Wagon no.	(48) Macca rpys
Этметки, необязательные	для перевозчика/железной дороги – Remarks which	do not commit the carrier		once nege Mass aft tranship
Наименование груза Description of the goods	2	Необычная отправка Exceptional consignment да yes	22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2 да yes	23 Код НХМ/ГНГ (24 Масса определена отправителем (38) Масса определен железной дорого
ки, марки Упаковка ns and marks Packaging	Груз Goods	,	Число мест No. of packages	Mass as given by the Mass determined consignor the railway
			•	25 Отметки таможни Customs endorsements 27 Ценность груза Declaration of val
			•	
				20 Отметки таможни 27 Ценность груза Declaration of val
омбы – Seals				23 Отметки таможни Customs endorsements 27 Ценность груза Declaration of val
	[50] [51)	(8)	23 Отправка по	20 Отметки таммжни Customs endorsements 22 Ценность груза Declaration of val 33 Проверка Examination
49)	50 (51) (52) (53)	(58) 	25 Ornpaska Rocci Co	20 Отметки таможни Customs endorsements 21 Ценность груза Declaration of val 39 Проверка Examination
Janua Section		(8) 	23 Отправка по	20 Отметки таммжни Customs endorsements 22 Ценность груза Declaration of val 33 Проверка Examination
Dahua Dahua Section	(a) (b) (c) (c) (c) (c) (c) (c) (c) (c) (c) (c	(8)	25 Ornpaвка Type of consignment S5 Kog onnaты Prepayment coding	20 Отметки таммжни Customs endorsements 22 Ценность груза Declaration of val 33 Проверка Examination
(49) LULINING OCCUPAN (54)	52 53 57 55 55 57	(88)	25 Ornpaвка Type of consignment Co S5 Kog onnaты Prepayment coding	Отметки таможни Customs endorsements 22 Ценность груза Declaration of val 39 Проверка Examination В разорительная Contrainer контейнерная Container
Dinning (6) (6) (6) (6) (6) (7) (7) (7) (7) (7) (7) (7) (7) (7) (7	52 53 57 50 50 51		25 Отправка Type of consignment Cc Cc S9 Код оплаты Prepayment coding 60 Маршруты – Route	Отметки таможни Customs endorsements 22 Ценность груза Declaration of val 33 Проверка Examination Container Customs procedures Customs procedures
Dinens Section Section Section	52 53 57 56 57 57 57 57 57 57 57 57 57 57 57 57 57	Charges (8)	23 Отправка по Сс	Отметки таможни Customs endorsements 22 Ценность груза Declaration of val 33 Проверка Examination Container Customs procedures Customs procedures Cocтавлен Месяц — день made out by Menth — day
(24) 1) Линия 1) Зестіоп 2) Section 2) Section	52 53 57 56 57 57 57 57 57 57 57 57 57 57 57 57 57	(88)	23 Отправка Туре of consignment S9 Код оплаты Ргераутепt coding 60 Маршруты – Route 61 Таможенное оформление – С 62 Коммерческий акт ЦИМ № СІМ formal report no.	Отметки таможни Customs endorsements 22 Ценность груза Declaration of val 33) Проверка Examination Container Customs procedures Customs procedures Cocтавлен Месяц – день маde out by могіт – day
(24) 1) Линия 1) Зестіоп 2) Section 2) Section	52 53 57 56 57 57 57 57 57 57 57 57 57 57 57 57 57	Charges (8)	23 Отправка по Сс	Отметки таможни Customs endorsements 22 Ценность груза Declaration of val 33 Проверка Examination Container Customs procedures Customs procedures Cocтавлен Месяц — день made out by Menth — day
49 и и и и и и и и и и и и и и и и и и и	52 53 57 56 57 56 57 56 57 56 56 57 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 56 57 56 56 56 57 56 56 56 57 56 56 56 57 56 56 56 57 56 56 56 56 57 56 56 56 56 56 57 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56	яя переотправки е of reconsignment	23 Отправка Type of consignment C Cc S9 Код оплаты Prepayment coding 60 Маршруты – Route 61 Таможенное оформление – С 62 Коммерческий акт ЦИМ № СІМ formal report по. 63 Удлинение срока доставки Ц Код – Code от – from	Отметки таможни Customs endorsements 22 Ценность груза Declaration of val 33 Проверка Examination Customs procedures Customs procedures Cocтавлен made out by Meсяц – день month – day дим – CIM extension of transit period до – to Mecro – place
49 виниц борозов орозов орозов орозов орозов орозов орозов орозов орозов орозов орозов орозов орозов орозо орозов орозов оров	52 53 57 56 57 56 57 56 57 56 56 57 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 56 57 56 56 56 57 56 56 56 57 56 56 56 57 56 56 56 57 56 56 56 56 57 56 56 56 56 56 57 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56	я переотправки е of reconsignment	23 Отправка по Сс	Отметки таможни Customs endorsements 22 Ценность груза Declaration of val 33 Проверка Examination Customs procedures Customs procedures Cocтавлен made out by Meсяц – день month – day дим – CIM extension of transit period до – to Mecro – place
Вестоп Section Section	52 53 57 56 57 56 57 56 57 56 56 57 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 56 57 56 56 57 56 56 57 56 56 56 57 56 56 56 57 56 56 56 57 56 56 56 57 56 56 56 57 56 56 56 56 57 56 56 56 56 56 57 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56 56	яя переотправки е of reconsignment	23 Отправка Type of consignment C Cc S9 Код оплаты Prepayment coding 60 Маршруты – Route 61 Таможенное оформление – С 62 Коммерческий акт ЦИМ № СІМ formal report по. 63 Удлинение срока доставки Ц Код – Code от – from	Отметки таможни Customs endorsements 22 Ценность груза Declaration of val 33 Проверка Examination Customs procedures Customs procedures Cocтавлен made out by Meсяц – день month – day дим – CIM extension of transit period до – to Mecro – place
49 виниц бодово бодо бодо бодо бодо бодо бодо бодо бодо бодово бод бод	52 53 55 56 57 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55	яя переотправки е of reconsignment	23 Отправка Туре of consignment (59) Код оплаты Ртераумент coding (60) Маршруты – Route (61) Таможенное оформление — О (62) Коммерческий акт ЦИМ № СІМ formal report по. (63) Удлинение орока доставки Ц Код – Code от – from	Other ки таможни Сиstoms endorsements 22
(54) (54) (54) (54) (54) (64) (64) (65)	52 53 55 56 57 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55	ял переотправки е of reconsignment	23 Отправка Туре of consignment S9 Код оплаты Ргерауment coding 60 Маршруты – Route 61 Таможенное оформление – С 62 Коммерческий акт ЦИМ № СІМ formal report no. 63 Удлинение срока доставки Ц Код – Code от – from	Other ки таможни Сиstoms endorsements 22
(54) (54) (54) (54) (54) (64) (64) (65)	52 53 55 56 57 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55	ял переотправки е of reconsignment	25 Отправка Туре of consignment (58) Код опавты Реерауment coding (60) Маршруты – Route (61) Таможенное оформление — Оборожение — Об	20 Отметки таможния Сиstoms endorsements 21 Ценность груза Declaration of val 22 Сиstoms endorsements 23 Проверка Examination 24 Контейнерная Container 25 Сизтавлен Mecяц – день month – day month – day 26 Милентификация отпраки Солзідовин по прервозуми по правки Солзідовин по правки Перевозуми Перево
49) в портоворной перевозчика — С Ваявления перевозчика — С Подпись — Signature р) Упроценная процедура для	52 53 55 56 57 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55	яя переотправки е of reconsignment озчики – Other carriers адрес – Name, address ия – Date of arrival		Отметки таможни Customs endorsements 22 Ценность груза Declaration of val 23 Проверка Examination Customs procedures Customs procedures Cocтавлен Mecro – place Cocтавлен made out by Mecro – place Mecro – place В качестве Status Место – place В качестве Status Отмень – время стиравки Солзіднительной потравки Солзіднительної потравки
49) ———————————————————————————————————	52 53 55 56 57 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55	ял переотправки e of reconsignment озчики – Other carriers адрес – Name, address		20 Отметки таможния Сиstoms endorsements 21 Ценность груза Declaration of val 22 Сиstoms endorsements 23 Проверка Examination 24 Контейнерная Container 25 Сизтавлен Mecяц – день month – day month – day 26 Милентификация отпраки Солзідовин по прервозуми по правки Солзідовин по правки Перевозуми Перево

73 (Сообщение – Traffic	80 № по	зиции 81	82 Ставка Unit charge	83 Расчётная	88 Расчёты с отправ Charges to be pai	ителем	89 Расчёты с получат Charges to be paid	елем
		Item :	no. Класс Class	Unit charge	масса (кг) Chargeable mass (kg)	Charges to be pa	id by the consignor	Charges to be pai	
						90 Сумма в Amount in	91 Cymma B Amount in	92 Сумма в Amount in	93 Cymma B Amount in
74	Провозная плата от Carriage from					94	95	96	
	до to								1
l									
l	Дополнительные сборы		=		*				
l	Ancillary charges =		=						
l	=					98	99	100	
84	85	86 Km-Km		87 Тариф –Tariff	Итого	102	103	104	105
75		80	81	82	83				
Г	Провозная плата от Carriage from					94		96	
	до to	<u>_</u>			L				.
l	Дополнительные сборы = Ancillary charges		=						
L.	=	lee l				98	100	100	
84	85	86 Км-Кт	1 1 1 1	87 Тариф –Tariff	Итого Total	102	103	104	105
76		80	81	82	83				
	Провозная плата от Carriage from					94		96	-
	go to			l	L				<u> </u>
	Дополнительные сборы = Ancillary charges		=					100	-
84	85	86	-	87	J	98	103	100	105
04	000	KM-Km		о / Тариф –Tariff	Итого Total	102	103	104	105
77		80	81	82	83				
l	Провозная плата от Carriage from					94		96	
l	до to			l	l				-
l	Дополнительные сборы = Ancillary charges		=			98		100	-
84	85	86		87	1	102	103	104	105
		Kм-Km		Тариф –Tariff	Итого Total				
78	Провозная плата от Carriage from	80	81	82	83	94		96	97
	до to								37
	Дополнительные сборы = Ancillary charges		=						
	=		=				_		
0.4	=	l oc		07	J	98	102	100	101
84	85	86 Км-Кт		87 Тариф -Tariff	Итого Total	102	103	104	105
110	Курс пересчёта – Exchange rate			<u> </u>			105		
	Дороги отправления – Forwarding railway	Дороги назначе	ения – Destination rai	iway	Bcero Grand total	106	107	108	109
<u></u>			407/			<u> </u>		Florence: C'	
111	Отметки о расчётах платежей – Remarks concerning charg	ng	107' Всего взыскать	с отправителя (пропи	сью) –Total amount to	be raised from the consi	gnor (in words)	Подпись – Signature	
		L							
			109' Всего взыскать	с получателя (пропис	ью) –Total amount to b	e raised from the consig	nee (in words)	Подпись – Signature	
		Γ	112 Дополнительно	взыскать с отправител	ля –To be raised addition	onally from the consigno	r		
L									
ЦИМ	отправок из государств, применяющих Единые правовые пр : отправитель в накладной является отправителем по договој и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и	у перевозки	shown on the consigr	ment note is the cons	CIM Uniform Rules: the signor for the CIM cont he CIM contract of carr	ract of	темпель станции взвеши одпись – Singature	вания – Stamp of the we	ighing station
по до Для с	оговору перевозки СМГС. отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в н	акладной	consignor for the SM Consignments from s	GS contract of carriage tates which apply the	e. SMGS: the consignor s	shown on	~		
полу	ется отправителем по договору перевозки СМГС и одноврем чателем по договору перевозки СМГС и отправителем по дог возки ЦИМ.	BODY	the consignment note simultaneously consig for the CIM contract o	gnee of the SMGS cor	he SMGS contract of c ntract of carriage and co	arrrage and onsignor			
2) Med	ости цуни. сто изменения режима правового регулирования перевозо IГС. Данное место переотправки одновременно является та	по ЦИМ .	 for CIM → SMGS tra 	ffic: both the destination	s of carriage: the reconsi on point for the CIM con	gnment point is tract and the			
- D 00	II с. Данное место переотправки одновременно является та робщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и равления согласно СМГС, робщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМ	танциой	forwarding station for – for SMGS → CIM tra the acceptance point		n station for the SMGS	contract and			
и м	ообщении СМI С → ЦИМ: станциеи назначения согласно СМ естом приёма груза согласно ЦИМ.	١,	Дорожная ведом Invoice (addit	иость (дополните ional copy)	ельный экземпля	p)			











Explanatory notes on the completion and content of the CIM/SMGS wagon list

1 General provisions

Except where otherwise agreed, the consignor is to make out the CIM/SMGS wagon list and give it to the forwarding carrier with the CIM/SMGS consignment note.

As many copies of the CIM/SMGS wagon list must be attached as the CIM/SMGS consignment note has sheets. This must include the additional copies of the invoice described in **point 19** of this manual.

The following entry must be made in box 19 of the CIM/SMGS consignment note: "See list attached".

2 Content

Except where otherwise agreed between the consignor and the carriers, the explanatory notes below apply to the completion of the CIM/SMGS wagon list:

a) Boxes to be completed by the consignor

Box No	Status	Contract of carriage	Description of box and information
1	M O	CIM/SMGS	Consignor: (see box 1 of the CIM/SMGS consignment note) Code (see box 2 of the CIM/SMGS consignment note)
2	M O	CIM/SMGS	Consignee: (see box 4 of the CIM/SMGS consignment note) Code (see box 5 of the CIM/SMGS consignment note)
3	M	CIM SMGS	Acceptance point: (including station and country) and date of acceptance of the goods for carriage Forwarding station and railway abbreviation: (see box 16 of the CIM/SMGS consignment note)
5	М	CIM/SMGS	Delivery point: (see box 10 of the CIM/SMGS consignment note)
6	0	CIM	Code for the delivery point: (see box 11 of the CIM/SMGS consignment note)
7	М	CIM/SMGS	Station code: (see box 12 of the CIM/SMGS consignment note)
11	М	CIM/SMGS	Serial number
12	М	CIM/SMGS	Wagon No.: (see box 19 of the CIM/SMGS consignment note)

Box No	Status	Contract of carriage	Description of box and information
13	CCM CCM CC	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS SMGS SMGS	Description of the goods: (see box 20 of the CIM/SMGS consignment note) Signs and marks shown on the packages. Nature of the packaging of the goods. Description of the goods. "Harmonised Commodity Code" for the goods. Perishable goods Number of packages. Consignment which is out of gauge on railways (if it is not possible to put this information on the consignment note). Remarks on technical securing and loading conditions (if it is not possible to put this information on the consignment note). Master Reference Number (MRN). Administrative Reference Codes (ARC). Export.
14	М	CIM/SMGS	NHM/GNG code: (see box 23 of the CIM/SMGS consignment note)
15	С	CIM/SMGS	RID/Appendix 2 SMGS: (see box 22 of the CIM/SMGS consignment note)
16	С	CIM/SMGS	Seals: Number and description of seals attached by the consignor, the carrier or customs authorities (see boxes 20 and 26 of the CIM/SMGS consignment note)
17	М	CIM/SMGS	Mass (in kg): (see box 24 of the CIM/SMGS consignment note). Gross mass of the goods (including packaging) separately by NHM/GNG code.
31	М	SMGS	Total mass of the consignment : Total weight of goods carried by all wagons.

b) Boxes to be completed by the forwarding carrier

Box No	Status	Contract of carriage	Description of box and information
4	С	CIM	Customs procedures: (see box 61 of the CIM/SMGS consignment note)
8	М	CIM/SMGS	Consignment number: (see box 69 of the CIM/SMGS consignment note)
9	М	CIM	Route: (see box 60 of the CIM/SMGS consignment note)
18	М	SMGS	Chargeable mass: (weight) (see box 74 of the CIM/SMGS consignment note)
19	М	SMGS	Carriage charges: (see boxes 83 and 84 of the CIM/SMGS consignment note)
20	М	SMGS	Ancillary charges: (see boxes 87 and 88 of the CIM/SMGS consignment note)
21	М	SMGS	Total: (see boxes 91 and 92 of the CIM/SMGS consignment note)

c) Box to be completed by the carrier if necessary

Box No	Status	Contract of carriage	Description of box and information
30	С	CIM/SMGS	Carrier's declarations (see boxes 64 and/or 101 of the CIM/SMGS consignment note)

d) Boxes to be completed by the carrier after transhipment

Box No	Status	Contract of carriage	Description of box and information
22	М	CIM/SMGS	Serial number
23	M	CIM/SMGS	Wagon number after transhipment : (see box 19 of the CIM/SMGS consignment note).
24	С	CIM/SMGS	Seals : Number and description of seals attached on transhipment (see box 20 of the CIM/SMGS consignment note).
25	М	CIM/SMGS	Mass (weight) after transhipment: (see box 48 of the CIM/SMGS consignment note).
26	М	SMGS	Chargeable mass: (weight) (see box 74 of the CIM/SMGS consignment note).
27	М	SMGS	Carriage charges: (see boxes 83 and 86 of the CIM/SMGS consignment note).
28	М	SMGS	Ancillary charges : (see boxes 87 and 90 of the CIM/SMGS consignment note).
29	М	SMGS	Total: (see boxes 91 and 94 of the CIM/SMGS consignment note).
32	М	CIM/SMGS	Total mass : (weight) after transhipment (see box 48 of the CIM/SMGS consignment note).

3 Languages

The provisions of **point 8** of this manual are applicable to the languages to be used for the description of the boxes and to the content of the CIM/SMGS wagon list.

4 Documents produced as computer printouts

When the CIM/SMGS wagon list is produced as a computer printout, the following conditions must be observed:

- content: no departure from the specimen;

- layout: as little departure from the specimen as possible.







Specimen of the CIM/SMGS wagon list

A form of the CIM/SMGS wagon list to download, complete, print-out and send electronically is available on www.cit-rail.org.



Appendix 7.2 (to point 20)

Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС – CIM/SMGS Wagon List

① Отправитель (Наименование, адрес, страна) Consignor (name, address, country)	3 Место приема Месяц – день Ассерtance point Month – day –	– время hour	8 Идентификация отправки Consignment number	Страна – Country	Станция – Station Номер отправки Consig't No
Электронная почта – E-mail Телефон – Tel. Signature Факс – Fax Подучатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country) Электронная почта – E-mail	Станция отправления – Forwarding station Страна/д 4 Таможенное оформление – Customs procedures 5 Место доставки – Delivery point 6	topora – Country/railway	9 Маршруты – Route 10 Календарный штемпель станции Forwarding station date stamp	отправления	
Телефон – Tel.					
Факс – Fax	Станция назначения – Destination station Страна/д	дорога – Country/railway			

При отправлении – On forwarding

После перегрузки – After transshipment

11 12 Hom Nº Wag No	мер вагона Jon No	13 Наименование груза Description of the goods	еросо Видун Мини Пихн Видун Мини Пихн Видуприложение 2 к СМГС В Видун Видуприложения 2 к СМГС Видун	Seals	Macca опре- делена отпра- вителем, пере- возчиком ¹⁾ Mass (weight) consignor/ carrier ¹⁾	19 Провозная плата Carriage charge	(20) Допол- нительные сборы Ancillary charges	(21) Итого платежей Total	(22) Nº No	(23) Номер вагона Wagon No	(24) Пломбы Seals	Macca груза после пере- грузки Mass (weight) following trans- shipment	(weight)	(27) Провозная плата Carriage charge	28 Дополнительные сборы Ancillary charges	(29) Итого платежей Total	30) Примечания Remarks
1) ненужное delete inapp	зачеркнуть plicable	31 Общ Total	ая масса отправки mass (weight) of the	1 consignment						32) Общая масса Total mass (weight)							







Explanatory notes on the use and content of the CIM/SMGS container list

1 General provisions

Except where otherwise agreed, the consignor is to make out the CIM/SMGS container list and give it to the forwarding carrier with the CIM/SMGS consignment note.

As many copies of the CIM/SMGS container list must be attached as the CIM/SMGS consignment note has sheets to include the additional copies of the invoice described in **point 19** of this manual.

The following entry must be made in box 19 of the CIM/SMGS consignment note "see list attached".

2 Content

Except where otherwise agreed between the consignor and the carriers, the explanatory notes below apply to the completion of the CIM/SMGS container list:

a) Boxes to be completed by the consignor

Box No	Status	Contract of carriage	Description of box and information
1	M O	CIM/SMGS	Consignor (see box 1 of the CIM/SMGS consignment note) Code (see box 2 of the CIM/SMGS consignment note)
2	M O	CIM/SMGS	Consignee (see box 4 of the CIM/SMGS consignment note) Code (see box 5 of the CIM/SMGS consignment note)
3	M	CIM	Acceptance point (including station and country) and date of acceptance of the goods for carriage Forwarding station and railway abbreviation (see box 16 of the CIM/SMGS consignment note)
5	М	CIM/SMGS	Delivery point (see box 10 of the CIM/SMGS consignment note)
6	0	CIM	Code for the delivery point (see box 11 of the CIM/SMGS consignment note)
7	М	CIM/SMGS	Station code (see box 12 of the CIM/SMGS consignment note)
11	М	CIM/SMGS	Serial number
12	С	CIM/SMGS	Number of UTI: (see box 20 of the CIM/SMGS consignment note)
13	С	CIM/SMGS	Type and length of UTI (see box 20 of the CIM/SMGS consignment note)
14	C C C C M	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS CIM	Description of the goods (see box 20 of the CIM/SMGS consignment note) Signs and marks shown on the packages Nature of the packaging of the goods Description of the goods "Harmonised Commodity Code" for the goods Perishable goods Number of packages Master Reference Number (MRN) Administrative Reference Codes (ARC)
	С	CIM	Export

Box No	Status	Contract of carriage	Description of box and information		
15	М	CIM/SMGS	NHM/GNG code (see box 23 of the CIM/SMGS consignment note)		
16	С	CIM/SMGS	RID/Appendix 2 SMGS (see box 22 of the CIM/SMGS consignment note)		
17	M	CIM/SMGS	Mass (in kg) (see box 24 of the CIM/SMGS consignment note) Gross mass of the goods (including packaging) separately by NHM/GNG code; Tare of the UTI Gross mass of the UTI		
18	С	CIM/SMGS	Seals : Tally number and description of seals attached by the consignor, the carrier or customs authorities (see boxes 20 et 26 of the CIM/SMGS consignment note)		
19	С	CIM/SMGS	Documents attached by the consignor (see box 9 of the CIM/SMGS consignment note)		
20	М	CIM/SMGS	Wagon No. on forwarding (see box 19 of the CIM/SMGS consignment note)		
29	М	SMGS	Total mass: Total weight of goods carried by all Intermodal Transport Units (UTIs).		

b) Boxes to be completed by the forwarding carrier

Box No	Status	Contract of carriage	Description of box and information
4	С	CIM	Customs procedures (see box 61 of the CIM/SMGS consignment note)
8	М	CIM/SMGS	Consignment number (see box 69 of the CIM/SMGS consignment note)
9	М	CIM	Route (see box 60 of the CIM/SMGS consignment note)
21	М	SMGS	Carriage charges (see boxes 83 and 84 of the CIM/SMGS consignment note)
22	М	SMGS	Ancillary charges (see boxes 87 and 88 of the CIM/SMGS consignment note)
23	М	SMGS	Total (see boxes 91 and 92 of the CIM/SMGS consignment note)

c) Box to be completed by the carrier if necessary

Box No	Status	Contract of carriage	Description of box and information
28	С	CIM/SMGS	Carrier's declarations (see boxes 64 and/or 101 of the CIM/SMGS consignment note)

d) Boxes to be completed by the carrier after transhipment

Box No	Status	Contract of carriage	Description of box and information
24	М	CIM/SMGS	Number of the wagon after transhipment (see box 19 of the CIM/SMGS consignment note)
25	М	SMGS	Carriage charges (see boxes 85 and 86 of the CIM/SMGS consignment note)
26	М	SMGS	Ancillary charges (see boxes 89 and 90 of the CIM/SMGS consignment note)
27	М	SMGS	Total (see boxes 93 and 94 of the CIM/SMGS consignment note)

3 Languages

The provisions of **point 8** of this manual are applicable to the languages to be used for the description of the boxes and the content of the CIM/SMGS container list.

4 Documents produced as computer printouts

When the CIM/SMGS container list is produced as a computer printout, the following conditions must be observed:

- content: no departure from the specimen;

- layout: as little departure from the specimen as possible.







Specimen of the CIM/SMGS container list

A form of the CIM/SMGS container list to download, complete, print-out and send electronically is available on www.cit-rail.org.



Appendix 7.4 (to point 20)

Ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС – CIM/SMGS Container List

1 Отправитель (Наименование, адрес, Consignor (name, address, country)	страна)	3 Место приема Месяц – день – время Month – day – hour	8 Идентификация отправки Consignment number Страна – Country Станция – Station Перевзчик Carrier Номер отправки Consign No
			(9) Маршруты – Route
	Электронная почта – E-mail	Станция отправления – Forwarding station Страна/дорога – Country/railway	
Подпись	Телефон – Tel. Факс – Fax	4 Таможенное оформление – Customs procedures	
Signature Получатель (Наименование, адрес, с		5 Место доставки – Delivery point 6 7	
Consignee (name, address, country)	Tpuna,	Micero Acerdakii Benvery point	
			(10) Календарный штемпель станции отправления Forwarding station date stamp
			·
	Электронная почта – E-mail		
	Телефон – Tel.		
	Факс – Fax	Станция назначения – Destination station Страна/дорога – Country/railway	
11 12 Номер УТИ 13 Тип, длина 14 Наименов УТИ TVI TVI Type of	the goods the goods THXM/ FHF NHM/ NHM/ GNG code TJ Macc onpegenc	18 Пломбы 9 Документы, приложенные приложенные Wagon No on forwarding возная платерые и платеры	ого (24) Номер вагона после перегрузки (25) Про- возная нительные платежей Тоtal
No Type of UTI and length	THI NHM/ S Mass (w GNG Code S Code S Code S Code лем отправителем глата сборы Total ight) Сопsignor's Carriage Ancillary charge on documents	плата сборы Total Ancillary charge charges	
	ложен		
	//При		
	RID		







Procedure to be followed in the event of detaching wagons or containers from groups of wagons/containers consigned using a single CIM/SMGS consignment note

The information specified in <u>Appendix 2</u> of this manual on the drawing up of a re-consignment invoice sheet/ accompanying sheet must be entered in box 64 of the CIM/SMGS consignment note.

The detachment is to be recorded in the line for detached wagons or containers correspondingly in box 30 according to <u>Appendix 7.2</u> or to box 28 according to <u>Appendix 7.4</u>. Alternatively, the number of the detached wagon or container may be crossed out in such a way that it remains legible.

For the subsequent journey, a reconsignment invoice sheet or an accompanying sheet conforming to **sheet 2** of Appendix 5 to this manual is to be drawn up for each wagon or container detached.

A copy of the consignment note and the wagon/container list must be attached to the reconsignment invoice sheet or accompanying sheet.

The following endorsements are to be indicated in box 20 of the reconsignment invoice sheet or accompanying sheet:

- "reconsignment invoice sheet/accompanying sheet relating to consignment number ... (consignment number) of ... (date shown in box 70 or box 28) for ... (consignee, postal address)"
- "stopped because of ... from ... (date) ... (time) to ... (date) ... (time)"
- date stamp and signature

A new consignment number is to be allocated and entered in box 69 of the reconsignment invoice sheet or accompanying sheet:

- country code and station code of the station at which reconsignment is processed
- code for the carrier and consignment number in accordance with national legislation at the point where the reconsignment invoice sheet or accompanying sheet was created.

Otherwise, the invoice sheet for the reconsignment/accompanying sheet is to be processed in accordance with the SMGS official instructions in the SMGS area and the GTM-CIT in the CIM area.







Explanatory notes on the completion of the CIM/SMGS formal report

1 Provisions for implementation

- The purpose of the CIM/SMGS formal report is to record the condition of the goods and the extent of loss or damage.
- The CIM/SMGS formal report is to be made out in at least two copies. One copy is to be attached to the CIM/SMGS consignment note.
- The fact that a CIM/SMGS formal report has been made out is to be noted in box 62 of the CIM/SMGS consignment note.
- Descriptions of the boxes on the CIM/SMGS formal report are to be printed in two, or as appropriate three, languages of which one must be Russian and another English, French or German.

2 Making out the CIM/SMGS formal report

2.1 General provisions

- The provisions of <u>Appendix 20 GTM-CIT</u> and Point 4 Staff Instructions apply by analogy to the CIM/SMGS formal report.
- When making out the CIM/SMGS formal report, a cross should be put into the box which applies: made out in accordance with the CIM Uniform Rules (for the CIM and CIM/SMGS boxes) or made out in accordance with the provisions of the SMGS (for the SMGS and CIM/SMGS boxes).
- When the CIM/SMGS formal report is produced as a computer printout, the following conditions must be observed:

content: no departure from the specimen;

- layout: as little departure from the specimen as possible.

2.2 Content of the boxes

Remarks:

Contract of carriage:

CIM/SMGS data applies to both the CIM and the SMGS contracts of carriage

CIM data applies only to the CIM contract of carriage SMGS data applies only to the SMGS contract of carriage

Box No	Contract of carriage	Description of box and information	
1	CIM/SMGS	Consignor: Name, postal address, country and, if possible, the telephone or fax number (with international prefix) or e-mail address of the consignor (see box 1 of the CIM/SMGS consignment note)	
2	CIM/SMGS	Consignee: Name, postal address, country and, if possible, the telephone or fax number (with international prefix) or e-mail address of the consignee (see box 4 of the CIM/SMGS consignment note)	
3	CIM/SMGS	Nature of the packaging: As shown on the CIM/SMGS consignment note (see box 20)	
4	CIM/SMGS	Description of the goods : As shown on the CIM/SMGS consignment note (see box 20)	
5	CIM/SMGS	Mass (weight) in kg: As shown on the CIM/SMGS consignment note (see boxes 24, 48)	
6	CIM/SMGS	Consignment number: As shown on the CIM/SMGS consignment note (see box 69) Date on which the goods were accepted for carriage: Date shown in box 1 of the CIM/SMGS consignment note.	
7	CIM/SMGS	From: Acceptance point/forwarding station and railway abbreviation as shown on the CIM/SMGS consignment note (see box 16)	
8	CIM/SMGS	To: Delivery point/destination station and railway abbreviation as shown on the CIM/SMGS consignment note (see box 10)	
9	CIM/SMGS	Arrived at, on (date, time) by train No.	
10	CIM/SMGS SMGS	 Wagon/container No.: Wagons with a 12 digit wagon number – enter wagon number (see box 19 of the CIM/SMGS consignment note) Other wagons – enter the wagon number (see box 19 of the CIM/SMGS 	
	CIM/SMGS	 consignment note) Tally number, number of UTI (see box 20 of the CIM/SMGS consignment note) 	
	SMGS	- Identification number of lorry.	
11	CIM/SMGS	Sheets supplementing this formal report: Supplementary sheets are to be signed by persons signing the formal report itself.	
12	CIM	Recording of loss or damage: Date and location that the loss or damaged was noticed	
13	SMGS	Supplements to CIM/SMGS formal report No Station Carrier of: To be completed if the formal report created en route is enclosed with the invoice.	

Box No	Contract of carriage	Description of box and information		
14-30	CIM/SMGS	Seals: Details of the seals attached to the wagon (UTI)		
31	SMGS	Details of signs of seals being broken or damaged: In accordance with the SMGS Staff Instructions.		
32	SMGS	The wagon/container sustained/did not sustain technical damage. For further details see formal report No of : in accordance with the SMGS Staff Instructions.		
33	SMGS	The goods were loaded by the carrier/consignor: Give details of who loaded the goods In accordance with point 4 of the SMGS Staff Instructions.		
34	CIM/SMGS CIM SMGS	Reporting the facts/Circumstances in which the formal report was made out: Description of the condition of the goods (including damaged goods) giving details of shortages and goods in excess: A Description of the loss and damage (nature and extent), B Mass (weight) of damaged/undamaged packages, C Nature and condition of the packaging (external and internal), D Method of loading, E Cause and time of loss or damage, if it can be clearly ascertained, F Supplementary report made by the destination carrier. In accordance with point 4 of the SMGS Staff Instructions.		
35 36-41 42-47	SMGS	Result of the inspection: Description of the actual condition of the goods (boxes 36 to 41), giving details of the items damaged (boxes 42 to 47). Actually noted: Details of the condition of the goods. Of which items damaged: Details of the items damaged in accordance with what was actually noted in boxes 36 to 41.		
48	SMGS	Statement by expert drawn up/not drawn up: in accordance with point 4 of the SMGS Staff Instructions.		
49	SMGS	Seals and the following documents are attached to the formal report: In accordance with point 4 of the SMGS Staff Instructions.		
50	SMGS	Destination station remarks on the condition of goods arriving with a formal report completed by a station en route: In accordance with point 4 of the SMGS Staff Instructions.		
51	CIM/SMGS	En route: CIM/SMGS formal report completed by (date stamp or name and address of the carrier, date).		
52	CIM/SMGS	Signatures: Name, address and signature of witnesses and the person entitled Job title, name and signature of the carrier's representatives.		
53	CIM/SMGS	On arrival/at the destination station: CIM/SMGS formal report completed or material added (date stamp or name and address of the carrier, date).		
54	CIM/SMGS	Signatures: Name, address and signature of witnesses and the person entitled Job title, name and signature of the carrier's representatives Name and signature of the consignee of the goods.		







Specimen of the CIM/SMGS formal report

A form of the CIM/SMGS formal report to download, complete, print-out and send electronically is available on www.cit-rail.org.



Соста	M/SMGS For BJOHH B COOTBETCTBUU C: - COI					Station			
=	ИМ – CIM								
	MFC – SMGS		:41			Дата составлени Date completed _			
	ое отметить крестиком – Ма		ith a cross)		6 Идентификация Ст	грана – Country Станци		цень, месяц, год – Day-	month-year
	пправитель (наименование, onsignor (name, address, cou				Mдентификация Ст отправки Consignment number	ік Номер	отправки	7 Из from	
		Электр	онная почта – E-mail		Cildertakiii	lg Consig	1110	8 B to	
		Телефо	рн – Tel.						
<u> </u>	,	Факс –	Fax		дата приёма груза к пер Date at which the goods v	ревозке were accepted for carriag	e		
	олучатель (наименование, а onsignee (name, address, cou				9 Прибыл arrived at				
					Когда (время, д	цата)		Поездом №	
					on (date, time) 10 № вагона/конте	ойцера - — — — — — — — — — — — — — — — — — — —		by train No Дополнительны	NO DIACTE I
			онная почта – E-mail		Wagon/containe				ерческому акту
2 D.		Телефо Факс —	рн – Tel. Fax					Sheets supplem formal report	nenting this
	од упаковки ature of the packaging							да	нет
	Наименование груза Description of the goods							yes	_ no
5 M	acca, кг ass (weight) in kg							Количество Number	
	іло установлено (месяц-день-час, с n (month-day-hour, at station		it was note	ed	до before	при whilst	после after		
	Погрузка Отпр loading depar		Гранзит ransit	Перегрузка transshipmer		бытие val	Разгрузка unloading	Доставка delivery	
13 B	дополнение к КА № upplements formal report No	ст. St	анции ation		железной дор Railway	ооги		от of	20
_	помбы – Seals				,				
	Данные о плог Details of the	мбах Железной доро seals Carrier's seals _	ги		Отправителя Consignor's seals	c		Таможни _ Customs' seals _	
	Details of the	Наименование	Контрольные	Количество	Наименование	Контрольные	Количество	Наименование	Количество
_		станции и дороги	знаки пломб	пломб	отправителя	знаки пломб	пломб	страны	пломб и знаки
плом	эжены ибы s affixed to	Name of station and railway	Seal identification details	Number (count) of seals	Name of consignor	Seal identification details	Number (count) of seals	Name of country	Number (count) of seals and their identifica- tion details
	агоне с одной стор		6	O	18	19	20	a	22
The	wagon one с другой стор the other								
	на люке цист	рны							
	the opening of a tank w	agon 23	24	25	26	27	28	29	30
	онтейнере container		3			9	23		
3) д	анные о следах вскрытия ил etails of signs of seals being l	и повреждений пломб oroken or damaged				-1	1		
	агон/контейнер оказался в т ne wagon/container sustained			правным,					
0	чем составлен технический or further details see format r	Aкт №	ОТ		20 20 _	год			
	руз погружен железной доро ne goods were loaded by the								
34 K	онстатация факта/Обстояте eporting the facts/Circumstar	льства составления KA							
	the quantities missing and in писание ущерба (вид и объе				A) 5	tion of the l	d dome/	and outt	
	писание ущероа (вид и ооъе асса поврежденных/не повр					tion of the loss and veight) of damage	-		
	ід и состояние упаковки (вн							ernal and internal)	
Г) сг	особ погрузки	_	_			l of loading			
		ния ущерба, если мож	от быть цетко уста	новлено	E) Cause a	and time of loss or	damage, if it can	be clearly ascertain	ed

34 Продолжение – Со	ntinuation					
35 Результаты провер	ıvıı – Result of	the investigation				
36 В действительност	и оказалось -	- Actually noted				
Знаки марки и номер	12	Число мест	Ропуп	arobrii	Наименование груза	Общая масса иг
Знаки, марки и номер Signs, marks and num	bers	Number of packages		аковки of the packaging	Наименование груза Description of the goods	Общая масса, кг Total mass (weight) in kg
3		38	39		40	49
42 В том числе повреж	жденных мес	τ – Of which packages damaged				
2		U	D			06
Знаки, марки и номер Signs, marks and num	bers	Число мест Number of packages	Род уп Nature	аковки of the packaging	Наименование груза Description of the goods	Общая масса, кг Total mass (weight) in kg
43		44	45		46	47
48 Акт экспертизы сос	ставлен/не со	ставлен – Statement by expert drawn	up/not	drawn up	'	
49 К КА приложены с	ледующие пл	омбы и документы – Seals and the fo	llowing	documents are attache	d to the formal report	
OTMOTIVO OTOLIUMA II	2011011011140 0 4	состоянии груза, прибывшего с КА по	an en où	OTOLUMA		
Destination station	remarks on th	ne condition of goods arriving with a fo	ormal re	рогt completed by a sta	ation en route	
				. ,		
	Составлени	AO KOMMADUACKOTO SKIS (KSBAUBSDULI)		Подписи		
	штемпель и	ие коммерческого акта (календарный или наименование, адрес предприяти	ия/	ПОДПИСИ		
	станции, да Formal repo	ara) ort completed by (date stamp or name, he undertaking/station, date)		Signature		
		he undertaking/station, date)				
В пути En route	5		€	Уполномоченный –	- Person entitled	
				Свидетели (имя, ад	рес, подпись) – Witnesses (name, add	ress, signature)
				Представители жел	іезной дороги – Railway representativ	re e
				_		
При прибытии/ на станции	63		•	Уполномоченный –	- Person entitled	
назначения						
On arrival/at the destination station				Свипетели (има эл	рес, подпись) – Witnesses (name, add	ress signature)
				свидетели (ими, ад	pec, noghweb, withesses (name, add	ress, signature,
				Представители жел	іезной дороги – Railway representativ	re
				Грузополучатель –	Consignee of the goods	





Appendix / Приложение 9

(See points / к пунктам 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4, 25 of this Appendix / настоящего Руководства)

List of addresses of the departments of CIM carriers and SMGS railways to which claims must be sent for further handling under the CIM/SMGS claims procedure

Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

Undertaki	ng	Перевозчі	ик
	BC		БЧ
	Belarus Railways		Белорусская железная дорога
	Freight Traffic and External Economic		Служба грузовой работы и
	Relations Division		внешнеэкономической
			деятельности
Address:	UI. Lenina, 17	Адрес:	ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск,
	BY-220030 Minsk		Республика Беларусь
	Belarus		
Tel.:	(+375) 17 225 46 48	Телефон:	(+375) 17 225 46 48
Fax:	(+375) 17 225 46 12	Факс:	(+375) 17 225 46 12
E-Mail:	mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by	E-mail:	mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by
Undertaki	na	Перевозчі	ИК
	LG		лг
	AB "Lietuvos geležinkeliai"		АО «Литовские железные дороги»
	Freight Traffic Headquarters		Дирекция по грузовым перевозкам
Address:	Mindaugo G. 12,	Адрес:	ул. Миндауго 12,
	LT-03603 Vilnius		LT-03603 Вильнюс
	Lithuania		Литовская Республика
Tel.:	(+370) 5 269 31 02	Телефон	: (+370) 5 269 31 02
	(+370) 5 269 31 01		(+370) 5 269 31 01
Fax :	(+370) 5 269 27 19	Факс :	(+370) 5 269 27 19
	(+370) 5 212 36 83		(+370) 5 212 36 83
E-Mail	cargo(at)litrail.lt	E-mail:	cargo(at)litrail.lt
Undertaki	na	Перевозчі	ик
Ondortant	ZSSK CARGO	11000000	AO 3CCK KAPFO
	Železničná Spoločnosť Cargo		АО Железнодорожное общество Карго
	Slovakia a.s.		Словакия
	Economy sector		Сектор экономики
	OTŽ section		Секция ОТЖ
	Claims department		Отдел рассмотрения претензий
Address:	•	Адрес:	ул. Пушкинова 3
	SK-040 01 Košice	. 4	040 01 Кошице
	Slovak Republic		·
Tel.:	(+421) 55 229 5649	Телефон	: (+421) 55 229 5649
Fax:		Факс :	
E-Mail:	otz.reklamacie(at)zscargo.sk	E-mail:	otz.reklamacie(at)zscargo.sk

GLV-CIM/SMGS/Appendix 9 2023-01-01

Undertaki	ng	Перевозчи	1K
	Joint Stock Company "Ukrainian Railways" (UZ)		Акционерное Общество «Укрзализныця» (УЗ)
	The railway administrations to which the complaints to be directed:		Компетентный орган, котором упредъявляется претензия для рассмотрения:
	 For non-secure carriage of goods and for exceeding the delivery time - the department of commercial work of the Ukrainian Railways JSC.; 		1. По несохранным перевозкам грузов и за превышение срока доставки грузов – Департаменту коммерческой работы АО «Укрзализныця»;
	2. All claims, except the claims for non-secure carriage of goods and for exceeding the delivery time - the subsidiary «Center for transport logistics» of the Ukrainian Railways JSC.		2. Все претензии, кроме претензий по несохранным перевозкам грузов и за превышение срока доставки грузов — филиалу «Центр транспортной логистики» АО «Укрзализныця»
	Department of Commercial Issues JSC " Ukrainian Railways "		Департамент коммерческой работы АО «Укрзализныця»
Adress:	Jerzy Giedroyc Str. 5, Kiev 03150, Ukraine	Адрес:	ул.Ежи Гедройца, 5, Киев 03150 Украина
Tel.:	(+380) 44 465 14 90 (+380) 44 465 14 91		(+380) 44 465 14 90 (+380) 44 465 14 91
Fax:	(+380) 44 528 54 18	Факс:	(+380) 44 528 54 18
E-Mail:	cmsec(at)uz.gov.ua	E-mail:	cmsec(at)uz.gov.ua
	Cmy(at)uz.gov.ua		cmy(at)uz.gov.ua
A draga.	Branch "Center of transport logistics" JSC "Ukrainian Railways" Foderove Str. 32 Kiew 02028 Ukraina	Д прост	Филиал «Центр транспортной логистики» АО «Укрзализныця»
Adress: Tel.:	Fedorova Str. 32, Kiev 03038, Ukraine (+380) 44 465 13 28	Адрес: Тепефон	ул. Федорова, 32, Киев 03038, Украина (+380) 44 465 13 28
Fax:	(+380) 44 309 67 37	Факс:	(+380) 44 309 67 37
Email:	imostovenko(at)uz-cargo.com	Email:	imostovenko(at)uz-cargo.com
Undertaki	ng	Перевозчі	ИК
	PKP CARGO S.A.	<u>'</u>	ΑΟ ΠΚΠ ΚΑΡΓΟ
	Claims Department - International Traffic		Отдел рекламаций международных
Address:	Sobieszewska Str. 3	Адрес:	перевозок Ул. Собешевска 3
,	PL-85-713 Bydgoszcz	. M P = 5.	85-713 Быдгощ
	Poland		Республика Польша
Tel.:	(+48) 52 518 37 81		: (+48) 52 518 37 81
Fax:	(+48) 52 518 37 83	Факс :	(+48) 52 518 37 83
E-Mail :	Leszek.Uzarski(at)pkpcargo.com	E-mail:	Leszek.Uzarski(at)pkpcargo.com
Undertaki	ng	Перевозчи	1K
	National Freight Railway Company "CFR Marfa" – S.A. Societatea Natională de Transport		Национальное общество железнодорожных грузовых перевозок «ЧФР Марфа» – А.О.
	Feroviar de Marfă "CFR Marfă" – S.A. Commercial Operations Division		Отдел коммерческих операций
Address:	Bulevardul Dinicu Golescu nr. 38, sector 1, code 010873,	Адрес:	бульвар Dinicu Golescu №38, сектор 1, почтовый индекс 010873
	Bucharest, Romania		Бухарест, Румыния
Tel.:	+(40) 372 840 205		: +(40) 372 840 205
Fax:	+(4021)-2251299	Факс :	+(4021)-2251299
E-Mail:	Mihai.Virlan@cfrmarfa.com	E-mail:	Mihai.Virlan@cfrmarfa.com

Undertaking Перевозчик

RCH РЦХ

Rail Cargo Hungaria Zrt. ЗАО Рэйл Карго Хунгария
Legal Department. Checking of loss and Юридический отдел, проверка

damage and handling of claims информации по убыткам, рассмотрение

E-mail:

karto@railcargo.com

Jog, Kárvizsgálat-és reklamációrendezés претензий Address : Váci út 92. Адрес : ул. Ваци 92

HU-1133 Budapest HU-1133 Будапешт

Hungary Венгрия

 (+36) 1 512 74 57
 Телефон: (+36) 1 512 74 57

 (+36) 1 512 74 47
 (+36) 1 512 74 47

 (+36) 1 512 74 85
 (+36) 1 512 74 85

 (+36) 1 512 77 92
 Факс: (+36) 1 512 77 92

Undertaking Перевозчик

karto@railcargo.com

Tel.:

Fax:

E-Mail:

RCA РЦА

Rail Cargo Austria AGРэйл Карго Австрия АОClaims DepartmentРассмотрение рекламацийAddress:Erdberger Lände 40-48Адрес:ул. Эрдбергер Лендэ 40-48

dress: Erdberger Lände 40-48 Адрес : ул. Эрдбергер Лендэ 40-AT-1030 Vienna AT-1030 Вена

TU3U VIENNA AT-TU3U BEF

Austria Австрия Телефон :

Tel.: Телефон: Fax: (+43) 1 9300035801 Факс: (+43) 1 9300035801

E-Mail: manfred.schaller(at)railcargo.at E-mail: manfred.schaller(at)railcargo.at

Undertaking Перевозчик

РЖД

Joint Stock Company Открытое акционерное общество "Russian Railways «Российские железные дороги»

Moscow District center for special transport

Московский территориальный центр

services – Sub-department of the Center for the special Transport Services — структурное подразделение Центра фирменного транспортного обслуживания

– филиала ОАО «РЖД»

Address: 105064 Moscow Адрес: 105064, г. Москва

Basmannyy Tupik, 6A, Building 1 Басманный тупик, д. 6A, стр. 1

Tel.: (+7) 499 623 98 09 Телефон: (+7) 499 623 98 09 Fax: (+7) 499 623 98 14 Факс: (+7) 499 623 98 14

E-Mail: UPRM YurchuklV(at)msk.rzd.ru E-mail: UPRM YurchuklV(at)msk.rzd.ru

Undertaking Перевозчик

DB Cargo AG AO ДБ Карго

Customer Service Centre Адрес : Сервис-цент для клиентов

Claims Prevention Team Отдел по рассмотрению претензий Address: Masurenallee 33 Мазуреналлее 33

Masurenallee 33Мазуреналлее 33DE-47055 DuisburgDE-47055 Дюсбург

 Tel.:
 (+49) 203 454 2708
 Телефон: (+49) 203 454 2708

 Fax:
 (+49) 69 265 20276
 Факс:
 (+49) 69 265 20276

sE-Mail: <u>c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de</u> E-mail: <u>c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de</u>

GLV-CIM/SMGS/Appendix 9 2023-01-01

Undertaki	ing	Перевозчи	11K
	ČD Cargo AG		АО ЧД Карго
Address:	After-sales Support Department - O 7 Claims Sub-department Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice Czech Republic	Адрес :	Отдел стимулирования сбыта – О 7 Отделение оформления рекламаций ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 – Голешовице Чешская Республика
Tel.:	(+420) 725 591 316	Телефон :	(+420) 725 591 316
Fax :		Факс :	
E-Mail:	hana.kvalipova(at)cdcargo.cz	E-mail:	hana.kvalipova(at)cdcargo.cz
Undertaki	ing	Перевозчи	ık
	GR "Georgian Railways" JSC	АО «Грузі	инская железная дорога»
Adress:	Brunch of Freight Transportation Freight Transportation Department Tamat Mepe Str. 15 0102 Tbilisi Georgia	Адрес:	Филиал «Грузовые перевозки» Департамент грузовых перевозок ул. Тамар Мепе 15 0102 Тбилиси Грузия
Tel.:	+995 32 219 90 99	Телефон:	+995 32 219 90 99
E-Mail:	Giorgi.Katsitadze@railway.ge	E-mail:	Giorgi.Katsitadze@railway.ge
Undertaki	ing	Перевозчи	1K
	LDZ Cargo GmbH		OOO «LDZ CARGO»
Adresse:	Dzirnavu ielå 147, k-1 LV-1050 Riga Latvia	Адрес :	ул. Дзирнаву 147, к-1 г. Рига, LV-1050 Латвийская Республика
Tel.:	(+371) 67234165	Телефон :	(+371) 67234165
Fax :	(+371) 672 33 828	Факс :	(+371) 672 33 828
E-Mail:	natalja.lucika(at)ldz.lv	E-mail:	natalja.lucika(at)ldz.lv
Undertaki	ina	Перевозчи	ık
	AZ The Closed Joint Stock Company "Azerbaijan Railways"		АЗ Закрытое Акционерное Общество « Азербайджанские железные дороги »
Address:	CARGO Freight Department 230, Dilara Aliyeva Street AZ-1010 Baku Azerbaijan	Адрес :	Департамент Грузовых леревозок ул. Дилары Алиевой 230 Почтовый индекс АЗ 1010 Баку, Азербайджан
Tel.:	(+994) 12 499 4624	Телефон :	(+994) 12 499 4624
Fax :	(+994) 12 499 6067 (+994) 12 499 6627	Факс :	(+994) 12 499 6067 (+994) 12 499 6627
E-Mail:	elmar(at)railway.gov.az	E-mail:	elmar(at)railway.gov.az

Undertaking		Перевозчик	Перевозчик	
	SNCF / FORWARDIS GmbH		СНЦФ / ФОРВАРДИС ГмбХ	
Address:	Kaiserstraße 53 60329 Frankfurt am Main Germany	Адрес :	Кайзерштрассе 53 60329 Франуфурт на Майне Германия	
TEL.:	+49 69 24 00 23 15	Телефон:	+49 69 24 00 23 15	
Mob.:	+49 173 57 51 156	Мобильный:	+49 173 57 51 156	
FAX:	+49 69 24 00 23 30	Факс:	+49 69 24 00 23 30	
F-Mail·	amandine drouin(at)forwardis com	F-mail·	amandine drouin(at)forwardis com	

Undertaking Перевозчик ITL Eisenbahngesellschaft mbH ITL Железнодорожное Общество с О.О. Magdeburger Str. 58 Magdeburger Str. 58 Address: Адрес: DE-01067 Dresden DE-01067 Dresden Germany Германия (+49) 351 4982 182 Tel: Телефон: (+49) 351 4982 182 Fax: (+49) 351 4982 113 Факс : (+49) 351 4982 113

E-mail:

susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de

Undertaking Перевозчик **KZH- Freight Transportation Ltd.** ТОО «КТЖ - Грузовые перевозки» Department for Commercial work with the Address: Адрес: Департамент коммерческой работы goods грузами ул. Д. Кунаева 6 Kunaeva Street 6 010000 Nur-Sultan 010000, г. Нур-Султан Tel: +7 (7172) 60 30 09 Телефон: +7 (7172) 60 30 09 +7 (7172) 60 30 16 +7 (7172) 60 30 16 +7 (7172) 60 31 22 +7 (7172) 60 31 22 +7 (7172) 60 31 21 +7 (7172) 60 31 21 Fax: +7 (7172) 60 31 17 Факс: +7 (7172) 60 31 17 E-mail: info(at)ktzp-gp.kz E-Mail: info(at)ktzp-gp.kz

Undertaking Перевозчик

susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de

E-Mail:

Tel.:

BDZ Cargo EOOD (BDZ TP) БДЖ Карго ЕООД (БДЖ ТП)

Address: BDZ Cargo EOOD Адрес: БДЖ Карго ЕООД

Bd. Maria Luisa 114Aбул. Мария Луиза, 114ABG-1233 Sofiaг. София, 1233

Bulgaria Болгария
- Телефон : -

 Fax:
 (+359) 2 832 4108
 Факс : (+359) 2 832 4108

 E-Mail:
 bdzcargo(at)bdz.bg
 E-mail: bdzcargo(at)bdz.bg

Undertaking Перевозчик Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM) ООО Балтик Порт Рейл Мукран (БПРМ) Address: Im Fährhafen 1 Im Fährhafen 1 Адрес: DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran Tel.: (+49) 38392 55231 Телефон: (+49) 38392 55231 Fax: (+49) 38392 55240 Факс : (+49) 38392 55240

E-Mail: <u>info(at)baltic-rail-mukran.com</u> E-mail: <u>info(at)baltic-rail-mukran.com</u>

Undertaking Перевозчик

Railway of Moldova (CFM) ГП «Железная дорога Молдовы» (ЧФМ) **Transport Service** Служба перевозок Address: Republic of Moldova, 2012, Chișinău, Адрес: Республика Молдова, 2012, г. Кишинев, Vlaicu Pircalab 48 ул. Влайку Пыркэлаб, 48 Tel.: (+37) 322 83 46 10 Телефон: (+37) 322 83 46 10 (+37) 322 83 46 24 (+37) 322 83 46 24 Fax: Факс: (+37) 322 22 51 62 (+37) 322 22 51 62 E-Mail: ex.im(at)railway.md E-mail: ex.im(at)railway.md mzo(at)railway.md mzo(at)railway.md

GLV-CIM/SMGS/Appendix 9 2023-01-01

Undertaking Перевозчик

Closed Joint-Stock Company "South Закрытое акционерное общество Caucasus Railway" (CJSC "SCR") «Южно-кавказская железная дорога»

(ЗАО «ЮКЖД»)

Address: 50 Tigran Metsi Avenue Адрес: Ул. Тигран метси, 50

 Уегеvan 0005
 Ереван 0005

 Republic of Armenia
 Республика Армения

 (+374) 10 57 36 30
 Телефон: (+374) 10 57 36 30

 Тел.:
 (+374) 10 57 36 30
 Телефон: (+374) 10 57 36 30

 Fax:
 (+374) 10 57 36 30
 Факс: (+374) 10 57 36 30

 E-Mail:
 mail(at)arway.am
 E-mail:
 mail(at)arway.am

Undertaking/Перевозчик

Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS) (СЗДС)

Address/Aдрес : Na Štepnici 1379/1

SK-960 01 Zvolen Slovak Republic

Tel./Телефон: (+421) 45 52 43 755 Fax/Факс: (+421) 45 52 43 777 E-Mail: siragi@szds.sk

Undertaking Перевозчик

Unicom Transit SA (UTZ) AO УНИКОМ ТРАНЗИТ (УТЗ)

Address: .Bd. Pipera, nr. 1-IA Адрес : бул. Пипера, N° 1-IA

Corp. A et 3,4 si 5Corp. A et 3,4 si 5077190 Romania077190 Румыния

<u>Commercial Department</u> <u>Коммерческий департамент</u>

 Tel.:
 (+4 021) 232 99 48
 Телефон: (+4 021) 232 99 48

 Fax:
 (+4 021) 232 98 85
 Факс: (+4 021) 232 98 85

Undertaking Перевозчик

CENTRAL RAILWAY a.s. АО Централ Рейлвейс

 Address:
 Kriva 21
 Адрес: Kriva 21 / Крива

 SK 040 01 Kosice
 SK 040 01 Košice/ Кошице

Slovenská republika/ Словацкая

Республика

 Теl.:
 (+421) 55 6780 181
 Телефон: (+421) 55 6780 181

 Fax:
 (+421) 55 6780 181
 Факс: (+421) 55 6780 181

E-Mail: <u>crw@crw.sk</u> E-mail: <u>crw@crw.sk</u>

Undertaking Перевозчик Prvá Slovenská železničná, a.s. Prvá Slovenská železničná, a.s. Ružová dolina 10 Adress: Адрес: Ružová dolina 10 821 09 Bratislava 821 09 Bratislava / Братислава SK Slovenská republika/ Словацкая Республика Tel.: (+421) 366345654 Телефон: (+421) 366345654 Fax: (+421) 366304131 Факс: (+421) 366304131 E-Mail: masiar@psz.sk E-mail: masiar@psz.sk Undertaking Перевозчик **MMV Rail Romania** ММВ Рейл Романия George Cosbuc street no 11 ap. 2 Adress: Адрес: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca 400375 Cluj Napoca / Ключ Напока RO / Румыния RO Tel.: (+40) 371 320 425 Телефон: (+40) 371 320 425 Fax: (+40) 371 320 425 Факс: (+40) 371 320 425 E-Mail: office@mmvrail.ro E-mail: office@mmvrail.ro Undertaking Перевозчик Lineas Линеас Claims dept. Claims dept. Adress: Адрес: Koning Albert II Laan 37 Koning Albert II Laan 37 1030 Brussels 1030 Brussels / Брюссель Belgium Belgien / Бельгия Tel.: (+32) 2 432 90 00 Телефон: (+32) 2 432 90 00 Fax: (+32) 2 432 90 05 Факс: (+32) 2 432 90 05 info@lineas.net info@lineas.net E-Mail: E-mail: Undertaking Перевозчик Carbo Rail, s.r.o. Карбо Рейл с.р.о. Seberiniho 1 Adress: Адрес: 821 03 Bratislava 821 03 Bratislava / Братислава Slovakia Slovakia / Словакия Tel.: (+421) 910 990 133 Телефон: (+421) 910 990 133 Fax: Факс: E-Mail: office@carborail.sk E-mail: office@carborail.sk Undertaking Перевозчик Mercitalia Rail S.r.l. Мерчиталия Рейл с.р.л. Adress: Massimo Mosca Адрес: Массимо Моска Direzione Commerciale / Customer Service Коммерческий отдел / Обслуживание Strada del Portone 265 клиентов 101 37 Torino Strada del Portone 265 Italy 101 37 Torino / Турин

Italy / Италия

m.mosca@mercitalia.it

Телефон:

Факс:

E-mail:

m.mosca@mercitalia.it

Tel.:

Fax:

E-Mail:

GLV-CIM/SMGS/Appendix 9 2023-01-01

Undertaking Перевозчик

S.C. ROFERSPED S.A. S.C. ROFERSPED S.A.

Adress: Gheorghe Delca Георге Делча Адрес:

Управляющий по оперативной работе **Operational Director**

ул. Труда, 98, блок 29A, Tronson 3, партер,

Truda Str. 98, bl 29A, Tronson 3, Parter, сектор 1

Sector 1. 011311 Бухарест

011311 Bucharest Румыния Romania

Tel.: +40 (0) 21 224 14 67/68 Телефон: +40 (0) 21 224 14 67/68 +40 (0) 21 224 39 05 +40 (0) 21 224 39 05 Fax: Факс:

E-Mail: gheorghe.delca@rofersped.ro E-mail: aheorahe.delca@rofersped.ro

Undertaking Перевозчик

Constantin Grup Константин Груп ул. Апеле Вии, 2Б, блок 301Ю Сц.3, кв. 24 Apele Vii Str. 2B, Blok 310, Sc.3, Ap. 24 Adress: Адрес:

Bucharest, Sektor 6 Бухарест, сектор 6

Romania Румыния

TEL.: (+40) 214 346 808 TEL.: (+40) 214 346 808 FAX. (+40) 214 341 543 FAX. (+40) 214 341 543

E-Mail: constantingrup@yahoo.com E-Mail: constantingrup@yahoo.com office@locomotive.ro office@locomotive.ro

Undertaking Перевозчик

CER FERSPED S.A. ЦЕР ФЕРСПЕД С.А. Adress:

Comana Str. 11, sector 1 Адрес: ул. Комана 11, сектор 1 011273 Bucharest

011273 Бухарест Romania Румыния

TEL .: (+40) 31 424 01 17 TEL.: (+40) 31 424 01 17 FAX: (+40) 31 424 01 17 FAX: (+40) 31 424 01 17 E-Mail: office@cerfersped.ro E-Mail: office@cerfersped.ro

Undertaking Перевозчик

I.G. Rail, s.r.o. И.Г. Рейл, с.р.о Adress: Na Štepnici 1379/1. Адрес: на Степничи 1379/1 960 01 Zvolen, 960 01 Зволен, Республика Словакия Slovak republic TEL.: +421-45-5243773 Телефон: +421-45-5243773

FAX: +421-45-5243777 Факс: +421-45-5243777 E-Mail: grail@igrail.sk E-Mail: igrail@igrail.sk

Undertaking Перевозчик China Railways (KZD) Китайские железные дороги (КЖД) **KZD Harbin Railway Company Itd** «Корпорация Харбинской железной дороги КЖД» ул. Сидаджицзе, 51 Adress: st. Sidacicze 51 Адрес: 150006, Harbin, Nangan district 150006, Харбин, район Наньган Boarder stations: Наименование пограничных станций: Mandschurei, Suifenhe Маньчжурия, Суйфэньхэ **KZD Shenyang Railway Company Itd** ООО «Корпорация Шэньянской железной дороги КЖД» ул. Тайюанбэйцзе, участок 1, №41 Adress: st. Taiyuanbeijie, section 1, Nr. 41 Адрес: 110001 Shenyang, Heping district 110001 Шеньян, район Хэпин Boarder stations Наименование пограничных станций: Dandong, Ji'an, Tjumen Даньдун, Цзиань, Тумынь **KZD Hohhot Railway Company Itd** ООО «Корпорация железной дороги Хух-Хото КЖД» st. Silinlu, 2. Xincheng district ул. Силинлу, 2, район Синьчэн Adress: Адрес: 010057 Hohhot 010057 Хух-Хото Boarder stations: Наименование пограничных станций: Erlyan Эрлянь **KZD Nanning Railway Company Itd** ООО «Корпорация Наньнинской железной дороги КЖД» Adresse: Hennasi Ave., 30 пр. Хэнянси, 30 Адрес: 530003 Nanning 530003 Наньнин Boarder stations: Наименование пограничных станций: Pingxiang Пинсян **KZD Kunming Railway Company Itd** ООО «Корпорация Куньминской железной дороги КЖД» Adress: Tangshuanglunzhanxincun Ave., Адрес: Таншуанлунаньчжаньсиньцунь, пр. 548 548 650011 Kunming 650011 Куньмин Boarder stations: Наименование пограничных станций: Shanyong Шаньяо ООО «Корпорация **KZD Urumchiskoy Railway Company Itd Урумчиской** железной дороги КЖД» Adress: Henan Ave.. Sinshi dirstict Адрес: пр. Хэнань, район Синьши 830011 Urumchi 830011 Урумчин Boarder stations: Наименование пограничных станций: Alashankou, Khorgos Алашанькоу, Хоргос 1) For consignments sent from the PRC railways, По грузам, отправленным с железных дорог КНР, the consignee's claim to be sent to the претензия получателя направляется управлению administration of the KZD exit border railway; выходной пограничной дороги КЖД, а претензия the consignor's claim to be sent to the отправителя - управлению дороги отправителя administration of the KZD railway from which кжд. the consignment was sent. 2) For consignments arriving on the PRC railways, 2) По грузам, прибывшим на железные дороги КНР, the consignee's claim to be sent to the претензия получателя направляется administration of the KZD destination railway, Управлению дороги назначения КЖД, and the consignor's claim to be sent to the претензия отправителя – управлению входной administration of the KZD border railway of пограничной дороги КЖД. entrance. 3) For the transit consignments on the PRC 3) По грузам, следующим транзитом по железным railways the consignee's claim to be sent to the дорогам KHP, претензия получателя administration of the KZD exit boarder railway направляется Управлению выходной and consignor's claim to the administration of КЖД, претензия пограничной дороги а отправителя – Управлению входной пограничной the KZD boarder railway of entrance. дороги КЖД

GLV-CIM/SMGS/Appendix 9 2023-01-01

Undertaking		Перевозчик		
LOTOS Kolej Sp. Z o.o		лотос		
velopment Department 80-716 Gdansk, Michalki Str.25 Poland		развития продаж 80-716 Гданьск ул. Михалки, 25 Республика Польша		
+48 58 308 77 35 +48 58 308 77 69 +48 58 308 83 02	Телефо Факс:	он: +48 58 308 77 35 +48 58 308 77 69 +48 58 308 83 02		
<u>lotoskolej@lotoskolej.pl</u> justina.mazurek@lotoskolej.pl	E-Mail:	lotoskolej@lotoskolej.pl justina.mazurek@lotoskolej.pl		
ng	Перевозчи	1K		
Bremer Reederei GmbH & Co. KG		Бремер Реедерай ГмбХ (БРЕБ)		
Havenhostel Cuxhaven KptAlexander-Str. 16 27472 Cuxhaven	Адрес :	Хафенхостел Куксхафен Кпт Александер - Штрассе 16 27472 Куксхафен		
+49 421 32 278 22	Телефон :	: +49 421 32 278 22		
+49 421 32 278 78	Факс :	+49 421 32 278 78		
arne-ehlers@breb.de	E-mail:	arne-ehlers@breb.de		
king	Перевозч	ник		
Raił Cargo Carrier - Poland spółka z o.o.		ООО Рейль Карго Карьер- Поланд		
Al. Jerozolimskie 125/127, 501 02-017 Warsaw Poland	Адрес :	Ал.Ерозолимске 125/127 501, 02-017 Варшава Республика Польша		
+48 22 299 02 30	Телефон	ı: +48 22 299 02 30		
	Факс :			
	colej Sp. Z o.o /elopment Department 80-716 Gdansk, Michalki Str.25 Poland +48 58 308 77 35 +48 58 308 77 69 +48 58 308 83 02 lotoskolej@lotoskolej.pl justina.mazurek@lotoskolej.pl justina.mazurek@lotoskolej.pl Mg Bremer Reederei GmbH & Co. KG Havenhostel Cuxhaven KptAlexander-Str. 16 27472 Cuxhaven +49 421 32 278 22 +49 421 32 278 78 arne-ehlers@breb.de king Raił Cargo Carrier - Poland spółka z o.o. Al. Jerozolimskie 125/127, 501 02-017 Warsaw Poland	Rolej Sp. Z o.o Rolej Sp. Z o.o Relopment Department 80-716 Gdansk, Michalki Str.25 Poland +48 58 308 77 35 +48 58 308 77 69 +48 58 308 83 02 Iotoskolej@lotoskolej.pl justina.mazurek@lotoskolej.pl justina.mazurek@lotoskolej.pl Rog Remer Reederei GmbH & Co. KG Havenhostel Cuxhaven KptAlexander-Str. 16 27472 Cuxhaven +49 421 32 278 22 +49 421 32 278 78 Arne-ehlers@breb.de Raił Cargo Carrier - Poland spółka z o.o. Al. Jerozolimskie 125/127, 501 02-017 Warsaw Poland +48 22 299 02 30 Телефон		

E-mail:

Info.rcc.pl(at)railcargo.com

dyspozytura(at)railcargo.com

Undertaking	Перевозчик
-------------	------------

Info.rcc.pl(at)railcargo.com

dyspozytura(at)railcargo.com

E-Mail:

Tel.:

	United Railways SRL		Юнайтед Рейлвейс СРЛ
Adress:	s. Sloboziei, km – 4, depozit	Адрес :	s. Sloboziei, km – 4, depozit
	nr. Cadastral 1922/2/3		nr. Cadastral 1922/2/3
	C6 Giurgiu		C6 Giurgiu
	Domania		Dian unag

Romania Румыния +40726791492 Телефон : +40726791492

E-Mail: office(at)unitedrailways.ro E-mail: office(at)unitedrailways.ro

		Перевозчик AOOT « Demiryollary » (Железные дороги)	
		Adress:	Saparmurat Turkmenbashi Str. 7 Ashgabat 744007 Turkmenistan
TEL.: FAX: E-Mail:	+993 12 38 44 38 +993 12 38 46 11 tde(at)online.tm	Тел.: +993 12 38 44 38 Факс: +993 12 38 46 11 E-Mail: tde(at)online.tm	

Undertaking		Перевозчик		
	CARGO TRANS VAGON S.A.		Карго Транс Вагон С.А.	
Adress:	Strada Vaselor, nr. 34 021254 Bukarest, Sector 2 Rumania	Адрес:	ул. Васелор, 34 021254 Бухарест, сектор 2 Румыния	
TEL FAX: E-Mail:	021 212 33 57 (4021) 212 33 57 office(at)cergotransvagon.ro catalin.furtuna(at)ctvrail.ro	Телефон: Факс: E-Mail:	021 212 33 57 (+4021) 212 33 57 office(at)cergotransvagon.ro catalin.furtuna(at)ctvrail.ro	